Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M. 270/2004*)
in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Super Partner – Proposta di traduzione, sottotitolaggio e commento di una serie tv

Relatore
Dott. Paolo Magagnin

Correlatore
Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Laureando
Giada Maurenzi
Matricola 829007

Anno Accademico
2014 / 2015

Indice

Abstract..... 3

摘要..... 4

Abstract …..... 5

Introduzione…..... 6

1 La televisione in Cina …..... 6

1.1 La nascita e i primi sviluppi …..... 6

1.2 La televisione degli anni '80 …..... 8

1.3 Gli anni '90: rivoluzioni tecnologiche …..... 10

1.4 Reti televisive, network e canali …..... 10

1.5 Finanziamento delle reti …..... 12

1.6 I *drama* in Cina …..... 12

2 I cani nell'esercito cinese …..... 16

2.1 La storia e i compiti dei cani …..... 16

2.2 Basi cinofile e riconoscimenti …..... 17

2.3 Razze utilizzate in Cina …..... 19

3 La serie TV *Super Partner* 20

3.1 Trama di Super Partner …..... 22

3.1.1. Trama del 1° episodio …..... 23

3.1.2. Trama del 21° episodio …..... 23

3.1.3. Trama del 35° episodio …..... 24

Traduzione …..... 26

1° episodio …..... 26

21° episodio …..... 42

35° episodio …..... 70

Commento traduttologico …..... 91

1 La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio …..... 91

1.1 La nascita del cinema …..... 91

1.2 La traduzione audiovisiva …..... 93

1.3 Il sottotitolaggio …..... 94

1.3.1. Tratti distintivi del sottotitolaggio …..... 96

1.3.2. Tipologie di sottotitoli …..... 97

1.3.3. Sottotitoli intralinguistici …..... 97

1.3.4. Sottotitoli interlinguistici …. 98
1.3.5. Aspetti tecnici …. 99
1.3.6. Funzioni didattiche del sottotitolaggio …. 100
1.3.7. I *Fansubs* …. 101

2 Tipologia testuale e spettatore modello …. 102
3 Macrostrategia …. 104
4 Microstrategie …. 107
4.1 Fattori linguistici: il livello della parola …. 107
4.1.1. Fattori fonologici …. 107
4.1.2. Onomatopee …. 109
4.2 Fattori lessicali …. 110
4.2.1. Realia …. 110
4.2.2. Espressioni idiomatiche …. 114
4.2.3. Nomi propri …. 116
4.2.4. Materiale lessicale straniero …. 119
4.2.5. Regionalismi …. 120
4.2.6. Lessico tecnico …. 121
4.2.7. Registro …. 121
4.3 Morfologia …. 122
4.3.1. Trattamento degli avverbi …. 122
4.3.2. Trattamento dei verbi …. 125
4.4 Fattori linguistici: il livello della frase …. 127
4.4.1. Organizzazione sintattica …. 127
4.4.2. Struttura tematica …. 127
4.4.3. Punteggiatura …. 129
4.4.4. Coesione e coerenza …. 131
5 Conclusione …. 135
Bibliografia …. 136
Fonti elettroniche …. 140

Abstract

Dogs, beside being one of the most common pets in the world, have always been an ally for people everywhere around the world. Since ancient times, they have been used for many different war purposes, playing the roles of sentinel, scout, tracker and trustworthy partners of soldiers. Nowadays, as we all know, the armies of many nations make use of dogs in their units and the job of these animals allows these nations to strenghten the defence of the national territory, to improve the surveillance of the state borders and even to enhance the supervision of the coastal areas. Moreover, thanks to their collaboration, the armies introduced some brand-new military tactics and strategies – which have been developed to reach a perfect cooperation between men and dogs, especially in dangerous situations and in the event of natural disasters or catastrophic events – in which they are required to support and help civilians.

Even in China, since 1950, the national army and the police have introduced dogs in their bodies in order to improve the way they fight against crime. Indeed, dozen of canine military camps have been built throughout the Chinese territory with the task of creating a new efficient generation of "soldiers".

In 2006, the author Feng Ji published his romance *The king of police dogs*, which after only a couple of months became a bestselling book.

In 2014, the Chinese TV drama taken from this novel, *Super Partner*, was released by Hunan TV. This TV drama shows the deep relationships that have grown up between the soldiers and their canine comrades and it has been defined by the audience as a genuine drama which exhibits the soldiers as ordinary people - with their own weaknesses and expectations - and not as superheroes. In the Chinese television landscape, Super Partner has been like a breath of fresh air and the internet population said that they're very excited to learn that soon a sequel of the drama will be released. They also had to admit that they cried at the end of each episode.

This thesis is made up of three different sections. The first part consists of a brief introduction about Chinese television and a short account of the dogs' role in warfare. The second part is made up of the translation from Chinese into Italian of three episodes of the show. The thesis is concluded by a description of the subtitling techniques and by a commentary on the translation choices made by the translator during the translating process.

摘要

狗是世界上最普遍的宠物之一， 而也是过去、现在、未来同时为很多国家的文化中的一个很重要的盟友。自古它已被使用做战犬当侦察兵、哨兵和兵员的信实伙伴。大家都知道如今不少国家引入了狗在部队。本动物的任务是加强国防、提高州界的监视而增加沿岸的巡逻。部队还设计了全新的战略和战术以达到军犬和战士的完备合作。这些战略在狂风暴雨的情形特别重要，比如说显示或天灾人祸。

从 1950 年开始，连中国也把军犬引入在警察和军队以便改善犯罪率的减少。其实中国已经建设了十数军犬基本以创造一个新兴爽利的军犬代。

于 2006 年，国内著名的军旅青年作家冯骥出版了一部畅销长篇小说， 《特警犬王》。

《神犬奇兵》 电视剧是根据冯骥长篇小说《特警犬王》的改编，由冯骥亲自操刀担任编剧。本剧于 2014 年登陆湖南卫视的金鹰独播剧场首广播。为中国第一部涉及国内军犬的当代军旅主题电视剧作品，《神犬奇兵》自集资拍以来就吸引了媒体观众。本剧围绕一群军旅兵员和他们骁勇善战的军犬而展开，既有同类影视作品中血气方刚的强烈，也有含情脉脉动人的真润情感，更有令人禁不住的喜感。制片人何静说，军人也是人，都有弱点，而不是超人。这电视剧对观众来说是一部 非常真实的、带着饱满情感的当代军旅戏。

本论文由三部分而成。第一章, 调研中国电视与中国电视剧的历史。第二章, 包括第一集、第二十一集和第三十五集的中文翻译成意大利语的文本。 最后一章提供翻译的分析。

Abstract

Il cane, oltre a essere uno tra gli animali domestici più diffusi al mondo, è stato e continua a essere un alleato per una moltitudine di popolazioni. È stato utilizzato fin dall'antichità come cane da guerra, ricoprendo i ruoli di sentinella, perlustratore, segugio, intimidatore e compagno fidato dei soldati. Come tutti sappiamo, oggigiorno l'utilizzo dei cani negli eserciti di molti Stati è ormai divenuto una pratica molto comune e il lavoro da essi svolto consente di rinforzare la difesa del territorio nazionale, di migliorare il controllo dei confini statali e addirittura di potenziare la vigilanza delle coste. Grazie alla loro collaborazione, inoltre, sono state introdotte nell'esercito nuove strategie e tattiche militari – messe a punto per raggiungere una perfetta collaborazione uomo-cane in situazioni di pericolo e per il supporto ai civili nell'eventualità di calamità naturali e altri eventi catastrofici.

Anche in Cina, a partire dal 1950, l'esercito e la polizia hanno iniziato a introdurre questo animale nei loro organi per meglio combattere la criminalità: sono state costituite decine di basi cinofile su tutto il territorio nazionale, con il compito di creare una nuova ed efficace generazione di "militari".

Nel 2006 lo scrittore Feng Ji 冯骥 pubblica il romanzo *Il re dei cani poliziotto* (Tejing quan wang 特警犬王). L'opera narrativa, dopo solo alcuni mesi, è diventata campionessa d'incassi e best-seller nell'ambito della letteratura militare, tanto che nel 2013 ne viene tratta la serie *Super Partner* (Shen quan qi bing 神犬奇兵), trasmessa a partire dal 2014 dall'emittente Hunan TV. Nel rappresentare le battaglie e la vita dei soldati, la serie TV fa trasparire il profondo legame instaurato tra uomini e cani, ed è proprio per questo che è stata definita come una serie TV dalla natura genuina, che mostra i soldati come persone e non più come supereroi, ognuno con le proprie debolezze e le proprie speranze. Nel panorama televisivo cinese, *Super Partner* è stata come una boccata d'aria fresca e il popolo di internet, entusiasta nell'apprendere che sarà presto presentato un sequel di questo *drama*, ha dovuto confessare di essersi ritrovato con gli occhi gonfi, pieni di lacrime, alla fine di ogni puntata.

La presente tesi è composta di tre parti distinte. La prima consiste in un'introduzione riguardante la televisione e le serie TV in Cina oltre che una breve descrizione del ruolo dei cani in guerra; la seconda parte è costituita dalla traduzione dal cinese all'italiano dei sottotitoli di tre episodi della serie TV *Super Partner*. La tesi è conclusa da un'introduzione sul sottotitolaggio e dal commento traduttologico relativo ai tre episodi presi in esame.

Introduzione

1. La televisione in Cina

1.1 La nascita e i primi sviluppi

Con quasi un migliaio di stazioni televisive e un pubblico di spettatori pari a circa 800 milioni di persone, la televisione cinese è divenuta la principale industria dell'intrattenimento e della comunicazione.[1]

In Cina la diffusione dei mezzi audiovisivi è avvenuta in pochi anni e solo a partire dalla seconda metà degli anni '80. Questo rende l'industria televisiva cinese un caso particolare, perché le fasi che in Europa e negli Stati Uniti d'America si sono succedute in decine di anni, in Cina sono state molto rapide e ravvicinate.

Il primo a proporre l'utilizzo della televisione fu, nel 1956, l'allora vice segretario del Partito Comunista Liu Shaoqi, che inserì, tra le priorità della propaganda, il lancio di una rete televisiva che andasse ad affiancarsi a quella radiofonica.[2] Nel 1956 le trasmissioni televisive erano già cominciate in molti paesi del mondo, compresi quelli appartenenti al blocco socialista. In Cina, invece, non esistevano né apparecchi televisivi né apparecchi emittenti.[3] In quello stesso anno, furono condotti dei primi tentativi di esperimenti dall'Industria Centrale di Ricerca Scientifica sulle Telecomunicazioni e dall'Industria delle Apparecchiature di Teletrasmissione di Pechino, portando alla prima trasmissione sperimentale da parte della Televisione di Pechino il primo maggio 1958, alle sette di sera. Nel settembre dello stesso anno, iniziò la trasmissione di programmi pianificati regolarmente quattro volte a settimana per due-tre ore alla volta. Nel giro di un paio d'anni, altre città cinesi lanciarono le proprie stazioni televisive. Queste trasmissioni, comunque, erano limitate non solo in termini di tempo in onda, ma anche in termini di pubblico raggiunto. La Televisione di Pechino, infatti, alla fine degli anni '50 possedeva un solo trasmettitore, che non riusciva a coprire più dell'area di Pechino; come se non bastasse, c'erano meno di un centinaio di televisori a ricevere quel segnale.[4]

---

1 De Giorgi L., "Neo-televisione alla cinese", in Bulfoni C. (a cura di), *Tradizione e innovazione nella civiltà cinese*, Milano, Franco Angeli editore, 2002, p. 77.

2 Varriano V., *La televisione in Cina. Uno specchio convesso sulla realtà degli anni novanta*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2006, p. 6.

3 *Ibid*., pp. 6-9.

4 Latham K., *Pop Culture China! Media, Arts and Lifestyle*, Santa Barbara, ABC-CLIO, 2007, p. 46.

Le prime stazioni emittenti riuscirono a trasmettere solo grazie alla forza di volontà dei primi pionieri. Mancava tutto: apparecchiature, personale competente, e persino gli spettatori. I primi programmi vennero realizzati in diretta trasmettendo da stanze di palazzine popolari - adattate a studi televisivi, dove le immagini trasmesse erano filmati in pellicola proiettati su pareti bianche.[5]

I primi anni '60 portarono tempi duri per la Cina e la sua germogliante industria televisiva. La nazione, in parte a causa del Grande balzo in avanti, si ritrovò in ginocchio. La rottura dei rapporti cinesi con l'Unione Sovietica, inoltre, causò il ritiro dei tecnici sovietici - che erano arrivati in Cina per aiutare a migliorare il sistema televisivo - oltre al difficile reperimento dei pezzi di ricambio per i televisori e per le apparecchiature necessarie alle stazioni emittenti. Nel 1962 tutte le nuove reti televisive cinesi tranne cinque (quelle di Pechino, Shanghai, Tianjin, Guangzhou e Shenyang) furono chiuse. Fino alla seconda metà degli anni '60 i gravi problemi economici che il paese dovette affrontare non permisero la diffusione di apparecchi televisivi, che erano particolarmente costosi in quanto non ne esisteva ancora una produzione nazionale.[6]

Come se non bastasse, il caos della Rivoluzione Culturale, che ebbe inizio nel 1966, implicò altre chiusure, e in effetti la tv cinese si arrestò fino ai primi anni del 1970.[7]
Durante la Rivoluzione Culturale le funzioni televisive si condensarono in una sola: pubblicizzare, spiegare ed esprimere la lotta di classe. Le politiche anti-imperialismo, anti-revisionismo e anti-capitalismo furono varate per completare il compito della lotta di classe. Mao Zedong, il fondatore e segretario del Partito Comunista Cinese, non fece altro che abbellire, se non addirittura addolcire, il concetto di Lenin sul controllo dei media, e sottolineò che il medium televisivo doveva essere gestito dal partito e diventare gli occhi, le orecchie e la lingua dello stesso. Il partito richiedeva infatti che la trasmissione fosse mantenuta in linea con le idee del partito e che servisse come mezzo per raggiungere gli obiettivi dello stesso. Il compito centrale della TV era quello di agire come un microfono che amplificasse e diffondesse le voci della classe dirigente, ed era considerato come un'istituzione politica e un apparato ideologico. Era usato, il più possibile, dal partito e dai capi di stato per imporre l'egemonia ideologica sulla società.[8]

---

5 Varriano V., *op. cit*., 2006, p. 10.
6 *Ibid*., p. 14.
7 Latham K., *op. cit.*, 2007, p. 46.
8 Hong J., "China", in Newcomb H. (a cura di), *Encyclopedia of Television*, New York, Routledge, 2004, pp. 510-512.

Nei primi anni '70 ci fu una prima tenue ripresa nel settore, e nel 1972 erano già state attivate più di trenta stazioni televisive: una per ogni provincia, regione autonoma e municipalità escluso il Tibet. Le ricerche sui televisori a colori portarono alla prima trasmissione sperimentale, sempre alla Televisione di Pechino il primo maggio 1973. Anche le televisioni di Tianjin e Shanghai trasmisero a colori nello stesso anno e nei primi anni '80 non esisteva rete televisiva che trasmettesse ancora in bianco e nero. Anche in quegli anni però, nonostante le innovazioni raggiunte dalla tecnologia, la maggior parte delle famiglie cinesi continuava a guardare televisori in bianco e nero, perché quelli a colori costavano tre volte tanto ed equivalevano a un anno e mezzo di paga di un operaio.[9]

Nel 1978, l'anno in cui la Cina entrò nell'era delle riforme, la Televisione di Pechino fu rinominata *China Central Television* (CCTV) e fu lanciata come il nuovo canale nazionale.[10]

1.2 La televisione degli anni '80

Negli anni '80, con gli effetti delle riforme economiche di Deng Xiaoping[11], la popolazione cinese iniziò ad abituarsi all'idea del guardare la televisione come pratica quotidiana. In quegli anni, infatti, la classe dirigente rese la televisione accessibile alle masse. Vennero impiantate fabbriche che producessero apparecchi televisivi e si mirò alla costruzione di una rete televisiva moderna ed efficiente, con almeno un'emittente per distretto e che fosse gestita da operatori capaci.[12] Appoggiata dal regime di Deng Xiaoping come "ponte" tra il governo e il popolo, la televisione diventò immediatamente la portavoce del Partito Comunista e la più popolare forma d'intrattenimento per il popolo cinese che viveva nelle città. Le autorità che pensavano di poter controllare le menti del popolo, plagiandole con i programmi televisivi, finirono per ispirare la resistenza alle ideologie, alle aspettative e ai modi di vivere "ufficiali".[13] L'avvento della televisione ha difatti intensificato le contraddizioni della società socialista cinese. La sua presenza nelle case dei cinesi ampliò la consapevolezza culturale e politica del pubblico, e fece sì che le persone, a lungo trattate come riceventi accondiscendenti dell'ideologia nazionale, immaginassero modi migliori di

[9] Latham K., *op.cit.*, 2007, p. 48.
[10] Hong J., Lü Y., Zou W., "CCTV in the Reform Years: A New Model for China's Television?", in Zhu Y. e Berry C. (a cura di), *TV China*, Bloomington, IN, Indiana University Press, 2009, pp. 40-41.
[11] Curtin M., *Playing to the World's Biggest Audience: The Globalization of Chinese Film and Tv*, Berkeley, University of California Press, 2007, p. 192.
[12] Varriano V., *op. cit*., 2006, p. 15.
[13] Lull J., *China Turned On: Television, Reform, and Resistance*. London, Routledge, 1991, p. IV.

vivere come individui, come famiglie e come nazione nella sua interezza. La televisione, non a caso, rimane un mezzo di cruciale importanza nella continua battaglia per la libertà e per la democrazia cinese.[14]

Il numero di stazioni televisive esplose proprio in questi anni, e la gente comune iniziò a pensare che i televisori fossero un elettrodomestico accessibile, alla portata di tutti. Nel periodo post-Mao i televisori, insieme alle lavatrici e ai frigoriferi, diventarono le apparecchiature più importanti per le famiglie cinesi. Negli anni '80 e '90 infatti, l'importanza sociale associata ai televisori era anche chiaramente dimostrata dalla loro inclusione nel corredo nuziale.[15]

In breve, anche se la televisione in Cina è nata alla fine degli anni '50, è stato solo negli anni '80 che questo elettrodomestico arrivò nelle case del popolo in tutto il paese: questo decennio si può infatti considerare come il periodo della rivoluzione televisiva cinese, il decennio in cui, improvvisamente, la televisione diventò una nuova caratteristica della quotidianità. Questa rivoluzione può essere analizzata sotto due punti di vista: alcuni affermano che ha dato nuove opportunità alla gente per formare le proprie opinioni e contestare il partito e la politica governativa, mentre altri dicono che ha solamente creato uno strumento di propaganda più efficace e più facilmente penetrabile nelle case delle persone.[16]

Negli anni '80, la televisione ebbe anche un ruolo effettivo nel cambiare le abitudini e le pratiche sociali della gente. Diventò un accompagnamento durante i pasti, un argomento di conversazione e un nuovo centro di socialità. Guardare la TV diventò una nuova pratica familiare e comunitaria. Prima che i televisori diventassero onnipresenti e che ogni famiglia ne possedesse almeno uno, le persone si radunavano nelle case dei vicini, si stringevano attorno alle finestre, o si riunivano nei ristoranti e altri luoghi popolari per avere l'opportunità di guardare qualche programma. La televisione, negli anni, non ha solo trasformato la quotidianità ma anche la maggior parte delle tradizioni e dei costumi cinesi. Ad esempio, il Capodanno cinese si trasformò da un'occasione da passare con amici e famiglia in ambienti domestici a essere, almeno in parte, celebrata insieme a quasi un miliardo di altri cinesi sul canale CCTV, dove viene trasmesso il programma di intrattenimento "Gran Gala di Capodanno".[17]

---

[14] *Ibid*.
[15] Latham K., *op. cit*., 2007, p. 51.
[16] *Ibid*., p. 47.
[17] *Ibid*., p. 48.

1.3 Gli anni '90: rivoluzioni tecnologiche

Dal momento che il costo dei televisori scese – in parte per la concorrenza messa in atto dai produttori di televisori – e giacché i salari della popolazione crescevano, sempre più famiglie coronarono il loro sogno di possedere un televisore a colori. Gli apparecchi diventarono più grandi, le prestazioni migliorarono, e sempre più famiglie decisero di acquistare videoregistratori e altri apparecchi video. Ma una nuova rivoluzione tecnologica era alle porte: la tv via cavo. I collegamenti via cavo vennero installati in tutto il paese permettendo di offrire ai consumatori la ricezione di nuovi canali, oltre a quelli terrestri già disponibili in precedenza, il tutto a costi piuttosto bassi - tra i 4 e i 10 *renminbi* al mese.[18] A metà degli anni '90 ci fu un'ulteriore rivoluzione tecnologica, ovvero quella della televisione satellitare. Fino al 2006 però, le trasmissioni satellitari non erano legalmente ricevute tramite apparecchi satellitari privati, e tutti i canali satellitari trasmessi dovevano ricevere l'approvazione del governo.

1.4 Reti televisive, network e canali

In Cina esistono quattro livelli televisivi: centrale (nazionale), provinciale, municipale e locale. Nel 2005, esistevano un totale di 2234 reti televisive terrestri, la maggior parte delle quali erano a livello provinciale o nazionale. Le reti televisive riproducono nella loro organizzazione la struttura governativa e del partito, e possiamo considerare questa gerarchizzazione come un riflesso della concettualizzazione fondamentale della televisione come portavoce del partito: uno strumento del governo, con una funzione propagandistica.

La gerarchia dei canali televisivi replica anche l'ordinamento delle strutture di supervisione. Tutte le trasmissioni televisive sono sotto la giurisdizione dell'Amministrazione Statale cinese per Stampa, Pubblicazioni, Radio, Film e Televisione (SARFT), che generalmente opera come un organo governativo indipendente, ma è essenzialmente sotto il controllo del Ministero delle Industrie dell'Informazione (MII).[19] Al livello centrale troviamo la CCTV, che nel 2006 trasmetteva su sedici canali, la maggior parte dei quali erano generalmente disponibili tramite televisione terrestre o via cavo in tutto il paese, includendo il primo canale di news attivo 24 su 24, lanciato nel 2003 come uno dei canali che

[18] *Ibid.*
[19] *Ibid.*, p. 53.

contribuiscono all'espansione, alla commercializzazione e alla trasmissione digitale della rete televisiva. CCTV-4 e CCTV-9, i canali di cultura e news cinese e inglese, sono pensati per il pubblico straniero e raggiungono gli spettatori fino in Europa e negli Stati Uniti d'America.[20]

I canali provinciali spesso competono con CCTV e, in generale, tentano di offrire un mix di alta qualità che comprende notizie, fiction, sport e intrattenimento. Per quanto riguarda le reti distrettuali o cittadine, esse non hanno abbastanza risorse finanziarie per competere con le reti provinciali o nazionali in termini di drama televisivi o programmi d'intrattenimento, ma hanno sia le risorse sia la responsabilità di riportare informazioni sugli avvenimenti locali, dalla politica allo sport, dall'educazione alla criminalità.[21]

La localizzazione delle reti televisive ha aiutato le stesse a stabilire le proprie identità specifiche, ma ha anche accentuato le diversità tra il pubblico cinese. Non è una semplice questione di notizie locali ma anche un fatto di diversità linguistiche e culturali. Con il cantonese, lo shanghaiese e altri dialetti utilizzati nelle emittenti televisive visibili anche in altre regioni cinesi, la comunità cinese come unità non è più una realtà, e l'influenza dei canali nazionali CCTV sta lentamente svanendo. Il valore e la visione di un'identità nazionale cinese, espressi tramite una cultura televisiva centralizzata, sono stati essenzialmente riconfigurati. Pian piano in Cina stanno anche apparendo canali dedicati a specifiche programmazioni, come i viaggi, la storia e lo shopping: canali che frammentano ulteriormente il pubblico cinese.[22]

Al giorno d'oggi la maggior parte dei canali locali sono disponibili in tutto il paese via satellite, e ogni rete possiede un certo numero di canali. Anche alcuni canali con base a Hong Kong sono permessi dal governo, come Phoenix o STAR TV di Rupert Murdoch.[23]

Nonostante i cambiamenti significativi, CCTV è ancora un apparato di propaganda per il partito. Secondo il partito, la riforma mediatica non significa che il ruolo dei media come portavoce sia sorpassato, ma piuttosto che il medium dovrebbe svolgere il suo ruolo in una maniera più efficace e innovativa, una maniera che si adatta a quest'epoca di apertura e riforma e di cambiamenti innestati dalla globalizzazione[24], oltre che adattarsi a questo nuovo controllo politico “ammorbidito” e la transizione da un economia statale a un'economia di mercato.[25]

---

20 *Ibid*.
21 *Ibid.,* p. 55.
22 *Ibid.*, p. 60.
23 Zhu Y. e Berry C. (a cura di), *TV China*, Bloomington, IN, Indiana University Press, 2009, p. 3.
24 De Giorgi L., *op. cit*., 2002, p. 79.
25 Hong J., Lü Y., Zou W., *op. cit.*, pp. 40-41.

1.5 Finanziamento delle reti

La televisione centrale usufruisce dei fondi governativi necessari a coprire le spese amministrative e del personale; le entrate pubblicitarie servono soprattutto per la produzione dei programmi.

La distribuzione delle risorse pubblicitarie nella televisione cinese si articola, ovviamente, su più livelli: i grandi investitori della pubblicità globale - come le multinazionali e gli inserzionisti istituzionali quali le amministrazioni pubbliche o le grandi imprese di Stato - che sono presenti soprattutto nella televisione centrale e nelle principali televisioni regionali. Le industrie nazionali e quelle locali si rivolgono soprattutto alle televisioni provinciali e locali.

A ogni livello amministrativo, tuttavia, l'importanza assunta dalla pubblicità ha comportato una tendenza della programmazione che punta verso l'intrattenimento, con una conseguente diminuzione dei programmi educativi.[26]

Nel complesso, se in Cina non è stato abolito il monopolio pubblico, gli effetti dello sviluppo della globalizzazione del medium sono sicuramente riconoscibili nel sistema televisivo cinese. La crescente autonomia delle stazioni regionali, la commercializzazione e l'internazionalizzazione della programmazione e il peso assunto dagli investimenti pubblicitari hanno, infatti, comportato un indebolimento del controllo generale del governo e del partito sul sistema televisivo.[27]

1.6 I *drama* in Cina

I *drama* hanno un ruolo molto importante nel palinsesto cinese: nel 2007, la Cina ha prodotto complessivamente 529 serie TV per un totale di 14.670 episodi. Questi numeri sono sufficienti a farci comprendere come le serie TV siano diventate la principale forma d'intrattenimento nella Cina contemporanea, sin da quando i televisori hanno fatto il loro ingresso nelle case delle famiglie cinesi.[28]

Benché la prima produzione cinese di drama televisivi risalga al 1958 - lo stesso anno in cui la televisione debuttò in Cina - la vera esplosione del fenomeno risale ai primi anni '90

---

[26] De Giorgi L., *op. cit*., 2002, p. 83.

[27] *Ibid*., p. 85.

[28] Mu Qian, "Screen test: Chinese TV serials have some way to go", *China Daily* (articolo in linea), 2009. URL: http://www.chinadaily.com.cn/china/2009-12/11/content_9158919.htm (consultato il 15/01/16).

con la produzione, la trasmissione e il consumo di questo prodotto audiovisivo polimorfo. Nel 1994, infatti, ne vennero prodotti più di seimila episodi.

La prima a essere trasmessa fu un'opera di trenta minuti che consisteva di un singolo episodio, *Un boccone di focaccia alle verdure* (Yicou cai bingzi 一口菜饼子), prodotta e messa in onda sulla Televisione di Pechino il 15 giugno del 1958. Hu Xu, il regista, coniò il termine tuttora utilizzato per le serie TV, ovvero *dianshi ju* (letteralmente "*drama* televisivo") per indicare questa nuova forma di intrattenimento. Questa locuzione nasce dal *guangbo ju* (letteralmente "*drama* radiofonico"), passatempo molto in voga prima dell'avvento delle immagini.

Secondo l'opinione du Hu Xu e di molti critici televisivi, la nascita del *drama* televisivo cinese è stato un fenomeno indigeno, non un atto di imitazione dello straniero.[29] Possiamo infatti notare delle sostanziali differenze tra i serial cinesi e quelli occidentali: innanzitutto, essendo le serie TV la principale fonte di intrattenimento per la popolazione che risiede nelle aree rurali cinesi, il numero di episodi per ogni *drama* in Cina è molto più consistente rispetto alla media del resto del mondo, e gli stessi vengono trasmessi quotidianamente e non settimanalmente come accade in Italia o negli Stati Uniti. In secondo luogo, i temi trattati sono influenzati dalle politiche ideologiche cinesi e raccontano storie vicine alla popolazione, tutti motivi per cui i *drama* cinesi non sono prodotti facilmente esportabili all'estero.[30] I *drama* televisivi in Cina si sono infatti sviluppati in tandem con le riforme sociali, abbracciando idee internazionali ma allo stesso tempo celebrando la tradizione.[31]

Non a caso, *Ardente Desiderio* (Kewang 渴望), che venne trasmesso due anni dopo le dimostrazioni in piazza Tian'anmen, venne interpretato come un messaggio nazionalista per ricostruire il Paese dopo il trauma causato dalle proteste del 1989. *Ardente Desiderio* è il *drama* che ha avuto in assoluto più successo nella storia della televisione cinese, ed è stato anche il primo esempio di soap-opera made-in-China. I critici hanno infatti osservato un collegamento indissolubile tra la pubblicità e la storia stessa, come avvenne negli Stati Uniti d'America: di fatto, sui teleschermi è sempre apparsa una pubblicità, prima che il *drama* fosse trasmesso, ogni sera. Ciò che veniva pubblicizzato era un detergente, il *Dailaoli* (letteralmente

[29] Lu S.H., "Soap Opera in China: The Transnational Politics of Visuality Sexuality and Masculinity" in *Cinema Journal*, Vol. 40, N. 1, University of Texas Press, 2000, p. 25.

[30] Zeng L., "Global Imaginary, Local Desire: Chinese Transnational Serial Drama in the 1990s", in Zhu Y., Keane M., Bai R., *TV Drama in China*, Hong Kong, HK, Hong Kong University Press, 2008, p. 63.

[31] *Ibid*., p. 69.

"Risparmia la fatica"), che veniva consigliato alle casalinghe come sapone miracoloso da diluire in un secchio d'acqua. La pubblicità era quasi un sottoprodotto di questo incantevole drama, infatti viaggiava insieme ad esso in tutte le case delle famiglie cinesi che erano ormai abituate a vederla prima dell'inizio della soap-opera. Sembrava quasi che *Kewang* non sarebbe potuto iniziare, se prima non avessero visto la réclame di *Dailaoli*.[32]

Per quanto riguarda i generi più in auge, durante gli anni '80 le narrazioni riguardo ai cambiamenti sociali costituivano il tema dominante delle produzioni di soap-opera. Alla fine del decennio, il focus cambiò dalle ingiustizie sociali verso le preoccupazioni di vivere in una società sempre più competitiva e meno ugualitaria. Prevedibilmente, nel contesto delle lotte politiche in Cina, venivano girati moltissimi *drama* storici che avevano a che fare con temi epici e con le vite di grandi leader e patrioti famosi. Comunque, emersero altri generi che tentavano di esprimere i conflitti sociali, come risultato delle riforme sociali ed economiche adottate in quegli anni.[33]

Gli anni seguenti videro un cambio di direzione e l'emergere di diversi nuovi generi: quello dominante era senza dubbio il *drama* in costume dove i personaggi, vestiti in abiti pre-moderni, raccontavano avvenimenti e avventure che, presumibilmente, ebbero luogo in Cina precedentemente al 1911. Anche se il *drama* storico veniva prodotto già negli anni '80 - in linea con il bisogno di propaganda educazionale - ha ottenuto rapidamente impeto solo dopo il 1993.[34] L'unico sviluppo comparabile al *drama* in costume è costituito da un'ondata di interesse, da parte del pubblico, per le storie di crimini e corruzione. Fin dai tardi anni '70, il governo cinese ha lavorato per costruire un sistema legale che incontrasse i bisogni delle riforme. La televisione, allora già medium dominante, diventò il mezzo per promuovere la potente immagine del rinforzo delle istituzioni legali. I *drama* che parlavano di ufficiali addetti alla sicurezza pubblica in cerca di criminali iniziarono ad apparire proprio negli anni '80. Dopo il 2000 invece, i *drama* polizieschi arrivarono all'apice del successo probabilmente perché, alcuni di essi, fondevano ora elementi di storie di investigazione con storie d'amore, in modo da attrarre più spettatori di sesso femminile o in età adolescenziale. Queste ultime produzioni, comparate con i *drama* militari precedenti, possono essere definite come un sottogenere che tende all'intrattenimento più che all'educazione, intingono infatti la narrazione - fatta di immagini e trame convenzionali di eroi militari - con spettacoli di battaglie, scene di

[32] Lu S.H., *op. cit*., 2000, pp. 26-27.
[33] Zhu Y., Keane M., Bai R., *TV Drama in China*, Hong Kong, HK, Hong Kong University Press, 2008, p. 5.
[34] *Ibid*., p. 7.

vita quotidiana e introspezioni sulle relazioni interpersonali degli eroi.[35]

Nel 2004, però, la SARFT ha emesso un avviso in cui si obbligavano le reti televisive ad apportare delle modifiche alla loro programmazione, e più precisamente a trasmettere le serie TV che riguardavano storie di crimine e violenza dopo le ore 23, causando un calo degli ascolti per i drama gialli e militari.[36]

[35] *Ibid*., p. 9.
[36] Mu Qian, *op. cit*., 2009.

2. I cani nell'esercito cinese

2.1 La storia e i compiti dei cani

L'utilizzo dei cani nelle forze armate di tutto il mondo ha una lunga storia, e presumibilmente risale a più di 2400 anni fa. Le antiche popolazioni del Medio Oriente, i Babilonesi, gli Assiri, gli Egizi e anche i Romani hanno certamente utilizzato i cani nelle loro guerre di conquista di nuovi territori, come viene spesso riportato nelle loro rappresentazioni pittoriche.[37] Anche il popolo cinese ci ha lasciato molte testimonianze in merito all'utilizzo di questi mammiferi: scopriamo infatti che gli antichi cinesi, soprattutto a partire dal periodo della dinastia Shang, usavano i cani per la caccia, per la guardia, per il governo delle greggi ma anche come animali da compagnia.[38]

Gli imperatori cinesi amavano molto i loro "compagni"; incominciarono perciò a selezionare gli accoppiamenti fra questi animali per far nascere nuove razze più conformi ai gusti estetici del periodo. I più bei cani venivano fatti ritrarre dai pittori di corte e inseriti nei Libri dei Cani Imperiali, ovvero dei testi che si configurano come testimonianza iconografica degli animali preferiti dall'imperatore.[39] I regnanti erano soliti dare ai loro cani maschi la qualifica di governatore o di ufficiale, mentre alle femmine venivano riservati i ruoli di moglie rispettivi al medesimo grado.[40]

Per quanto riguarda l'esercito cinese, fin dal Periodo dei Regni Combattenti (453-221 a.C.), un filosofo di nome Mozi, durante il periodo pre-imperiale delle "Cento scuole di pensiero", citava nei suoi testi alcune testimonianze sull'utilizzo dei cani in guerra e nella protezione del paese.[41] Il nostro secolo è stato testimone di profondi cambiamenti sociali e relazionali sia al livello nazionale sia a quello internazionale - tra cui lo sviluppo di

---

[37] Wang Dianzhi 王殿芝, "Junquan yu zhanzheng" 军犬与战争 [I cani dell'esercito e la guerra], 中国民兵, n° 5, p. 40.
[38] Collier V.W.F., *Dogs of China & Japan in Nature and Art*, New York, NY, Frederick A. Strokes Company Publishers, 1921, p. 8.
[39] *Ibid*., p. 52.
[40] *Ibid*., p. 18.
[41] Wang Dianzhi 王殿芝, *op. cit*., p. 41.

un'economia globale e una nuova cultura delle tattiche militari - e anche la Cina si trova ad affrontare nuove sfide e a cogliere nuove opportunità, per portare avanti lo sviluppo scientifico e salvaguardare la sicurezza nazionale. È proprio qui che entrano in campo le forze armate cinesi, che continuano a portare sulle proprie spalle delle grandi responsabilità; una di queste è la modernizzazione dell'esercito cinese, oltre che la risposta a numerose minacce alla sicurezza del paese. Per portare a termine questo compito, negli organi militari sono state introdotte le squadre cinofile[42]: come tutti sappiamo, oggigiorno l'utilizzo dei cani negli eserciti di molti Stati è ormai divenuto una pratica molto comune. I cani, rispetto agli uomini, sono avvantaggiati da più potenti capacità olfattive, visive e uditive.[43] Il lavoro da essi svolto consente di rinforzare la difesa del territorio nazionale, di migliorare il controllo dei confini statali e addirittura di potenziare la vigilanza delle coste cinesi. Grazie alla loro collaborazione, inoltre, sono state introdotte nell'esercito nuove strategie e tattiche militari – messe a punto per raggiungere una perfetta collaborazione uomo-cane in situazioni di pericolo. I cani sono ormai divenuti una realtà anche nelle forze aeree e nella marina cinesi, svolgendo compiti quali la ricerca subacquea e il salvataggio; o nelle stazioni radar, negli aeroporti, nelle foreste, nelle città e praticamente in ogni luogo in cui si abbia bisogno del valido aiuto di questa nuova generazione di "militari".[44]

2.2 Basi cinofile e riconoscimenti

Le prime basi cinofile furono costituite a Pechino nel 1950, seguite da quelle nella provincia dello Heilongjiang e dalla base di Kunming, nello Yunnan. All'inizio degli anni '60 ogni regione militare possedeva la propria base d'addestramento cinofila, e negli anni '80

[42] Zhang Liyue, Li Li, 张利跃- 李哲 "Dali tuidong woguo junquan de fazhan yunyong" 我国军犬的发展运用 [La forte promozione dell'applicazione degli sviluppi delle squadre cinofile cinesi], *Feature Topics*, 08/2014, p. 6.

[43] Li Li, Wang Wei 李哲- 王伟 "Waijun te zhan budui junquan shiyong fazhan qushi" 外军特战部队军犬使用发展趋势 [La tendenza dei progressi dell'utilizzo dei cani nelle tattiche di guerra straniere], *Global canine knowledge*, 06/2013, p. 7.

[44] Zhang Liyue, Li Li, 张利跃- 李哲, *op. cit*., 08/2014, p. 7.

fu introdotto il concetto di “utilizzare i cani per aiutare i soldati”: i primi ricoprivano infatti il ruolo di guardiani dei magazzini militari, facendo risparmiare allo stato le risorse umane ed economiche che altrimenti si sarebbero rese necessarie per svolgere questo compito.[45] Nel corso degli anni i compiti affidati ai cani sono stati sempre più numerosi, e nel 2005 è stata emanata dallo stato l'”Ordinanza sulla partecipazione dei cani nelle operazioni di soccorso e salvataggio”[46], dove viene specificata la loro fondamentale utilità in situazioni di calamità naturali o eventi catastrofici. È stata in merito creata, a Pechino, una squadra specializzata nella ricerca e nel supporto di civili in seguito a svariati tipi di cataclismi: la stessa compagnia è stata infatti premiata per il proprio indispensabile nonché coraggioso contributo all'assistenza delle forze dell'ordine dopo il terremoto di Wenchuan – nella provincia del Sichuan – nel 2008, e dopo le scosse sismiche del 2010 nella prefettura tibetana di Yushu – nella provincia del Qinghai.

Appare doveroso citare alcune occasioni importanti, in Cina, in cui si è scelto di utilizzare i cani militari per garantire il mantenimento delle situazioni di sicurezza, come durante le Olimpiadi di Pechino nel 2008, l'Expo di Shanghai nel 2010 e i Giochi Asiatici di Canton nello stesso anno.[47]

Attualmente, la Cina può contare su più di diecimila cani in servizio, e negli anni passati, come afferma Wang Han, un ufficiale della squadra cinofila di Pechino, i cani hanno aiutato a risolvere centinaia di casi assegnati alle forze dell'ordine:

> [...]hanno giocato un ruolo principale nell'esercito, ruolo che non potrebbe mai essere rimpiazzato dalla tecnologia moderna o dagli sforzi umani.[48]

Inoltre, nel 2015 le squadre cinofile hanno iniziato a occuparsi anche di operazioni anti-terrorismo. Lo afferma il *Jiefangjun Bao* – il giornale ufficiale dell'Esercito di Liberazione della Repubblica Popolare Cinese – che il 6 febbraio 2015 ha emanato un'ordinanza in cui viene specificato come questi cani dovranno essere accoppiati, addestrati e nutriti per una buona riuscita del programma.[49]

---

[45] Yan Qin 颜勤 “Junquan yiwen” 军犬轶闻 [Aneddoti sui cani militari], *Global canine knowledge*, 08/2014, p. 55.

[46] Zhang Liyue, Li Li, 张利跃- 李哲, *op. cit*., 08/2014, p. 11.

[47] *Ibid*., p. 11.

[48] Yan Meng 燕勐, “More than 10,000 Military Dogs Serving in Chinese Army: Official.”,*People's Daily Online* (articolo in linea), 2011, URL: http://en.people.cn/90786/7686551.html (consultato il 19/01/16)

[49] *Ibid*.

2.3 Razze utilizzate in Cina

L'Esercito cinese predilige l'utilizzo di cani da pastore tedeschi, cani da pastore belgi, labrador retriever e cani-lupo di Kunming[50] (la razza a cui appartiene Carabina, tra i protagonisti della serie TV presa in esame). Questi ultimi costituiscono una razza ibrida, ovvero un incrocio tra pastore tedesco e lupo che è stato generato proprio nella città-prefettura di Kunming – dalla quale prendono il nome. Nel 1950, infatti, con la creazione delle prime basi cinofile, il governo sentì la necessità di istituire un programma di allevamento e riproduzione di cani con l'obiettivo di creare una razza che, con le sue peculiarità, rispondesse pienamente alle esigenze dei corpi militari. Nacque così questo nuovo esemplare di cane-lupo che, con il suo carattere, si è rivelato di estrema utilità nel mantenimento dell'ordine pubblico e della pace popolare. Inoltre, grazie alle sue formidabili doti olfattive, si è dimostrato il migliore aiutante nella ricerca di narcotici ed esplosivi. Nel 1988, il cane-lupo di Kunming venne ufficialmente riconosciuto come razza dal Ministero Cinese della Pubblica Sicurezza[51] e nel 2007, secondo il sito governativo ufficiale dei cani da guerra, esistevano più di mille esemplari impiegati tra esercito, dogane, polizia e organi di pubblica sicurezza.[52]

[50] Comunicato del 25/04/11 sul sito dei cani della polizia cinese, "Gonganbu Kunming jingquan qiben – Zhongguo Kunmingquan de yaolan" 公安部昆明警犬基地—中国昆明犬的摇篮 [Base cinofila della Polizia di Kunming del Ministero della Pubblica Sicurezza – Luogo di Origine del Cane-lupo di Kunming], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=2715 (consultato il 21/01/16)

[51] Comunicato del 10/08/07 sul sito dei cani della polizia cinese, "Kunmingquan tongguo guojiaji pinzhong shending" 昆明犬通过国家级品种审定 [La razza Kunming viene ufficialmente approvata a livello nazionale], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=617 (consultato il 21/01/16)

[52] Comunicato del 29/12/07 sul sito dei cani della polizia cinese , "Woguo teyou jing yong quan zhong Kunming quan tongguo guojiaji pinzhong shending" 我国特有警用犬种昆明犬通过国家级品种审定 [Il cane-lupo Kunming, tipicamente utilizzato negli organi di polizia cinese, ottiene il riconoscimento di razza ufficiale], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=778 (consultato il 21/01/16)

3 La serie TV Super Partner

Se guardiamo al panorama televisivo e cinematografico cinese, ci accorgiamo immediatamente che i prodotti audiovisivi dedicati agli animali provengono prevalentemente dall'estero, e soprattutto dalla Corea e dagli Stati Uniti. Alcuni anni fa, il classico *Hachiko*, proiettato nelle sale cinematografiche cinesi, ha riscosso un notevole successo tra il pubblico asiatico. Potrebbe essere questo il motivo della nascita di un vigoroso, quasi travolgente interesse nei confronti dei cani da guerra dell'esercito cinese - negli ultimi anni. Questi animali sono infatti diventati i protagonisti indiscussi di numerose serie TV e documentari prodotti all'interno del Paese.[53]

In questa tesi viene presa come esempio la serie *Super Partner*, composta da 37 episodi della durata media di 30 minuti. La serie è andata in onda nel 2014 sull'emittente Hunan TV, un canale satellitare provinciale inaugurato nel 1997. Il canale è attualmente il secondo più seguito in Cina, dopo il canale CCTV-1, ulteriore motivo per cui la serie ha ottenuto ottimi ascolti.

La serie nasce come adattamento televisivo del romanzo di Feng Ji 冯骥 *Il re dei cani poliziotto* (Tejing quan wang 特警犬王) e inizialmente si sarebbe dovuta intitolare *Pallottola e Cremino* (Buqiang jia Xiaomi 步枪加小米), in onore dei due personaggi canini della serie. L'opera narrativa è uscita nelle librerie nel 2006, e dopo solo alcuni mesi il romanzo è diventato campione d'incassi e best-seller nell'ambito della letteratura militare. L'autore ha rivelato che molte compagnie di produzione televisiva si erano interessate alla sua opera, ma la maggior parte aveva abbandonato l'idea dell'adattamento televisivo dopo essersi resa conto che sarebbe stato molto complicato girare le scene che includevano la partecipazione dei

[53] Yan Qin 颜勤, *op. cit.*, p. 55.

cani.[54] La produttrice He Jing 何静, al contrario, si è subito dimostrata entusiasta all'idea di realizzare la serie. He Jing e Feng Ji sono sempre stati d'accordo sul fatto che *Super Partner* sarebbe dovuta essere una serie TV di natura genuina, in opposizione agli altri drama bellici cinesi - che sembrano essere entrati in un circolo vizioso: tutti i personaggi di questi serial, infatti, non fanno trasparire i loro sentimenti, sono stereotipati e dotati di una potenza inaudita. He Jing ha affermato in un'intervista che, nel suo modo di vedere, anche i soldati sono persone, anch'essi hanno le proprie debolezze e nessuno di loro è un supereroe. La produttrice ha infatti costruito la trama attorno a personaggi reali, profondi, fragili e capaci di provare sentimenti.

Le riprese e la scelta del cast si sono rivelate piuttosto difficili, come predetto dalle altre compagnie produttive. La stessa produttrice, in un'intervista, ha infatti affermato che la prima difficoltà riscontrata è stata la scelta dei personaggi animali: si sono dovuti infatti selezionare circa 150 cani con caratteristiche simili, provenienti da vari campi militari del Paese, per girare la serie. Ognuno di essi non poteva recitare per più di tre-quattro ore al giorno - sotto suggerimento dei veterinari e degli addestratori – tanto è vero che ogni protagonista della serie viene interpretato da più di cinque o sei cani. Inoltre, si è reso necessario l'utilizzo di un gran numero di effetti speciali per le scene di lotta e di guerra.[55] Per quanto riguarda il cast "umano", la scelta del protagonista - Guo Youdong - è ricaduta su Yang Shuo 杨烁, già protagonista nella serie TV precedentemente diretta dalla produttrice. Yang Shuo è molto amato dal pubblico, e in questo ruolo ha dato il meglio di sé, riuscendo a tirare fuori il suo lato comico.[56]

Il co-produttore, Wang Yujiang, ha riferito ai media di provenire da una famiglia di soldati, ha avuto quindi molto a cuore la buona riuscita di *Super Partner* ed è stato entusiasta di creare una serie TV che guarda le vicende militari sotto una nuova luce, colma di sentimenti e di suspense. È interessante accennare al fatto che durante la prima messa in onda, il produttore ha reso esplicito, tramite dei sottotitoli, che i cani non sono stati né maltrattati né

---

[54] Wang J., "'Shen quan qi bing' buwei paishe nandu dazao qinghuai junlu xi" 不畏拍摄难度 打造情怀军旅戏 ["Super Partner, una serie TV di difficile realizzazione che combina i sentimenti con gli affari militari], *Entertainment 163* (articolo in linea), 2013, URL: http://ent.qq.com/a/20131113/010481.html (consultato il 09/01/16)

[55] Yan Qin 颜勤, *op. cit*., p. 56.

[56] Intervista alla produttrice, "'Shen quan qi bing" re pai Hejing: zhe bu shi 'mala nu bing' xuji" 《神犬奇兵》热拍 何静:这不是《麻辣女兵》续集 [La nuova serie TV 'Shen quan qi bing' non è il sequel di 'Hot Girl'], *Entertainment 163* (articolo in linea), 2013, URL: http://ent.163.com/13/0903/10/97RFG65500031GVS.html, (consultato il 12/01/16)

feriti durante le riprese.[57]

Dopo il successo ottenuto da *Super Partner*, He Jing ha deciso di procedere con la ripresa del sequel, che si intitolerà *Scheggia, un fedele amico* (Shen quan Xiaoqi 神犬小七), che narrerà le vicende del cane labrador tra i personaggi più amati di *Super Partner*.

3.1 Trama di Super Partner

La storia narra del profondo legame instauratosi tra i soldati del terzo battaglione dell'esercito cinese e i cani della squadra cinofila, facendo trasparire in ogni istante i sentimenti, la fedeltà e la stima condivisi dai suoi componenti. Uomini e cani, in tutto il corso della trama, restano uniti fino alla morte, si rispettano a vicenda e si amano l'un l'altro come fratelli. Il popolo di internet ha discusso a lungo l'argomento e la maggior parte ha dovuto confessare di essersi ritrovata con gli occhi gonfi, pieni di lacrime, alla fine di ogni puntata. La morte di Pallottola, Cremino e altri, ha accesso un forte dibattito in rete e qualcuno ha perfino dichiarato di essere molto contrariato dalle decisioni prese dal regista. Altri hanno addirittura affermato di nutrire forti speranze riguardo al futuro di alcuni cani protagonisti della serie, quasi la storia narrata fosse reale.

Il protagonista di *Super Partner* è il caposquadra Guo Youdong, militare ricognitore che lavora nelle cucine della caserma. Nella prima puntata, dopo uno scontro armato con una banda di trafficanti di droga sulle montagne Nu, trova inaspettatamente un cucciolo di cane – a cui darà il nome di Carabina – da cui non vorrà più separarsi. Il cucciolo è un esemplare di razza Kunming che, come spiegato sopra, è un incrocio tra cane e lupo. Questa razza - secondo le normative del terzo battaglione – non è adatta per i ruoli affidati allo stesso, ma Guo Youdong, dopo un primo rifiuto, riuscirà a entrare a far parte della squadra cinofila dell'esercito insieme al suo nuovo amico. Una volta accettato nel battaglione si ritroverà, nel corso della storia, a doversi occupare della salute e dell'addestramento del suo cane, oltre a dover affrontare le severe richieste dei leader del battaglione e la triste morte di alcuni cani in servizio. In questa storia, Guo Youdong, Carabina e il terzo battaglione diventano piano piano una cosa sola, una specie di famiglia che, finché resterà unita, riuscirà a superare tutte difficoltà che le si presenteranno e sarà capace di completare egregiamente tutte le missioni assegnatale, arrestando i criminali.

[57] Yan Qin 颜勤, *op. cit.*, p. 57.

3.1.1 Trama del 1° episodio – La triste morte di Pallottola

Baiying - il capo della banda di malviventi - viene rintracciato dall'esercito sui Monti Nu, mentre sta organizzando dei combattimenti con i cani. L'esercito è alle sue calcagna, e nella fuga Baiying si vede costretto ad abbandonare il suo cucciolo di cane. È molto importante portare a termine la sua fuga, in quanto il criminale è in possesso di droga e armi comprate illegalmente. Durante il suo tentativo di fuga, Baiying si ritrova a essere intercettato da una squadra dell'esercito contro la quale non esita a sparare. Il caporale Xiong, infatti, viene intercettato da un proiettile di Baiying, ma non viene colpito solo perché Pallottola, per proteggere il suo compagno, gli si lancia davanti e viene ferito al suo posto. Il caporale Xiong si imbestialisce e con alcuni dei suoi sottoposti inizia a seguire la banda, riuscendo a colpire alcuni dei componenti. Nel frattempo, Guo Youdong e gli altri cuochi stanno portando il pranzo agli altri militari, che da giorni cercavano di rintracciare i criminali. Durante il tragitto ricevono una comunicazione radio in cui viene detto loro di stare all'erta perché i malviventi sono diretti nella loro direzione e sono armati fino ai denti. Guo Youdong decide di fare il coraggioso e tendere un'imboscata alla macchina di Baiying. Infatti, insieme agli altri due cuochi, piazza le pentole contenenti i ravioli per il pranzo dei soldati in mezzo alla strada. La macchina di Baiying è costretta a fermarsi, gli scagnozzi del capo scendono per controllare le pentole e a quel punto vengono attaccati da Guo Youdong, che come armi utilizza bottiglie piene di aceto di riso, mestoli e altri oggetti da cucina. Non avendo quindi vere e proprie armi al seguito, Guo Youdong si lascia scappare i componenti della banda e viene poi rimproverato dal caporale Xiong e dal capitano del battaglione per la sua azione avventata e sconsiderata. Purtroppo le ferite riportate da Pallottola sono troppo gravi e il caporale Xiong è costretto, tra le lacrime, a sparargli alla testa per farlo smettere di soffrire, promettendo di vendicarlo quanto prima.

3.1.2 Trama del 21° episodio – La morte di Baiying e la fuga di Baifeng

Guo Youdong viene preso in ostaggio da Baiying e la sua banda e viene soggiogato dentro a un edificio che si trova all'interno della proprietà del centro forestale. I malviventi gli hanno fatto indossare con la forza un collare esplosivo. Carabina, che ha un forte legame con Guo Youdong, sente che il suo compagno si trova in una situazione di pericolo e riesce a raggiungerlo e a infilarsi nell'edificio tramite una fessura nel muro. Guo Youdong si accorge

del suo amico, mentre la banda è troppo occupata a guardare fuori dalle finestre per notarlo: sono stati infatti circondati dai soldati. Carabina aspetta pazientemente il segnale del suo amico, ma Baiying si accorge del cane e colpisce Guo Youdong, stordendolo. Baiying cerca di scappare attraverso il lucernario sul tetto, ma trova il capitano Long ad aspettarlo. Inizia una lotta all'ultimo sangue e Baiying muore infilzato da un palo di legno che si trova sul tetto, dopo essere stato spinto dal capitano Long. Cade poi dal tetto e Baifeng, il secondo di Baiying, decide allora di continuare a tenere Guo Youdong in ostaggio e con lui sale sul mezzo che gli è stato procurato per scappare. Poco dopo la partenza, Guo Youdong viene lanciato fuori dall'auto in corsa, svenuto. Al suo risveglio, gli artificieri hanno già rimosso il collare esplosivo dal suo collo e la prima cosa a cui pensa è la salute di Carabina. Fortunatamente anche lui ne è uscito incolume. Guo Youdong e gli altri soldati si chiedono perché la banda abbia faticato tanto per un mucchio d'ossa: dell'oro di cui erano in cerca non vi è traccia. Si recano quindi da un uomo che chiamano amorevolmente “nonno”, un ex militare del loro terzo battaglione, che è come un guardiano per il centro forestale. Lui inizia a raccontare che l'oro tanto bramato dalla banda era stato trasferito al sicuro molti anni fa, e in quell'edificio erano in realtà sepolte le ossa di Fulmine e del suo comandante di reggimento, che perse la vita durante una battaglia proprio a causa di quell'oro. Da allora lui resta lì a fare la guardia alle loro ossa e al quaderno dove sono scritti tutti i nomi dei cani che si sono sacrificati per la madrepatria. Nel frattempo iniziano le operazioni per trovare Baifeng, ma il terzo battaglione non partecipa. Fenice consegna a Guo Youdong una fascia di seta ricamata all'uncinetto e gli dice di metterla sulla ferita inflittagli da Baiying per farla guarire prima: la fenice, dalle sue parti, è simbolo di protezione e funge da amuleto. Guo Youdong deve tornare al campo di addestramento cinofilo e Fenice, che è innamorata di lui, cerca di convincerlo a rimanere invano, perché Guo Youdong deve adempiere ai suoi doveri.

3.1.3 Trama del 35° episodio – Baifeng sfrutta i cani per i suoi traffici

Il terzo battaglione non riesce a capire come Baifeng riesca a far passare la droga attraverso la frontiera. Durante una riunione, il tenente Gao dice che i cani hanno fiutato in tutte le macchine e tutte le persone, ma non è stata trovata nessuna traccia degli stupefacenti. La squadra inizia a proporre delle ipotesi, come quella che Baifeng possa utilizzare degli aerei o nascondere la droga addosso alle persone, anche se nessuna di queste possibilità sembra

plausibile. Nel frattempo, la banda riceve un camion pieno di armi: si stanno preparando ad assaltare il posto di blocco alla frontiera. Quella stessa notte Guo Youdong, Lao Xie, Lao Xiong e altri componenti del terzo battaglione, sono nella loro stanza da letto quando Guo Youdong, improvvisamente, capisce che Baifeng utilizza i cani per far passare la droga alla frontiera: il criminale incide gli addomi dei cani e vi nasconde la droga. Anche il tenente Gao inizia a rendersi conto che questa è una possibilità reale, e si ricorda di aver visto tre camion pieni di cani passare la frontiera; i camion arrivavano dal paese di Qingzhai. La mattina seguente il terzo battaglione si apposta a Qingzhai e riesce a far fermare i camion che trasportavano i cani, ma gli autisti non sanno nulla riguardo a Baifeng. Sono stati pagati da persone che indossavano occhiali da sole e mascherine e che hanno comprato grosse quantità di anestetico e strumenti chirurgici. Il terzo battaglione viene avvisato dell'uccisione di un soldato alla dogana, e inizia quindi a prepararsi per rintracciare Baifeng e arrestarlo. Il terzo battaglione si divide in due squadre e una di queste incappa in un cecchino. Il tenente Gao viene ferito a una gamba e a questo punto si vede costretto a conferire a Guo Youdong e Xiong Xiong il comando della prima squadra. Il caposquadra Su non è d'accordo e inizia una discussione con i tre, ma alla fine si vede costretta ad accettare la decisione del tenente. A questo punto Guo Youdong e Xiong Xiong si addentrano nella foresta e trovano un altro cecchino, che strategicamente riescono a uccidere, anche se Xiong Xiong viene colpito allo stomaco. Lao Huo e Lao Xie, con la seconda squadra, incontrano invece altri componenti della banda, che fortunatamente riescono a sconfiggere con l'aiuto dei loro cani.

4. Traduzione

神犬奇兵　　*Super Partner*

第 1 集 军犬“子弹”为主身亡　　*1° episodio: La triste morte di Pallottola.*

Minutaggio	*Cinese*	*Italiano*
00:13 – 00:15	咬咬咬	Attacca.
00:16 – 00:17	咬咬咬	Mordi.
00:18 – 00:19	咬咬咬	Mordilo,
00:21 – 00:22	咬咬咬	Forza, dai.
00:23 – 00:25	咬咬咬	Avanti.
00:26 – 00:28	咬它 咬它 咬它	Mordilo, mordilo, mordilo.
00:39 – 00:42	大哥 意思全对呀	Amico, sta andando bene.
00:42 – 00:44	这下咱可发了	Stavolta diventiamo ricchi.
00:44 – 00:45	我估计呀	Credo davvero
00:45 – 00:47	照这样下去天黑之前	Che se andiamo avanti così, prima di sera,
00.47 – 00:49	至少还能翻三番	Potranno combattere almeno altre tre volte.
00:50 – 00:52	你懂得个屁	Sei un idiota.
00:53 – 00:55	赌狗是小打小闹	I cani sono il profitto minore,
00:56 – 00:56	要想干大事	Bisogna pensare in grande.
00:57 – 00:58	那得卖粉	Dobbiamo spacciare.
00:58 – 00:59	我知道	Lo so.
01:00 – 01:01	还不是最近风声紧吗	Ma ultimamente la situazione è tesa, no?
01:02 – 01:04	等过了这阵咱接着卖呗	Dopo questo combattimento, ci mettiamo subito a spacciare.

01:04 – 01:05	是吧	Sì.
01:09 – 01:10	大哥 狗	Amico, il cane.
01:11 – 01:12	跑了	È scappato.
01:13 – 01:14	跑就跑了	Scappato?
01:14 – 01:15	你嚷嚷什么呀	Ma cosa stai blaterando?
01:16 – 01:16	这只狗	Questo cane.
01:20 – 01:21	快给我追	Trovatemelo.
01:22 – 01:22	追	Trovatelo.
01:23 – 01:23	刘二追	Liu Er, trovalo.
01:23 – 01:25	狗跑了 追 追	Il cane è scappato, cercatelo.
01:25 – 01:26	狗杂的 追	Cercate quel cane, bastardi.
01:26 – 01:28	给钱给我保护好	Dai a me i soldi.
01:28 – 01:29	你们俩 跟我走	Voi due, venite con me,
01:29 – 01:29	快	Veloci.
01:40 – 01:41	全体都有 跟我来	Venite con me, tutti quanti.
01:53 – 01:54	这儿 这儿 这儿	Qui, qui, qui.
02:02 – 02:03	大哥您慢点啊	Capo, rallenta.
02:04 – 02:05	快 跟上	Veloci, seguitemi.
02:05 – 02:06	快 快点	Muovetevi.
02:06 – 02:07	兄弟们 跟上	Commilitoni, seguitemi.
02:09 – 02:09	队长	Capitano,
02:09 – 02:11	咱在山里头找了两天了	Abbiamo cercato sulle montagne per due giorni,
02:11 – 02:12	干粮可都吃光了	Abbiamo finito le razioni asciutte.

02:13 – 02:14	甭磨叽了 咱带人上吧	Non perdiamo tempo a lamentarci, portiamoli su.
02:14 – 02:15	吴连长	Comandante Wu,
02:15 – 02:16	现在这儿	Per il momento qui
02:16 – 02:17	一点动静都没有	Non c'è nessun movimento.
02:17 – 02:18	真的不能再等了	Non ha senso aspettare ancora.
02:18 – 02:19	万一跑了咋整	Se fossero già scappati, cosa facciamo?
02:19 – 02:19	熊雄	Xiong Xiong.
02:22 – 02:22	到	Sissignore.
02:23 – 02:23	带两个兄弟	Porta con te altri due,
02:23 – 02:24	进去 趟趟道	Andate a recuperare informazioni.
02:24 – 02:24	是	Agli ordini.
02:25 – 02:26	刘宝 岳川	Liu Bao, Yue Chuan.
02:26 – 02:26	到	Signore.
02:26 – 02:27	跟我走	Venite con me.
02:27 – 02:27	是	Sissignore.
02:33 – 02:34	在里头呢	Prova a prenderlo.
02:36 – 02:37	出来 小崽子	Vieni fuori, cucciolo.
02:37 – 02:39	行了 就你那胳膊	Piantala con quel braccio.
02:44 – 02:45	滚出来	Tiralo fuori.
02:46 – 02:47	给我点火熏	Usa il fuoco per intossicarlo.
02:47 – 02:48	把它熏出来	Fallo uscire col fumo.
02:51 – 02:52	一二一	Un due, un.
02:52 – 02:55	一二三四	Un due tre quattro.

02:55 – 02:57	一二三四	Un due tre quattro.
02:58 – 02:58	班长	Caporale,
02:58 – 02:59	副连长 指导员来了	Tenente Fu, l'istruttore è arrivato.
03:04 – 03:05	郭有栋呢	Dov'è Guo Youdong?
03:13 – 03:13	郭有栋	Guo Youdong,
03:14 – 03:15	成心跟我装是吧	Mi stai prendendo in giro, vero?
03:16 – 03:16	你再不出来	Se non esci, che tu mi creda o no,
03:17 – 03:18	信不信我把那羊给崩了	Farò fuori quella pecora.
03:21 – 03:23	指导员 副连长	Istruttore, tenente Fu.
03:23 – 03:24	严肃点	Fai un po' il serio.
03:25 – 03:26	窝在里边憋啥坏呢	Cosa stai nascondendo?
03:27 – 03:29	不是 指导员 副连长	Niente, istruttore, tenente Fu.
03:29 – 03:31	那后院那只羊不能杀	Non si può uccidere quella pecora in cortile.
03:32 – 03:33	为啥	Perché?
03:34 – 03:35	那是只母的 怀上了	Perché è incinta.
03:36 – 03:37	得判死缓	Bisogna sospendere la sua condanna a morte.
03:38 – 03:38	真的假的	Non è vero.
03:39 – 03:41	那我买的时候特意挑的	L'ho scelta apposta così.
03:41 – 03:41	我就琢磨着吧	Ci ho riflettuto.
03:42 – 03:43	回头生一窝这个小羊羔	Tra poco nascerà un agnellino,
03:43 – 03:44	咱不还赚了吗	Non ci abbiamo guadagnato?
03:44 – 03:45	那你们要杀	Se la dovete uccidere
03:45 – 03:46	我 反正我不拦着	Io non mi opporrò, in ogni caso.

03:47 – 03:49	我说你 你咋不早说呢	Perché non l'hai detto subito?
03:50 – 03:51	我告诉你 郭有栋	Ora ti avviso, Guo Youdong.
03:52 – 03:53	耽误连长他们吃饭	Il pranzo dei comandanti doveva già essere pronto.
03:54 – 03:55	我拿你剁馅	Il ripieno lo faccio con te.
03:55 – 03:56	你看你又急	Lo vedi che ti agiti di nuovo?
03:56 – 03:57	剁馅都准备好了	Il ripieno è già pronto.
04:00 – 04:01	羊都没杀 哪来的馅	Se la pecora è in cortile, come hai fatto il ripieno?
04:03 – 04:04	咋样	Così.
04:05 – 04:06	虽然是素的呀	Anche se è vegetariano,
04:06 – 04:08	油水绝对足	C'è abbastanza olio.
04:10 – 04:11	我说炊事班的油	Ecco perché l'olio dei cuochi
04:11 – 04:12	咋用得那么快呀	È finito così velocemente.
04:13 – 04:14	都让你小子给和了馅了	Perché l'hai mescolato con il ripieno.
04:16 – 04:18	难怪大伙都叫你郭油子	Ora capisco perché ti chiamano Guo il furbo.
04:19 – 04:20	赶紧包饺子	Muoviti a farcire i ravioli.
04:20 – 04:21	一会出锅了	Tira fuori la padella
04:21 – 04:22	亲自带人给他们送去	E poi consegnali di persona.
04:22 – 04:24	是 保证完成任务	Sì, porterò a termine la missione.
04:30 – 04:30	怎么样	Allora?
05:10 – 05:11	弟兄们 快跑	Compagni, correte.
05:11 – 05:12	雷子来了	La polizia è qui.
05:25 – 05:26	快点	Veloci.
05:26 – 05:27	小畜生 给我找	Piccola bestiaccia, prendetelo.

05:27 – 05:28	那边 那边	Di là, di là.
05:28 – 05:29	走走走	Forza, andiamo.
05:30 – 05:31	狗呢	Il cane?
05:32 – 05:33	大哥 狗	Capo, il cane?
05:34 – 05:35	大哥 在哪儿呢	Capo, eccolo là.
05:35 – 05:37	快追呀 快 快	Prendetelo, veloci.
05:46 – 05:48	快点 快点	Forza, muovetevi.
05:49 – 05:49	去	Dai.
05:50 – 05:51	老五 抓呀	Lao Wu, prendilo.
05:52 – 05:54	你当我傻呀 你呀	Mi prendi per scemo?
05:54 – 05:55	咬人不知道啊	Quello morde, non lo sai?
05:56 – 05:56	抓呀	Prendilo.
05:57 – 05:57	是 抓呀 抓呀	Sì, prendilo, prendilo.
05:58 – 05:58	那边 抓呀	Di là, prendilo.
05:59 – 06:00	闪开	Spostatevi.
06:00 – 06:01	不要动	Non muovetevi.
06:32 – 06:33	老大	Capo.
06:35 – 06:36	有屁快放	Sputa, cosa c'è?
06:36 – 06:36	雷子来了	Sono arrivati gli sbirri.
06:38 – 06:39	慌什么	Che vi prende?
06:41 – 06:41	镇定	State calmi,
06:42 – 06:42	快回来	Tornate qui.
06:42 – 06:44	瞧你们这熊样	Guardatevi, siete imbarazzanti.

06:44 – 06:45	跑什么跑啊	Dove diavolo stavate andando?
07:12 – 07:12	警戒	In guardia.
07:22 – 07:23	子弹 子弹 坐	Pallottola, stai seduto.
07:36 – 07:36	隐蔽	Al riparo.
08:16 – 08:17	手榴弹 快	Granata, veloce.
08:20 – 08:21	手榴弹 隐蔽	Granata, al riparo.
08:32 – 08:32	王建涛	Wang Jiantao.
08:32 – 08:35	没事没事 没事没事	Sto bene, tranquillo, sto bene.
08:35 – 08:37	起来起来 起来 兄弟	Tirati su, forza,
08:37 – 08:38	起来	Alzati.
08:52 – 08:52	刘宝	Liu Bao
09:03 – 09:03	班长	Capo.
09:05 – 09:05	班长	Capo,
09:15 – 09:18	班长 你醒醒啊 班长	Capo, sveglia, capo.
09:50 – 09:50	子弹	Pallottola.
09:58 – 09:59	带上东西 撤	Prendete tutto, andiamocene.
10:00 – 10:01	带上东西 撤	Forza, andiamo.
10:03 – 10:05	子弹 子弹	Pallottola, Pallottola,
10:06 – 10:06	子弹	Pallottola.
10:12 – 10:14	熊雄 你回来	Xiong Xiong, torna indietro.
11:04 – 11:05	子弹 子弹	Pallottola, Pallottola.
11:18 – 11:20	班长 不是我说你	Caporale, non te l'ho detto io.
11:20 – 11:21	你说你给我	Sei stato tu a dirmi

11:21 – 11:22	起个啥外号不好	Che tutti i soprannomi che mi hai dato non andavano bene.
11:22 – 11:23	起个大勺	Mi hai chiamato *mestolone*,
11:23 – 11:25	你说给我七个菜刀多好	Poi hai detto che *sette coltelli* era meglio.
11:26 – 11:28	听起来霸气外露	Sembra aggressivo, un nome da tiranno.
11:30 – 11:31	配不上你这身材呀	Non si abbina bene alla tua figura.
11:32 – 11:32	就你个形象	Il tuo corpo
11:33 – 11:34	叫菜包子还差不多	Sembra più un raviolo di verdure.
11:35 – 11:35	郭有栋	Guo Youdong,
11:37 – 11:37	郭有栋	Guo Youdong.
11:39 – 11:40	收到请讲 收到请讲	Ricevuto, parla pure.
11:40 – 11:41	到哪儿了	Dove siete?
11:43 – 11:44	马上要到月亮沟了	Stiamo per raggiungere Yuelianggou.
11:44 – 11:45	请指示	Attendiamo istruzioni.
11:46 – 11:46	犯罪分子	È possibile che i criminali
11:47 – 11:48	可能要从月亮沟越境	Abbiano infranto i confini della trincea.
11:48 – 11:49	连长他们追上去了	I capitani li stanno inseguendo,
11:50 – 11:52	你们一定要注意安全	Dovete stare all'erta.
11:52 – 11:54	你就放心吧 你就放心吧	State tranquilli, nessun problema.
11:54 – 11:56	对方有武器 安全第一	Hanno delle armi, la sicurezza prima di tutto.
11:57 – 11:59	有武器呀	Sono armati.
12:00 – 12:01	你放心 我 我绕道走	State tranquilli, farò una deviazione.
12:02 – 12:03	千万别逞能啊	Niente azioni avventate,

12:07 – 12:08	有 有武器	Hanno... Hanno delle armi.
12:21 – 12:23	大哥 你太有智慧了	Capo, sei troppo saggio.
12:23 – 12:24	我告诉你们啊	Ora ascoltatemi.
12:24 – 12:25	这儿有条小路	Qua c'è un sentiero.
12:25 – 12:27	马上能逃去 快上车	Dobbiamo fuggire, saliamo.
12:27 – 12:29	赶紧 赶紧 走走走	Non perdiamo tempo, andiamo.
12:44 – 12:46	急救包 快拿急救包	Il kit di pronto soccorso. Veloci, portate il kit.
12:47 – 12:49	子弹 子弹 撑住	Pallottola, Pallottola, aiutalo.
12:51 – 12:52	子弹 你撑住	Pallottola, aiutalo.
12:52 – 12:52	快点	Muoviti.
12:53 – 12:54	班长 你给它扶好	Caporale, tienilo su per bene.
12:56 – 12:56	子弹	Pallottola,
12:57 – 12:57	子弹 撑住	Pallottola,
12:59 – 12:59	子弹	Ti prego, salvalo.
13:16 – 13:16	兄弟	Amico mio,
13:18 – 13:19	我们会给你报仇的	Giuro che ti vendicheremo.
13:24 – 13:27	兔崽子 想跑 给我打	Bastardi, cercano di scappare. Sparate.
13:33 – 13:35	连长 请看好我的犬	Capitano, occupati del mio cane.
13:35 – 13:36	你们俩 跟我走	Voi due, venite con me.
13:36 – 13:36	是	Sissignore.
13:39 – 13:40	当心点	Fate attenzione.
13:57 – 13:58	老大 追上来了	Capo, gli sbirri stanno arrivando.
13:58 – 13:59	追上来了	Stanno arrivando.

14:09 – 14:10	干掉他们	Fateli fuori.
14:44 – 14:45	这家伙怎么跟苍蝇似的	Questi tipi sono veloci come mosche,
14:45 – 14:46	这么难缠	È impossibile prenderli.
14:49 – 14:49	把树打断	Fate cadere quel ramo.
15:04 – 15:04	班长	Caporale,
15:05 – 15:07	那伙人是往东南方向跑的	Stanno scappando verso sud-est.
15:08 – 15:09	咱们现在可是往西	Noi adesso siamo in direzione ovest.
15:09 – 15:11	他们要从月亮沟越境	Vogliono attraversare il confine attraverso Yuelianggou.
15:12 – 15:12	对	Oh, già.
15:13 – 15:14	咱们抄近路	Prendiamo una scorciatoia.
15:14 – 15:15	截住白鹰那小子	Intercettate Baiying.
15:33 – 15:35	月亮沟果然是个	Yuelianggou
15:35 – 15:37	打埋伏的好地方	È davvero un posto adatto per un'imboscata.
15:38 – 15:39	班长 指导员说了	Caporale, l'istruttore
15:39 – 15:40	让注意安全	Ha detto di stare all'erta.
15:41 – 15:42	那么多废话呢	Ma per favore!
15:43 – 15:44	想不想立功	Volete prestare servizio con onore?
15:44 – 15:45	想不想出息	E avere un buon futuro
15:45 – 15:46	想不想当侦察兵	Ed essere dei militari ricognitori?
15:46 – 15:46	想	Sì, lo vogliamo.
15:47 – 15:48	一点远大的理想和抱负	Non avete nemmeno un po'
15:48 – 15:48	都没有	Di forte ambizione e di ideali,
15:48 – 15:49	怎么和我混	Come potete essere qui insieme a me?

15:49 – 15:51	我想当侦察兵	Io voglio diventare un ricognitore,
15:51 – 15:51	带你们出来	Vi ho fatto uscire con me
15:51 – 15:52	是要给你们个机会	Per darvi un'opportunità.
15:52 – 15:52	懂不懂	Avete capito?
15:53 – 15:54	不然的话走回去	Se non avete capito, tornate indietro.
15:56 – 15:57	我 我也想当侦察兵	Io... Anch'io voglio fare il ricognitore.
15:57 – 15:58	可 可是班长	Però... però, caporale,
15:59 – 15:59	咱车上	Sul nostro furgone
15:59 – 16:00	连冒火的家伙都没有	Non c'è nemmeno un esplosivo.
16:01 – 16:02	咋打伏击呀	Come possiamo preparare un'imboscata?
16:05 – 16:06	我自有办法	Io ho un piano,
16:08 – 16:08	走	Andiamo.
16:13 – 16:15	连长 我是熊雄	Capitano, sono Xiong Xiong.
16:15 – 16:17	收到 什么情况	Ricevuto, com'è la situazione?
16:17 – 16:18	我们正在赶往	Li stiamo inseguendo
16:18 – 16:18	月亮沟西边	A ovest di Yuelianggou.
16:19 – 16:20	那是白鹰的必经之地	È l'unico posto in cui Baiying può essere passato.
16:21 – 16:21	到达之后就地阻击	Una volta arrivati, li bloccheremo.
16:22 – 16:22	我们正往这边赶	Li stiamo seguendo da quella parte,
16:23 – 16:24	拦不住别蛮干	Se non riuscite a fermarli, non fate niente di avventato.
16:24 – 16:25	见机行事	Agite a seconda della circostanza.

16:25 – 16:25	明白	Ricevuto.
16:36 – 16:37	准备阻击布防	Preparate un posto di blocco.
16:37 – 16:37	是	Sissignore.
17:36 – 17:36	大哥	Capo,
17:38 – 17:39	这好像是埋伏啊	Questa sembra tanto un'imboscata.
17:40 – 17:42	我有个不太成熟的想法	C'è qualcosa che mi puzza,
17:42 – 17:43	我去侦查一下	Vado un attimo a controllare.
17:44 – 17:44	等等	Aspetta.
17:47 – 17:48	你们几个 过去看看	Voi, andate a vedere.
17:49 – 17:50	好 走走走	Bene, andiamo.
18:14 – 18:14	轻点	Muovilo lentamente.
18:16 – 18:17	打 打开 打开	Apri, aprilo.
18:24 – 18:25	慢点 慢点慢点	Piano, piano, piano.
18:25 – 18:26	慢点起 慢点起	Alzalo piano, piano.
19:28 – 19:28	走	Vai.
18:38 – 18:40	班长 不对劲哪	Caporale, è strano.
18:41 – 18:41	按到理应该早就来了	Avrebbero dovuto essere già qui,
18:43 – 18:44	怎么没有动静	Come mai non c'è nessuna attività?
18:44 – 18:45	再等等	Aspettiamo ancora.
18:45 – 18:46	是	D'accordo.
18:59 – 19:01	老大 不是炸弹 饺子	Capo, non sono bombe, sono ravioli.
19:02 – 19:03	饺子	Ravioli.
19:16 – 19:16	醋	Aceto.

19:18 – 19:19	果然有埋伏吧	Un'imboscata, come ci aspettavamo.
19:21 – 19:23	谁砸的醋	Chi ha tirato l'aceto?
19:29 – 19:29	肯定是我方	Di sicuro sono da quella parte,
19:29 – 19:30	跟白鹰那伙人遭遇上了	Saranno incappati in Baiying e i suoi.
19:31 – 19:32	赶快支援	Corriamo ad aiutarli.
19:32 – 19:32	是	Sì.
19:47 – 19:49	班长 那我去了	Caporale, allora io vado.
19:53 – 19:54	拿上家伙	Portati un'arma.
19:56 – 19:56	小心	Stai attento.
20:22 – 20:24	大哥 解放军人不少啊	Capo, quelli dell'esercito sono davvero tanti.
20:25 – 20:25	快撤	Forza, tiriamolo fuori.
20:25 – 20:26	撤	Fuori.
20:37 – 20:40	我在这呢 打我呀	Io sono qui, sparate a me.
20:58 – 20:59	亲爱的	Caro mio,
20:59 – 21:00	你一定要等我回来啊	Devi aspettarmi qui, tornerò.
21:01 – 21:01	听见没有	Hai capito?
21:07 – 21:07	班长	Caporale,
21:08 – 21:10	你这主意不怎么样啊	Il tuo piano non è un granché.
21:54 – 21:56	知道你没子弹了	So che hai finito le cartucce,
21:57 – 21:58	我要把你剁了包饺子吃	Ti riduco in pezzi e ne faccio ravioli.
21:58 – 21:59	出来	Vieni fuori.
22:29 – 22:30	快跑	Correte.
22:36 – 22:38	来的要不要这么及时	Perché non arrivano i rinforzi?

22:40 – 22:40	老大 快	Capo, veloce.
22:41 – 22:42	快什么快啊	Ma cosa fai?
22:42 – 22:44	老大早跑了 快跑	Il capo è già scappato, corri.
22:49 – 22:51	跑啥跑 过来	Dove correte? Tornate qui.
22:52 – 22:55	回来呀你 追 追	Tornate qui, prendeteli.
22:55 – 22:57	往那边跑了	Sono andati di là.
23:02 – 23:03	小样的	Ragazzini,
23:05 – 23:07	还想打死我 整不死你	Pensate di riuscire a uccidermi e rimanere vivi?
23:07 – 23:09	熊班长 快 代人追呀	Caporale Xiong, veloce! Prendete il capo.
23:09 – 23:11	追 追呀 追呀 熊班长	Prendetelo! Forza, caporale Xiong.
23:11 – 23:12	追 别	Prendetelo.
23:12 – 23:14	浑蛋 我毙了你	Maledetto, io ti uccido.
23:15 – 23:15	干啥呀	Cos'ho fatto?
23:16 – 23:18	熊班长 我们炊事班	Caporale Xiong, noi della cucina
23:18 – 23:19	给犯罪分子	Abbiamo dato una lezione
23:19 – 23:20	以沉重的打击	A quei criminali.
23:20 – 23:20	再说了	E lo ripeto,
23:20 – 23:22	我是来送饺子的	Siamo venuti a portarvi i ravioli.
23:22 – 23:23	我是奉命来送饺子的	Ho ricevuto l'ordine di venire.
23:23 – 23:25	这个送饺子的掺和什么	Portare questi ravioli ha creato un gran casino.
23:25 – 23:26	你打的是小喽啰	Avete sparato a Xiao Luoluo,
23:26 – 23:28	你把白鹰给放跑了	E avete fatto scappare Baiying.
23:28 – 23:29	你怎么知道	Come fai a sapere

23:29 – 23:30	他们将来不会成为	Che in futuro non sarebbero diventati
23:30 – 23:30	第二个白鹰	Il secondo Baiying,
23:30 – 23:31	第三个白鹰呢	O il terzo Baiying?
23:31 – 23:32	你给我滚	Vattene via.
23:33 – 23:34	连 连长	Capitano.
23:35 – 23:35	报告连长	Rapporto, capitano.
23:35 – 23:36	炊事班没有	I cuochi hanno ottenuto un risultato
23:36 – 23:38	太值得骄傲的成绩	Di cui non si può andare fieri.
23:38 – 23:39	只打死了两个犯罪	Hanno ucciso solamente due criminali
23:39 – 23:41	缴回来一把枪	E sequestrato un'arma.
23:50 – 23:50	熊雄	Xiong Xiong.
23:52 – 23:52	到	Sì.
23:52 – 23:53	白鹰呢	E Baiying?
23:54 – 23:54	问他	Chiedi a lui.
23:57 – 23:59	郭有栋 怎么回事	Guo Youdong, cos'è successo?
23:59 – 24:01	歹徒太狡猾 跑了	Quel furfante è troppo scaltro, è scappato.
24:03 – 24:04	熊雄	Xiong Xiong,
24:04 – 24:05	到底怎么回事	Allora, come sono andate le cose?
24:05 – 24:08	我们本来已经设好埋伏	Avevamo già preparato un'imboscata,
24:09 – 24:10	都被他给搅和了	Ma lui ha rovinato tutto.
24:16 – 24:17	郭有栋	Guo Youdong.
24:17 – 24:18	连长	Capitano.
24:19 – 24:20	子弹呢	Dov'è Pallottola?

24:21 – 24:22	在车上	Sul furgone.
24:24 – 24:25	子弹	Pallottola.
24:25 – 24:26	子弹	Pallottola.
24:28 – 24:28	子弹	Pallottola.
24:36 – 24:39	子弹 是我啊 子弹	Pallottola, sono io, Pallottola.
24:40 – 24:41	挺住 子弹	Tirati su, Pallottola.
24:43 – 24:44	你光看着干什么 救它	Non stare lì a guardare, aiutalo, fai qualcosa.
24:45 – 24:46	肺被打穿了	Il polmone è stato perforato,
24:46 – 24:47	不然还有的救	Non si può più fare niente.
24:49 – 24:50	纱布 给我纱布	Garza, dammi una garza.
24:54 – 24:55	子弹 我救你	Pallottola, ti aiuto io.
24:56 – 24:57	子弹 挺住 子弹	Pallottola, tirati su, dai.
24:58 – 25:00	血是从气管里呛出来的	Il sangue sta uscendo dalla trachea,
25:00 – 25:02	只要喘气就挡不住	Finché respira non si fermerà.
25:02 – 25:02	子弹	Pallottola.
25:03 – 25:05	子弹 挺住	Forza, Pallottola.
25:07 – 25:08	子弹 没用的	Pallottola.
25:08 – 25:09	只会增加它的痛苦	Lo farà solo soffrire di più.
27:06 – 27:07	子弹 去吧	Andiamo, Pallottola.
27:11 – 27:12	在那边等我	Aspettami là, in paradiso.
28:47 – 28:47	再见	Arrivederci amico mio.

第 21 集 白鹰死白峰逃　　*21°episodio: La Morte di Baiying e la fuga di Baifeng*

Minutaggio	*Cinese*	*Italiano*
00:01 – 00:02	三连是一片土地	Il terzo battaglione è un campo,
00:02 – 00:03	步枪是一颗土豆	Carabina è una patata,
00:03 – 00:05	而我是农夫	E io sono il contadino.
00:05 – 00:06	种进去了	Una volta piantata
00:06 – 00:07	也就会迎来	Crescerà a dovere,
00:07 – 00:08	收获的那一天	E quando il raccolto sarà pronto
00:08 – 00:10	和一只有灵气的犬	Questo grande cane
00:10 – 00:12	成为朋友	Diventerà un grande amico.
00:12 – 00:13	是我的荣幸	Lui è il mio orgoglio,
00:13 – 00:15	三连的荣幸	È l'orgoglio del terzo battaglione.
00:19 – 00:20	我十六岁	Quando avevo 16 anni
00:20 – 00:21	我跟咱叔出道了	Iniziai la mia carriera con mio zio.
00:21 – 00:23	啥大风大浪没见过	Non avevo mai visto una tempesta così,
00:24 – 00:25	阴沟里翻船	Naufragammo in acque oscure.
00:25 – 00:26	我还是头一次	Era la mia iniziazione.
00:26 – 00:27	现在说这些话	Quello che sto dicendo
00:27 – 00:28	未免有些过早吧	In realtà è un po' prematuro.
00:37 – 00:38	金队长 你真打算	Capitano Jin, pensi davvero
00:38 – 00:39	去给他们找车找吃的	Di cercare un'auto e del cibo per loro?
00:41 – 00:41	要是你的兄弟	Se un tuo compagno

00:41 – 00:42	落在人家手里	Cadesse nelle mani di qualche criminale
00:43 – 00:43	你咋办	Tu cosa faresti?
00:46 – 00:48	老龙 兵是你的	Lao Long, i soldati sono nelle tue mani.
00:48 – 00:49	赶紧拿个主意	Trova un piano al più presto,
00:50 – 00:51	要什么东西就给他们	Dategli qualsiasi cosa vogliano.
00:52 – 00:53	快去准备	Preparate ciò che hanno chiesto.
00:53 – 00:54	金队长	Capitano Jin,
00:55 – 00:57	犬舍屋顶是不有天窗	Non ci sono lucernari sul tetto.
00:58 – 01:00	夏天雨水多	In estate piove molto,
01:00 – 01:01	平时很少开	Di solito si aprono di rado.
01:01 – 01:02	熊雄	Xiong Xiong.
01:02 – 01:03	到	Signore.
01:03 – 01:03	掩护	Coprimi.
01:04 – 01:04	是	Agli ordini.
01:06 – 01:07	去 把他们要的东西	Vai, inizia a preparare
01:07 – 01:08	准备一下	Le cose che hanno chiesto.
01:08 – 01:08	是	Agli ordini.
01:10 – 01:11	你们两个也去	Andate anche voi due.
01:11 – 01:12	好	Sissignore.
01:16 – 01:17	戴上了这个项圈	Indossare questo collare
01:17 – 01:18	让我想起了	Mi fa sentire
01:18 – 01:20	鲁迅笔下的闰土啊	Come il genio della lampada.
01:41 – 01:42	这费这么半天劲	Ci dev'essere voluto molto tempo

01:42 – 01:44	就挖出这玩意儿啊	Per riportare alla luce questa roba.
01:44 – 01:45	不是 这啥呀 值钱吗	Non è un granché, è di valore?
01:46 – 01:47	恐龙化石啊	È un fossile di dinosauro.
01:49 – 01:50	这是金子	Questo è oro,
01:50 – 01:51	白花花金子	Oro splendente,
01:51 – 01:52	你没看出来呀	Non lo vedi?
01:53 – 01:55	我再说最后一遍	Te lo dico per l'ultima volta,
01:55 – 01:58	我的计算没有任何错误	Il mio ragionamento non fa una piega:
01:58 – 01:58	那批黄金	Quell'oro è di certo sepolto qui,
01:59 – 02:01	当时它一定就埋在这儿	Da qualche parte.
02:01 – 02:02	那金子呢	Quell'oro
02:03 – 02:04	它长翅膀飞了	Ha per caso messo le ali?
02:05 – 02:06	信你的狗屁话	Credere alle tue stronzate
02:06 – 02:07	就是我最大的失误	È stato il mio sbaglio più grande.
02:08 – 02:09	咱叔说得对呀	Lo zio aveva ragione,
02:10 – 02:11	你是小聪明有余	Sei intelligente per cose da poco conto
02:11 – 02:12	办大事不足	Ma non abbastanza per grandi cose.
02:13 – 02:13	不是	No.
02:14 – 02:15	有一件事情	C'è una cosa
02:15 – 02:16	我一直没整明白	Che non mi è chiara.
02:16 – 02:18	就你俩谁是老大呀	Chi di voi due è il capo?
02:18 – 02:19	那还用问吗	Serve chiederlo?
02:19 – 02:21	看还看不出来吗	Dopo tutto questo tempo non l'hai ancora capito?

02:21 – 02:22	谁胡子长谁就是老大	Chi ha la barba più lunga è il capo.
02:24 – 02:25	不是 那	No, davvero?
02:25 – 02:27	那你为什么总听他的呢	Allora perché ascolti sempre lui?
02:28 – 02:31	我听他的 狗屁	Io ascolterei lui? Stronzate.
02:32 – 02:33	想用反间计呀	Cerchi di farci mettere l'uno contro l'altro.
02:34 – 02:36	别忘了 你的小命	Non dimenticartelo, la tua vita
02:36 – 02:37	还攥在我手里呢	È ancora nelle mie mani.
02:38 – 02:40	你想太多了	Tu pensi troppo.
02:41 – 02:42	我告诉你啊	Adesso ascoltatemi,
02:42 – 02:43	有件事情你得整明白喽	C'è qualcosa che vi dovete ficcare bene in testa.
02:43 – 02:45	如果不是我在这儿	Se non ci fossi io qui,
02:45 – 02:46	当肉盾的话	A fare da scudo umano,
02:46 – 02:47	你们早都被打成蜂窝了	Sareste già tutti bucherellati dai proiettili.
02:48 – 02:49	是不是这道理	Non credete sia questa la ragione per cui siete ancora vivi?
02:50 – 02:51	这小子说得对	Questo scemo ha ragione.
02:51 – 02:52	外面几十条枪呢	Qua fuori è pieno di uomini armati.
02:53 – 02:54	三拨人盯着	Tre squadre ci tengono sotto tiro.
02:54 – 02:55	你就是弄到车	Nel caso riuscissimo ad avere un'auto,
02:55 – 02:56	怎么能把他们甩了	Come faremo a scappare?
02:56 – 02:57	放心吧	Non preoccuparti,
02:57 – 02:59	我早就安排好退路了	Ho già pensato a una via di fuga.
03:01 – 03:01	你以为	Tu pensi
03:01 – 03:03	我还相信你的鬼话呀	Che io creda ancora

		alle tue sciocchezze.
03:04 – 03:05	大哥	Capo.
03:05 – 03:06	这冒昧地打断一下	Perdonate l'intrusione,
03:06 – 03:08	他的话真不一定全信	Ma non dovete credere per forza a tutto ciò che dice.
03:12 – 03:14	队长 东西准备好了	Capitano, è tutto pronto.
03:16 – 03:17	姓白的	Xingbai,
03:18 – 03:22	你要的车 吃的 喝的	L'auto che volevi, il cibo, l'acqua,
03:22 – 03:23	都给你准备好了	È tutto pronto per voi.
03:24 – 03:27	表哥 车已经好了	Cugino, la macchina è già pronta.
03:27 – 03:28	跟着我走	Seguitemi,
03:28 – 03:29	我保证你们的安全	Vi copro io.
03:31 – 03:33	你以为我们是三岁的孩子	Ti sembriamo dei poppanti?
03:33 – 03:35	那出林场就这么一条道	Passiamo per la foresta,
03:35 – 03:37	刑警随便设个卡	La polizia avrà preparato dei posti di blocco
03:37 – 03:38	就能卡住咱们的车	Per la nostra auto.
03:39 – 03:41	现在有人质在我们手上	Noi abbiamo un ostaggio,
03:41 – 03:43	还怕出不去	Avete ancora paura di uscire?
03:44 – 03:46	我跟你们几个交个底	Ora vi dirò le mie vere intenzioni.
03:46 – 03:48	来的时候呢	Quando sono arrivato qui
03:48 – 03:49	我就已经把遗书	Avevo già scritto
03:49 – 03:50	交上去了	Il mio testamento.
03:50 – 03:51	部队上有规定	Nell'esercito esiste un regolamento:
03:51 – 03:52	伤了给立功	Se vieni ferito hai una menzione,

03:52 – 03:54	死了评烈士	Se muori diventi un martire.
03:55 – 03:56	就那些刑警恨你们几个	La polizia vi odierà a morte,
03:56 – 03:58	恨得呀根都痒痒	Vi odierà come si può odiare un prurito.
03:58 – 04:01	有我在手 不一定好使	Non è una fortuna per voi avere me come ostaggio.
04:01- 04:02	表哥	Cugino,
04:02 – 04:04	别听他胡说八道	Non ascoltare le sue stronzate.
04:05 – 04:06	你不信是吧	Non gli credi, eh?
04:06 – 04:07	你不信我信	Beh, io ci credo.
04:08 – 04:10	他说的话比你靠谱	Di certo credo più a lui.
04:12 – 04:13	表哥	Cugino, sei sicuro
04:13 – 04:15	你真不打算跟我们走	Di non voler uscire con noi?
04:16 – 04:18	你走你的阳关道	Segui pure la strada principale,
04:18 – 04:19	我过我的独木桥	Io prenderò un sentiero.
04:21 – 04:22	其实我个人更希望	A dire il vero
04:22 – 04:24	你们要团结	Io speravo sareste rimasti uniti,
04:24 – 04:24	就这样的话	Perché il tal caso
04:24 – 04:26	我 我都很容易	Per me sarebbe facile
04:27 – 04:28	被你们连累	Mettervi nei guai.
04:32 – 04:32	胡天	Hutian,
04:32 – 04:34	跟我上天窗	Vieni con me sul lucernario,
04:34 – 04:34	从后山出去	Usciamo da là sopra.
04:35 – 04:36	大哥 大哥	Capo, capo.
04:37 – 04:40	外边可都荷枪实弹了	Là fuori saranno tutti pronti ad attaccare.

04:43 – 04:44	胡天	Hutian,
04:44 – 04:45	来	Vieni qui.
04:46 – 04:48	把我的宝贝	Tieni il mio tesoro.
04:48 – 04:49	你给我收好喽	Custodiscilo per me.
04:49 – 04:51	大哥给你趟路去	Tuo fratello ti farà strada.
04:51 – 04:51	大哥	Capo,
04:52 – 04:54	那我得 我得掩护啊	Allora devo... devo coprirti.
05:02 – 05:04	大哥 你加点小心啊	Capo, stai molto attento,
05:05 – 05:06	安全第一	La sicurezza innanzitutto.
05:07 – 05:09	我在下边保护你呢	Io sto qui sotto a proteggerti.
05:09 – 05:10	你们这帮孙子	Voi altri
05:11 – 05:12	在里面憋死你们吧	Morirete soffocati lì dentro.
06:03 – 06:03	大家都别动	Che nessuno si muova,
06:03 – 06:05	保护人质安全	Proteggete l'ostaggio.
06:12 – 06:12	白鹰	Baiying,
06:13 – 06:15	上次没认出你来	L'altra volta te la sei cavata,
06:15 – 06:16	今天你跑不了了	Oggi non mi sfuggirai.
06:18 – 06:19	你少扯淡	Smettila di dire stronzate.
06:24 – 06:25	六年前	Sei anni fa,
06:25 – 06:28	在怒山你欠三连的债	Sui monti Nu, hai contratto un debito con noi.
06:28 – 06:29	今天必须还	È arrivato il momento di ripagarlo.
06:31 – 06:32	那又怎么样	Non sperarci neanche.
07:17 – 07:18	今天要为三连	È giunta l'ora di vendicare

07:18 – 07:20	死去的战友报仇	I compagni del terzo battaglione.
07:21 – 07:22	那你就来吧	Allora uccidimi.
09:20 – 09:22	连长给咱们三连报仇了	Il capitano ha reso giustizia ai nostri compagni.
09:25 – 09:26	龙连长	Capitano Long.
09:26 – 09:28	真是让我捏了一把汗呢	Mi ha fatto davvero sudare.
09:50 – 09:51	屋里的	Voi, lì dentro.
09:51 – 09:53	姓白的摔下来了	Xingbai è a terra,
09:53 – 09:55	赶快出来投降	Venite fuori e arrendetevi.
09:55 – 09:56	兴许他还有口气	Potrebbe essere ancora vivo.
09:59 – 10:00	大哥不能有事吧	Non è possibile,
10:01 – 10:03	这么好的人可不能死啊	Un così brav'uomo non può essere morto.
10:03 – 10:04	啥这那的呀	Ma che dici?
10:04 – 10:05	老大	Capo,
10:05 – 10:06	你要粗哩咔啦	Se ti lanci all'attacco,
10:06 – 10:07	直接跟他们拼了	Li sfidi direttamente,
10:07 – 10:08	不就完了嘛	È finita.
10:09 – 10:10	如果你也想	Se hai intenzione
10:10 – 10:12	变成一具死尸	Di diventare anche tu un cadavere,
10:12 – 10:13	没人会拦着你	Qui nessuno te lo impedisce.
10:15 – 10:18	对了 不能犯浑	Non serve perdere la testa,
10:18 – 10:19	这俗话说得好啊	Ha ragione lui.
10:19 – 10:21	叫留得青山在	Finché c'è vita
10:21 – 10:22	不怕没柴烧	C'è speranza.

10:24 – 10:24	表哥	Cugino,
10:25 – 10:28	你一生鲁莽无法无天	Per tutta la vita hai sfidato gli dei.
10:29 – 10:31	就在地狱里等着我们吧	Aspettaci all'inferno.
10:33 – 10:35	我们该启程了	Dobbiamo andarcene da qui.
10:36 – 10:37	莱蒙	Laimeng,
10:51 – 10:52	你们俩保护她	Voi due pensate a proteggerla.
10:52 – 10:54	其他人 上	Tutti gli altri, avanti.
10:55 – 10:56	郭油子	Lao Guo,
10:57 – 10:57	走	Andiamo.
11:02 – 11:04	把我大哥背起来	Prendete mio fratello.
11:04 – 11:04	好	Sì.
11:09 – 11:09	老郭	Lao Guo.
11:10 – 11:10	队长 队长	Capitano.
11:10 – 11:10	郭油子	Lao Guo.
11:11 – 11:12	慢点 别去 有危险	Fermati, è pericoloso.
11:12 – 11:12	别去了 队长	Capitano, fermati.
11:12 – 11:13	郭油子	Lao Guo.
11:51 – 11:53	兄弟们 上车	Ragazzi, salite.
12:02 – 12:03	大哥 交给我吧	Lascialo a me, capo.
12:04 – 12:04	小心点	Fai attenzione.
12:04 – 12:05	好	Sì.
12:19 – 12:20	队长 别去了 队	Capitano, torna qui.
12:20 – 12:21	浑蛋	Bastardi,

12:21 – 12:23	你们把他给我放开	Dovete liberarlo.
12:23 – 12:23	站住	Fermatevi,
12:23 – 12:24	你们放开他	Lasciatelo libero.
12:24 – 12:25	冷静	Calmati.
12:25 – 12:26	老郭	Lao Guo.
12:28 – 12:29	香川	Xiangchuan.
12:33 – 12:33	危险	Fumogeno.
12:37 – 12:38	开车	Metti in moto.
12:54 – 12:55	老郭	Lao Guo,
12:57 – 12:59	郭油子	Lao Guo.
13:49 – 13:52	醒了 感觉怎么样啊	Svegliati, come ti senti?
13:59 – 13:59	过来	Vieni qui.
14:03 – 14:04	再靠近一点	Vieni più vicina.
14:06 – 14:08	我没事	Sto benissimo.
14:16 – 14:17	我那项圈呢	Il collare!
14:17 – 14:18	不用找了	Non serve che lo cerchi,
14:18 – 14:19	那个项圈	La polizia
14:19 – 14:20	已经被刑警给卸掉了	Te l'ha già tolto.
14:21 – 14:22	他们好优秀	Sono stati magnifici.
14:24 – 14:25	来 扶我起来	Aiutami ad alzarmi.
14:36 – 14:37	那伙歹徒呢	E quei furfanti?
14:37 – 14:39	叫白鹰的已经死了	Baiying è morto,
14:39 – 14:40	剩下的几个人	E i suoi scagnozzi

14:40 – 14:41	扔了烟雾弹	Ci hanno lanciato un fumogeno
14:42 – 14:43	趁乱的时候都跑了	E se la sono svignata.
14:43 – 14:45	孙队长已经去追了	Il capitano Sun li sta cercando.
14:46 – 14:47	步枪呢	E Carabina?
14:49 – 14:50	你看	Guarda.
14:55 – 14:56	步枪	Carabina,
14:57 – 14:58	好样的	Bravo.
14:59 – 15:00	好兄弟	Bravo ragazzo.
15:00 – 15:01	你又救了我一回	Mi hai salvato la vita.
15:05 – 15:06	对了	Ah, già...
15:06 – 15:07	那些骨头怎么回事	E quelle ossa?
15:08 – 15:08	一会儿	Tra un attimo
15:08 – 15:09	我带你去找我爷爷	Ti porterò da mio nonno.
15:18 – 15:21	小伙子 伤得咋样	Allora ragazzo, come stai?
15:21 – 15:22	没伤着骨头吧	Nessun osso rotto?
15:23 – 15:25	爷爷 我这骨头没事	Nonno, sto bene.
15:25 – 15:27	这骨头是怎么回事啊	Cosa sono queste ossa?
15:27 – 15:28	是啊 爷爷	Già, nonno.
15:28 – 15:29	这些骨头是怎么回事	Cosa sai dirci di queste ossa?
15:29 – 15:30	那帮坏人	Perché quella gente
15:30 – 15:31	怎么会跑到这儿	È venuta fino a qui
15:31 – 15:32	来挖骨头呢	Per questo scheletro?
15:35 – 15:38	这是当年卢团长的爱犬	Questo era l'adorato cane del comandante Lu.

15:38 – 15:40	火眼的尸骨啊	È lo scheletro di Fulmine.
15:45 – 15:47	这个本本上	Su questo quaderno
15:48 – 15:50	记载着我们当年部队	C'è la storia della nostra truppa
15:51 – 15:53	所有牺牲了的犬的名单	E i nomi di tutti i cani che si sono sacrificati.
15:58 – 15:59	没想到	Non pensavo
16:00 – 16:01	这帮恶人	Che quei malviventi
16:02 – 16:04	是冲着那批黄金来的	Fossero venuti qui per l'oro.
16:30 – 16:31	火眼	Fulmine,
16:32 – 16:33	你再撑会儿	Tieni duro.
16:34 – 16:36	等完成了掩护任务	Appena la missione verrà completata,
16:37 – 16:39	我就带你去找大夫	Ti porterò da un medico.
17:05 – 17:06	团长 团长	Comandante, comandante.
17:06 – 17:07	首长让我告诉你	Il superiore mi ha detto di informarla
17:07 – 17:08	黄金已经全部运上船了	Che l'oro è già stato trasportato sulle barche.
17:08 – 17:09	咱们可以撤了	Possiamo ritirarci.
17:14 – 17:15	什么	Cosa?
17:15 – 17:17	咱们可以撤了 团长	È il momento della ritirata, comandante.
17:19 – 17:20	团长	Comandante.
17:20 – 17:21	撤不动了	Non ce la faccio.
17:23 – 17:24	火眼就交给你了	Porta con te Fulmine.
17:24 – 17:26	团长 你受伤了	Comandante.
17:26 – 17:27	你受伤了	È ferito.
17:29 – 17:30	二斗啊	Erdou,

17:31 – 17:32	报丧的话	Quando si riferirà della mia morte
17:33 – 17:34	就得轮着你干了	Voglio che sia tu a farlo.
17:35 – 17:36	这上面	Qui dentro
17:37 – 17:38	有所有咱们牺牲了的	Sono annotati tutti i nomi
17:38 – 17:39	军犬的名字	Dei cani che si sono sacrificati.
17:40 – 17:41	报上去	Abbine cura,
17:41 – 17:43	全都是烈士	Sono tutti martiri.
17:45 – 17:46	团长	Comandante.
17:46 – 17:47	团长 走	Comandante, andiamo.
17:47 – 17:48	俺背着你撤 走	La trasporterò io.
17:48 – 17:50	去去去 等会儿	Aspetta.
17:51 – 17:52	团长 再不走	Comandante, se non ce ne andiamo ora
17:52 – 17:53	小鬼子就赶上来了	Quei diavoli ci raggiungeranno.
17:53 – 17:55	我今天我就死在这儿了	Io oggi morirò qui.
17:56 – 17:57	我跟火眼说好了	Sono d'accordo con Fulmine,
17:57 – 17:59	要它替我报仇	Lui mi vendicherà.
18:05 – 18:09	人死了 还有个名字	Le persone muoiono, ma il loro nome rimane in eterno.
18:11 – 18:12	犬死了一样	Così anche i cani muoiono,
18:14 – 18:15	得让后人知道	E bisogna far sapere alle generazioni future
18:15 – 18:16	它们叫什么	Quali erano i loro nomi.
18:17 – 18:18	俺给你拿笔记下来	Prendo la mia penna per annotarli.
18:21 – 18:22	俺的笔呢	La mia penna,
18:22 – 18:23	俺的笔去哪儿了	Dov'è la mia penna?

18:24 – 18:25	俺的笔呢	Ne ho una anch'io,
18:28 – 18:29	刚才还在这儿	Era qui un attimo fa.
18:31 – 18:32	来	Tieni.
18:39 – 18:40	小兔崽子	Bastardi.
18:57 – 18:59	团长 团长 团长	Comandante, comandante.
18:59 – 19:01	卢团长	Comandante Lu,
19:01 – 19:02	卢团长	Comandante Lu,
19:02 – 19:04	户团长	Comandante Lu,
19:06 – 19:07	团长	Comandante.
20:11 – 20:13	战斗结束后	Quando la battaglia fu finita,
20:13 – 20:14	火眼	Fulmine
20:14 – 20:16	在后边医院恢复了健康	Recuperò la salute in ospedale,
20:17 – 20:19	而团里的其它几十条犬	E gli altri cani
20:19 – 20:19	都变成了小本子上	Diventarono dei nuovi nomi
20:21 – 20:23	新添的名字	Scritti su questo quaderno.
20:34 – 20:35	我四处打听	Feci di tutto
20:35 – 20:37	寻找卢团长的家人	Per trovare la famiglia del comandante Lu,
20:38 – 20:39	但杳无音讯	Ma non ci riuscii.
20:41 – 20:43	只好把他的遗物	Dovetti seppellirlo
20:43 – 20:44	埋在阵地上	Sul campo di battaglia.
20:45 – 20:46	许多年后	Ora, molti anni dopo,
20:47 – 20:48	火眼	Anche Fulmine
20:48 – 20:50	也和它们长眼在了一起	È ricordato qui, insieme agli altri.

21:02 – 21:04	其实当年的那批黄金	E riguardo all'oro,
21:05 – 21:07	我们早已经安全地	Lo mettemmo in sicurezza
21:07 – 21:08	送到了目的地	E lo consegnammo a destinazione.
21:11 – 21:12	那是我们部队	Quello era il prezzo che pagammo
21:12 – 21:13	用来打鬼子的费用	Per aver colpito le truppe nemiche.
21:14 – 21:15	怎么说	Come dire,
21:15 – 21:16	也不能落在鬼子手里	Non potevamo lasciarlo nelle loro mani.
21:19 – 21:22	没想到 今天这帮恶人	Non pensavo che oggi questi criminali
21:23 – 21:24	还是冲着这批黄金来	Venissero qui per via dell'oro.
21:30 – 21:31	老英雄	Grande eroe,
21:33 – 21:34	这半面旗	Questa mezza bandiera
21:34 – 21:36	跟我们三连的那一半	E la metà di quella del terzo battaglione,
21:36 – 21:37	应该是一面旗	Dovrebbero essere un'unica bandiera.
21:40 – 21:41	是	Sì.
21:43 – 21:47	这旗呢 叫冲锋旗	Questa bandiera si chiama bandiera dell'attacco.
21:48 – 21:51	在打仗的时候一半呢	Durante la battaglia
21:51 – 21:53	绑在战士的胳膊上	Una metà era legata al braccio del soldato,
21:55 – 21:56	另一半呢	E l'altra metà
21:56 – 21:58	拴在犬的项圈上	Al collo del cane.
21:59 – 22:02	那只要号子一响	Quando il segnale risuonava
22:02 – 22:03	旗子一撂	E la bandiera veniva abbassata,
22:03 – 22:05	战士们和犬	I soldati e i cani
22:05 – 22:09	就全都冲上去	Partivano tutti all'attacco.

22:12 – 22:15	四四年青寨一仗	44 anni fa, sul campo di battaglia,
22:17 – 22:18	老部队 都打散了	La vecchia truppa era tutta dispersa,
22:19 – 22:23	我就把这旗保存下来了	E io ho conservato questa bandiera.
22:24 – 22:26	当初火眼	Inizialmente, Fulmine
22:26 – 22:28	是特别待见这面旗的	Era destinato a ricevere questa bandiera.
22:29 – 22:32	所以它走的时候	Quindi, quando morì,
22:32 – 22:36	我就用这面旗给它陪葬	La usai come una coperta, per avvolgerlo.
22:37 – 22:40	一块就都埋在那儿了	Erano entrambi seppelliti laggiù.
22:43 – 22:44	所以说这么多年	Per tutti questi anni
22:45 – 22:46	我一直守在这儿	Sono rimasto qui a fare la guardia.
22:48 – 22:50	我不仅是守着	Non solo ho vegliato
22:51 – 22:53	我们的驻地 团长	Sulla nostra base, sul comandante
22:53 – 22:55	和牺牲的战士	E sui soldati che si sono sacrificati.
22:55 – 22:58	我还是这面旗	Io sono anche il custode di questa bandiera
22:59 – 23:03	跟火眼的守墓人	E della tomba di Fulmine.
23:05 – 23:08	爷爷 为什么这些秘密	Nonno, ma perché
23:08 – 23:09	从来都没听你提起过	Non hai mai raccontato prima questo segreto?
23:15 – 23:15	老英雄	Caro il mio eroe,
23:16 – 23:19	那现在这半面旗	Allora questa mezza bandiera,
23:20 – 23:21	这本来	In origine,
23:22 – 23:24	就是你们三连的旗	Era la bandiera del vostro terzo battaglione.
23:25 – 23:26	拿回去吧	Riprendetela.
23:27 – 23:30	让它成为一面完整的旗	Fate in modo

		che torni a essere completa.
23:32 – 23:33	拿走吧	Tenetela.
23:36 – 23:37	立正	Attenti.
23:39 – 23:40	敬礼	Saluto.
24:28 – 24:30	这什么情况啊	Com'è possibile?
24:30 – 24:31	是不是走岔了	Siamo andati dalla parte sbagliata.
24:31 – 24:32	前面没路了	Prima non c'erano altre strade.
24:33 – 24:34	车是没路了	Non esistono strade da percorrere in auto.
24:34 – 24:36	可咱们的冒险之旅	È rischioso, ma il nostro viaggio
24:37 – 24:38	才刚刚开始	È appena iniziato.
24:39 – 24:40	啥 二老板	Come, capo?
24:41 – 24:42	你该不会是要	Non penserai davvero
24:42 – 24:43	进这山谷吧	Di attraversare questa gola?
24:44 – 24:44	二老板	Capo,
24:44 – 24:46	你得听我一句劝	Devi ascoltare il mio consiglio.
24:46 – 24:47	千万不能进这山谷	Non possiamo andare avanti,
24:47 – 24:48	这个青寨的老百姓	La gente di questo posto
24:48 – 24:49	都知道	Sa bene che questa vallata
24:49 – 24:50	这个地界叫迷魂谷	Viene chiamata “valle delle anime perdute”.
24:50 – 24:51	一向是有去无回	Se ci si entra, non si esce più.
24:52 – 24:55	只有这条路才能让咱们	Questa è l'unica via
24:55 – 24:57	彻底地甩掉后面的尾巴	Per seminare chi ci insegue.
24:59 – 25:00	你快点	Muoviti.

25:06 – 25:07	为什么要到这里来	Perché mi hai fatto venire qui?
25:08 – 25:09	你不是受伤了吗	Non sei ferito?
25:10 – 25:11	我关心一下你还不行	Non capisci che ci tengo a te?
25:12 – 25:14	那为什么要背着人关心	E perché devi nasconderlo?
25:15 – 25:16	你怎么那么多话呢	Perché parli così tanto?
25:16 – 25:17	好 我不说	Ok, sto zitto.
25:20 – 25:21	好看吗	Ti piace?
25:23 – 25:24	好像你背上那只小鸡哦	Sembra quel pulcino che hai sulla schiena.
25:25 – 25:26	说什么呢	Cos'hai detto?
25:26 – 25:28	误会 误会 误会	Scusa, scusa, scusa.
25:29 – 25:30	这是我娘教我绣的	Mia zia mi ha insegnato a ricamare.
25:30 – 25:32	家传的手艺	È una tradizione di famiglia.
25:33 – 25:34	凤凰在我们这儿	La fenice da queste parti
25:34 – 25:35	是怒山的山神	È una divinità delle montagne.
25:35 – 25:36	可以辟邪护体	È un amuleto,
25:36 – 25:38	还能保佑平安	E può proteggere le persone.
25:38 – 25:39	你笑什么呀	Cosa c'è da ridere?
25:41 – 25:43	你绣的 可别逗了	L'hai ricamato tu? Non ci credo.
25:43 – 25:44	当然是我绣的	Certo che l'ho fatto io.
25:45 – 25:46	我拿得住刀枪	Sono capace di usare un'arma
25:46 – 25:48	当然也捏得住绣花针	Ma anche un uncinetto.
25:49 – 25:50	把它绑在你的伤口上	Tienilo legato sulla ferita,
25:51 – 25:52	可以让它早日康复	Può farla guarire prima

25:53 – 25:53	保佑你的平安	E proteggerti.
25:55 – 25:56	姐 可不可以	Senti, sorellona,
25:56 – 25:57	绑得漂亮一点	Potresti farne uno più carino?
25:59 – 26:00	不是 姐	No, no.
26:00 – 26:01	这真是你绣的	L'hai davvero fatto tu?
26:01 – 26:02	你别叫我姐了	Non chiamarmi sorellona.
26:03 – 26:04	我有你说的那么老吗	Se mi chiami cos' mi fai sembrare vecchia.
26:05 – 26:06	那什么都是你说的	Guarda che in realtà
26:06 – 26:07	姐不是你让我叫的吗	Sei tu che mi hai chiesto di chiamarti così.
26:07 – 26:09	那叫啥 叫大妹子	Allora come ti posso chiamare? Grande sorellina?
26:09 – 26:10	大妹子多难听啊	Sorellina non si può sentire.
26:11 – 26:12	你就不能说点好听的吗	Non potresti trovare qualcosa di più carino?
26:13 – 26:14	那叫你凤凰好了	Che ne diresti
26:14 – 26:15	怎么样	Se ti chiamassi Fenice?
26:16 – 26:18	不是 我	No, io...
26:20 – 26:21	你这次带小七走了	Questa volta porterai via Scheggia,
26:22 – 26:24	什么时候会再回来呀	Quando tornerai?
26:25 – 26:26	连里正闹犬瘟	Nel battaglione c'è un'epidemia di cimurro canino.
26:26 – 26:27	肯定要忙一阵子了	Di sicuro sarà un periodo impegnativo.
26:28 – 26:29	那你要是想步枪的话	E se sentissi la mancanza di Carabina,
26:29 – 26:30	你随时可以去三连	Potrai venire al terzo battaglione in qualsiasi momento,
26:30 – 26:31	去看它嘛	Per vederlo.

26:32 – 26:33	我说的也不是步枪	Io non mi riferivo a Carabina.
26:34 – 26:35	那啥呀	E allora a che cosa?
26:36 – 26:37	那个	Sai,
26:38 – 26:39	你在我们这儿	Sei stato qui da noi
26:39 – 26:40	住了这么久	Per così tanto tempo.
26:41 – 26:42	心里就没啥惦记的吗	Non hai nessuna preoccupazione?
26:44 – 26:45	爷爷对我那么好	Il nonno è così buono con me,
26:45 – 26:46	我肯定会想他的	Mi mancherà di certo.
26:46 – 26:46	只要一有时间	Credo che verrò a trovarlo
26:46 – 26:47	我就来看他	Quando sarà possibile.
26:47 – 26:49	我 我说的	Quello... quello che intendevo...
26:50 – 26:51	你这个白痴	Sei un idiota.
26:59 – 27:00	真当我傻呀	Mi prendi davvero per cretino?
27:01 – 27:02	我还没退伍呢	Non me ne sono ancora andato,
27:02 – 27:03	怎么可能想那样的事	Come posso preoccuparmi di certe cose?
27:10 – 27:11	老付	Lao Fu,
27:11 – 27:12	你说这为啥让咱先回来	Perché pensi ci abbiano fatto tornare prima?
27:12 – 27:13	还有那么多骨头	Ci sono ancora tante ossa,
27:13 – 27:14	还没整明白咋回事呢	Non ho ancora capito come sono andate le cose.
27:14 – 27:15	我看那帮人	Il tunnel scavato da quella banda
27:15 – 27:16	地道挖得不错	È davvero fatto bene.
27:16 – 27:17	没准改行盗墓	Forse adesso si occupano di svaligiare tombe.
27:17 – 27:18	别乱说	Non spararla grossa.

27:18 – 27:19	让咱回来是为了照顾犬	Ci hanno fatto tornare qui per prenderci cura dei cani.
27:19 – 27:20	别说	È chiaro che Cremino,
27:20 – 27:22	小米这打昨儿两针下去	Dopo le due iniezioni di ieri,
27:22 – 27:24	状态明显有好转	Sta molto meglio.
27:24 – 27:24	那是	E ci credo.
27:24 – 27:25	一针一百多块钱呢	Un'iniezione costa più di 100 *yuan*.
27:26 – 27:27	我就越来越糊涂了啊	Sono sempre più confuso.
27:27 – 27:29	你说这军犬队	Perché ci concedono
27:29 – 27:30	这为啥把这么贵重的药	Di dare all'esercito dei cani
27:30 – 27:31	让给咱啊	Delle medicine così costose?
27:31 – 27:33	这是老天爷	Questo è Azzurro.
27:33 – 27:34	给咱三连留的活路	Ha trovato una via di fuga per noi.
27:37 – 27:38	它咋了	Come sta?
27:38 – 27:39	都窝这儿一天了	Si nasconde qui da tutto il giorno
27:40 – 27:41	吃喝咋样呢	Ha mangiato o bevuto?
27:42 – 27:43	没什么食欲	No, non ha appetito.
27:49 – 27:49	你怎么了	Cosa succede?
27:52 – 27:52	怎么了 宝贝	Cosa c'è, piccolino?
27:56 – 27:57	怎么了	Come stai?
27:57 – 27:58	老付 这	Lao Fu,
27:58 – 28:00	这脚上扎了根刺这是	Si è punto la zampa con una spina.
28:01 – 28:02	就在脚掌这儿	Proprio lì, sui polpastrelli.
28:04 – 28:04	是吗	Tu credi?

28:04 – 28:06	对啊 肯定是	Certo, ne sono sicuro.
28:15 – 28:16	扎了个刺 给它挑出来	Dobbiamo togliere la spina.
28:18 – 28:19	老付 你快点	Lao Fu, muoviti.
28:19 – 28:20	这刺扎在里边多疼啊	Quella spina dev'essere così dolorosa per lui.
28:20 – 28:24	别着急 哪儿呢	Non avere fretta. Dov'è?
28:28 – 28:29	眼镜没带	Non ho con me gli occhiali.
28:29 – 28:30	来来 你俩谁眼睛好使	Tenete, chi di voi due ha gli occhi migliori?
28:30 – 28:31	来 你俩上	Su, fate voi.
28:31 – 28:32	不是	No.
28:32 – 28:33	我这手没轻没重的	Io non ne sono capace.
28:33 – 28:35	再给小米扎伤了再	Peggiorerei solo la situazione.
28:36 – 28:37	技术含量太高	Non ho la tecnica.
28:42 – 28:43	我来 我来	Faccio io, faccio io.
28:44 – 28:45	来	Dammi.
28:45 – 28:46	嫂子	Cognata.
28:46 – 28:47	小刘啊	Xiaoliu,
28:47 – 28:49	这犬跟人可不一样	Questo cane non è come le persone.
28:50 – 28:51	放心吧 刺都一样	Tranquillo, le spine sono tutte uguali.
28:51 – 28:53	能扎进去就能拔出来	Bisogna premerla per riuscire a tirare fuori.
28:54 – 28:54	给我	Dai a me.
29:14 – 29:15	终于出来了	Finalmente è uscita.
29:21 – 29:22	我们家老谢	Il nostro Lao Xie
29:23 – 29:24	就好比这根刺	È come questa spina,

29:25 – 29:26	扎到你们连队肉里了	È penetrato nelle viscere della vostra compagnia.
29:30 – 29:31	你们帮我想想办法	Pensate a come aiutarmi
29:32 – 25:33	帮我把他给拔出来	Per riuscire a far uscire anche lui.
29:34 – 29:35	小刘	Xiaoliu,
29:35 – 29:39	这俗话说饭好吃人难劝	Il proverbio dice: chi ha la pancia piena non pensa a fare la rivoluzione.
29:39 – 29:40	你家谢连城啥脾气	Non conosci bene Lao Xie
29:41 – 29:42	你不清楚啊	E il suo carattere.
29:46 – 29:47	他爹病了	Suo padre è malato,
29:48 – 29:48	身边离不开人	Deve sempre ricevere assistenza.
29:51 – 29:52	这次说啥	Cosa ne dite?
29:52 – 29:53	他也得跟我回去	Adesso deve tornare con me.
29:56 – 29:56	我就想不明白	Mi lascia perplessa,
29:58 – 29:59	这么撇家舍业的	Lasciare così la propria casa
29:59 – 29:59	守在这儿	E rimanere sempre qui a fare la guardia.
30:01 – 30:02	到底图个啥	E per cosa poi?
30:06 – 30:07	图个良心安稳	Per essere a posto con la coscienza
30:08 – 30:09	睡觉踏实	E dormire sonni tranquilli.
30:13 – 30:13	你们呢	E voi?
30:14 – 30:15	自打我被打发到	Da quando si sono disfatti di me,
30:15 – 30:16	这三连啊	Ho sempre pensato
30:17 – 30:18	我就一直想走	Di venire al terzo battaglione.
30:18 – 30:19	可是想着想着	Ma pensandoci,
30:20 – 30:21	我就舍不得了	Io non lo sopporto.

30:22 – 30:23	舍不得啥	Sopportare cosa?
30:23 – 30:24	舍不得自己	Sopportare se stessi.
30:25 – 30:26	终于有了点样	Per me è quasi lo stesso.
30:26 – 30:27	对	Già,
30:28 – 30:29	兵样	Come tutti i soldati.
30:29 – 30:30	对 对	Sì, esatto.
30:45 – 30:47	孙队长 追上了没有	Capitano Sun, li avete presi?
30:47 – 30:47	没有	No,
30:48 – 30:49	人已经逃进迷魂谷了	Erano già fuggiti verso la “valle delle anime perdute”.
30:49 – 30:50	我们封锁了谷口	Ne abbiamo bloccato l'ingresso.
30:50 – 30:51	刚查清楚	Abbiamo appena scoperto
30:51 – 30:53	那个领头叫林子达的	Che quello che ha preso il comando si chiama Lin Zida,
30:53 – 30:54	真名叫白峰	Ma il vero nome è Baifeng.
30:54 – 30:55	是白鹰的表弟	È il cugino di Baiying.
30:56 – 30:57	白峰	Baifeng, eh?
30:58 – 30:59	怒山之战他就在	Era presente alla battaglia dei monti Nu.
31:01 – 31:01	这个白峰	Questo Baifeng,
31:01 – 31:02	偷渡到国外之后	Dopo essere fuggito all'estero,
31:02 – 31:03	长期利用网络	Ha utilizzato a lungo la rete
31:03 – 31:04	进行巨额斗狗	Per trafficare con i cani da combattimento.
31:05 – 31:06	还暗中展开贩毒活动	E si è anche dato da fare con lo spaccio di narcotici.
31:06 – 31:07	一直都被	L'interpol lo cerca in continuazione
31:07 – 31:08	国际刑警组织通缉	Per i mandati pendenti

		nei suoi confronti.
31:09 – 31:10	现在上级指示	Adesso le autorità dicono
31:10 – 31:11	从护林队借调两名	Di far collaborare due agenti della forestale,
31:11 – 31:13	熟悉地形的队员	Due che conoscano questi posti,
31:13 – 31:14	再加上军犬队	E in più un gruppo di cani militari.
31:14 – 31:15	派来的人手	Il personale inviato qui
31:15 – 31:16	组成联合小分队	Dovrà formare una squadra coesa.
31:16 – 31:17	一定要在边境线上	Di certo bisognerà stanziarsi sulla linea della frontiera
31:17 – 31:19	堵住这伙犯罪分子	Per bloccare questi criminali.
31:20 – 31:21	这不对呀	Eh? Non è possibile.
31:22 – 31:23	这么听起来	Detto così sembrerebbe
31:23 – 31:24	没咱三连啥事啊	Che noi del terzo battaglione non dovremmo fare niente.
31:24 – 31:25	这你得问你们连长啊	Dovete parlare con il vostro comandante.
31:27 – 31:28	龙连长 我们先走了	Comandante Long, noi andiamo.
31:34 – 31:34	这次搜捕行动	Il terzo battaglione
31:34 – 31:35	三连不参与	Non parteciperà a questa operazione.
31:36 – 31:38	连长 抓住白峰	Comandante, solo catturando Baifeng
31:39 – 31:40	我们就能立功	Potremmo avere una menzione d'onore.
31:40 – 31:41	一旦三连立功的话	E una volta ottenuta la menzione...
31:41 – 31:42	行了	Basta così.
31:43 – 31:44	我们还有别的任务	Abbiamo anche altre missioni.
31:45 – 31:45	下山	Scendiamo dalla montagna,
31:47 – 31:48	走吧	Andiamo.

31:55 – 31:55	队长	Capitano,
31:55 – 31:57	我去送一下解放军同志	Vado un attimo dai ragazzi del battaglione.
31:58 – 31:59	谢谢啊	Grazie!
32:02 – 32:05	那个 再见	Quell'... arrivederci.
32:05 – 32:06	等一下	Ehi, aspetta.
32:17 – 32:19	洗干净了再给你拿回来	Te lo restituirò appena lo lavo.
32:20 – 32:21	再见	Arrivederci.
32:49 – 32:51	小七 你怎么来了	Scheggia, come sei arrivato qui?
32:55 – 32:56	这还不明白吗	Non l'hai ancora capito?
32:57 – 32:58	步枪知道我要走了	Carabina sapeva che io sarei dovuto andare.
32:58 – 32:59	它是来跟你道别的	È venuto per dirti addio.
32:59 – 33:00	你放心	Non preoccuparti,
33:00 – 33:01	以后我会经常带着它	In futuro ogni tanto lo porterò qui
33:01 – 33:02	来看你的	Per fartelo vedere.
33:02 – 33:03	谁说它是来看你的	Chi lo dice che è venuto per vedere te?
33:04 – 33:05	它是来看我的	È venuto per me.
33:07 – 33:07	对呀	Già,
33:07 – 33:08	就是来跟你到别的嘛	È venuto per dirti addio.
33:09 – 33:10	你说什么呢	Ma cosa dici?
33:12 – 33:12	你还记得	Ti ricordi ancora
33:12 – 33:13	我跟你说的话吗	Cosa ti dissi?
33:14 – 33:15	你把答应我的三件事	Che una volta fatte le tre cose
33:15 – 33:16	都做到了	Che ti ho chiesto di fare,

33:16 – 33:17	你就可以带小七走	Avresti potuto portare via Scheggia.
33:19 – 33:19	第一	La prima,
33:19 – 33:21	为我们林场做件事	Fare qualcosa per il centro forestale.
33:22 – 33:22	第二	La seconda,
33:23 – 33:24	为我金凤凰做件事	Fare qualcosa per me.
33:25 – 33:26	第三	La terza,
33:26 – 33:27	为我们小七做件事	Fare qualcosa per il nostro Scheggia.
33:27 – 33:29	我都有做到啊	Io ho fatto tutte e tre le cose.
33:29 – 33:31	首先 我为林场揭发了	Per prima cosa, per il centro forestale,
33:31 – 33:32	白鹰和白峰	Ho fatto scoprire il piano
33:32 – 33:33	两兄弟的阴谋	Di Baiying e Baifeng.
33:33 – 33:34	正法了白鹰	Ho fatto fuori Baiying
33:35 – 33:35	赶走了白峰	E allontanato Baifeng.
33:35 – 33:37	这算不算是一件呢	Questa cosa conta o meno?
33:38 – 33:40	好 那这件算你做到了	Ok, questa conta.
33:41 – 33:42	你为我做到什么	Per me cos'hai fatto?
33:43 – 33:44	我为你	Per te...
33:45 – 33:47	白峰对你图谋不轨	Baifeng covava un piano per te,
33:47 – 33:48	我保护了你 对不对	Io ti ho protetta, giusto?
33:50 – 33:51	他本来就不是冲我来的	Lui non voleva aggredire me,
33:51 – 33:53	他是为了林场的金子	Voleva l'oro del centro forestale.
33:53 – 33:54	这个不算	Questa non conta.
33:54 – 33:55	怎么能不算呢	Come fa a non contare?
33:55 – 33:57	这种人一见到漂亮女孩	Questa gente,

		appena vede una ragazza carina,
33:57 – 33:58	他就走不动刀	Non riesce più a combattere.
33:58 – 33:59	你怎么知道他得到金子	Come fai a sapere che, una volta ottenuto l'oro,
33:59 – 34:00	就不会对你下手呢	Non ti avrebbero fatto del male?
34:01 – 34:03	等等 你刚才说什么了	Aspetta, cos'hai appena detto?
34:03 – 34:04	我是说这种人	Ho detto che questa gente,
34:04 – 34:05	见到漂亮女孩就	Appena vede una bella ragazza...
34:08 – 34:09	这一句啊 口误	Mi è sfuggita.
34:12 – 34:13	好吧 你很漂亮	Ok, tu sei molto carina,
34:13 – 34:14	你很美丽	Sei bellissima,
34:14 – 34:15	天女下凡一般好不好	Sei come una dea, va bene?
34:18 – 34:18	好	Va bene,
34:19 – 34:21	这些都算你勉强做到了	Queste cose contano tutte.
34:22 – 34:23	那你为小七做了什么	Allora per Scheggia cos'hai fatto?
34:24 – 34:24	我为步枪	Io per Carabina...
34:30 – 34:31	你为了步枪	E tu per Carabina...
34:32 – 34:33	差点连命都丢了	Per poco non perdevamo la vita.
34:34 – 34:37	不是 是它救了我	No, è lui che ha salvato me.
34:38 – 34:39	不管怎么说	Comunque stiano le cose,
34:40 – 34:41	我是个守信用的人	Sono una persona d'onore.
34:42 – 34:42	你都做到了	Hai fatto tutto ciò che avevi promesso,
34:43 – 34:45	所以你可以带小七走了	Quindi puoi portare Scheggia con te.
34:45 – 34:48	不 你之前说过	No, tu avevi detto

34:48 – 34:50	就算我愿意带它走	Che anche se io volessi portarlo con me,
34:50 – 34:51	它也不一定愿意跟我走	Non è detto che lui voglia venire.
34:52 – 34:53	小七 步枪	Scheggia, Carabina,
34:53 – 34:54	它有两个名字	Lui ha due nomi,
34:54 – 34:55	它有两个主任	E ha due padroni.
34:55 – 34:56	我们也要尊重它	Anche noi dobbiamo rispettarlo,
34:56 – 34:58	让它来选择 好不好	E dobbiamo farlo scegliere, cosa ne dici?
35:01 – 35:02	步枪	Carabina,
35:03 – 35:04	我现在不能留在林场了	Io non posso più restare nel centro forestale.
35:04 – 35:05	我要回部队了	Devo tornare nelle truppe.
35:06 – 35:08	部队和林场 凤凰和我	Le truppe o il centro forestale, Fenice o me.
35:08 – 35:09	你要做一个选择	Devi fare una scelta.
35:10 – 35:11	当然了 不管你选择谁	Stai tranquillo, non importa chi sceglierai.
35:11 – 35:13	我都会尊重你	Ti rispetterò per sempre
35:15 – 35:16	我们永远都是好兄弟	E saremo per sempre fratelli.

第35集 白峰用犬藏毒贩毒　　*35° episodio: Baifeng sfrutta i cani per i suoi traffici*

Minutaggio	*Cinese*	*Italiano*
00:01 – 00:03	这三天军犬们嗅遍了	Negli ultimi tre giorni i cani hanno fiutato ovunque.
00:03 – 00:04	所有的货物和车辆	Abbiamo setacciato tutta la merce e i veicoli,

00:04 – 00:05	没有任何发现	Non è stato trovato niente.
00:06 – 00:07	所以我们也在考虑	Ora dobbiamo riflettere.
00:08 – 00:08	你们说	Voi avete detto
00:09 – 00:11	这边境的怒山山脉	Che i Monti Nu, nel tratto della frontiera,
00:11 – 00:12	非常险峻	Sono un punto d'importanza strategica.
00:12 – 00:13	除了检查站	Escludendo quella del posto di blocco,
00:13 – 00:15	就再也没有任何一条	Non c'è nessun'altra strada
00:15 – 00:16	人工修好的道路	Che è stata riparata dagli operai.
00:17 – 00:18	难道他白峰	È possibile che Baifeng
00:18 – 00:19	就新开辟了一条	Si sia creato un passaggio
00:19 – 00:21	秘密的运毒通道吗	Per trafficare droga in segreto?
00:22 – 00:23	白峰这小子	Baifeng
00:23 – 00:25	爱整点高科技	Ama usare alte tecnologie.
00:25 – 00:27	他能不能是用飞机运哪	Non potrebbe usare un aereo per i suoi traffici?
00:27 – 00:28	不可能	Non può essere,
00:28 – 00:30	用飞机声音太大	Un aereo farebbe troppo rumore
00:30 – 00:31	而且成本太高	E i costi sarebbero troppo alti.
00:32 – 00:32	再说了	E inoltre,
00:32 – 00:33	我们的雷达	Il nostro radar
00:34 – 00:35	也会先发现的	Lo avrebbe già intercettato.
00:37 – 00:38	会不会是人体藏毒	Non potrebbero essersela nascosta in corpo?
00:40 – 00:41	那得多少人哪	E di quante persone avrebbe bisogno?
00:41 – 00:42	再说了	E poi,

00:43 – 00:44	每一个进入边区的人	Ogni persona che entra nella regione
00:45 – 00:46	都进行了严格的检查	È sottoposta a rigidi controlli.
00:47 – 00:47	没办法	È impossibile.
00:48 – 00:50	明天我们检查的时候	Domani durante i controlli
00:50 – 00:51	再仔细一点吧	Dobbiamo essere ancora più attenti.
00:51 – 00:52	那好吧	Va bene, allora.
00:52 – 00:53	就辛苦各位了	Dobbiamo darci da fare,
00:54 – 00:55	一定不要放过	Non facciamoci sfuggire
00:55 – 00:56	任何一个人 一辆车	Nessuna persona, nessun'auto
00:56 – 00:57	一个箱子	E nessun bagaglio.
01:01 – 01:02	来来来 慢点	Dai, avanti.
01:02 – 01:03	慢点 慢点 慢点	Piano, piano, piano.
01:03 – 01:04	沉重啊	È pesante!
01:04 – 01:06	来 慢点 慢点啊	Vieni, fai piano!
01:06 – 01:07	快点 快点 快点	Dai, forza, veloci.
01:07 – 01:08	接一把 接一把	Prendi questa.
01:08 – 01:09	撒棱的 赶紧的	Appoggiala sul bordo, non perdiamo tempo.
01:11 – 01:13	来 上肩上肩上肩	Tieni, mettila in spalla.
01:14 – 01:16	慢点 别摔了	Piano, non farla cadere.
01:17 – 01:18	没文化真可怕呀	C'è d'aver paura con questi ignoranti.
01:35 – 01:36	来 把这个打开	Tieni, apri questa.
01:36 – 01:37	来 老三 赶紧	Tieni, Lao San, non perdere tempo.
01:38 – 01:39	快点	Veloci.

01:59 – 02:01	步枪六箱 手枪两箱	Sei casse di fucili e due di pistole,
02:01 – 02:02	子弹十箱	Dieci scatole di proiettili.
02:02 – 02:04	手榴弹 炸弹各四箱	Granate e bombe, per ognuna quattro casse.
02:04 – 02:05	二老板	Capo,
02:06 – 02:08	咱要这么多家伙干啥呀	Cosa ce ne facciamo di tutte queste armi?
02:09 – 02:11	这批货对我们很重要	Questa roba è davvero importante per noi.
02:12 – 02:13	明天一定要顺利	Domani dobbiamo passare la frontiera
02:13 – 02:14	通过检查站	Senza alcun problema.
02:24 – 02:26	老郭 你干啥	Lao Guo, cosa c'è?
02:26 – 02:27	烙饼呢这是	Saranno i dolci che hai mangiato,
02:27 – 02:29	烙熟分我一半	Non erano cotti bene come i miei.
02:31 – 02:32	老谢	No, Laoxie...
02:34 – 02:37	我觉着不对劲啊	C'è qualcosa che non mi torna.
02:37 – 02:39	有啥不对劲了又	Cosa c'è che non va?
02:40 – 02:41	明天一早还得检查站呢	Dobbiamo svegliarci presto per andare al posto di blocco,
02:41 – 02:43	赶紧睡觉吧	Pensate a dormire!
02:43 – 02:44	都睡吧	Dormite tutti.
02:45 – 02:46	等过段时间	Tra poco
02:46 – 02:48	退役军犬置所建好了	Il rifugio per i cani sarà completato
02:48 – 02:50	大伙儿心里就都踏实了	E staremo tutti più tranquilli.
02:50 – 02:51	安置所	Il comandante ha promesso
02:51 – 02:52	那是首长答应的事	Di costruire quel rifugio,
02:52 – 02:54	我根本就不担心	Quindi non mi preoccupo di questo.

02:54 – 02:55	我是琢磨	Sto riflettendo.
02:57 – 02:58	你瞎琢磨啥	Su cosa?
02:58 – 02:59	你不就琢磨	Non starai ancora pensando
02:59 – 03:00	老龙那点事吗	A Lao Long?
03:01 – 03:02	人老龙有林干事照顾	Lui deve pensare a occuparsi della foresta,
03:02 – 03:03	你瞎操什么心呢你	Di cosa continui a preoccuparti?
03:05 – 03:06	老郭	Lao Guo,
03:07 – 03:08	你去检查站	Quando andrai al posto di blocco,
03:08 – 03:09	有什么新鲜事没有啊	Che ci siano o meno novità,
03:09 – 03:10	给哥几个讲讲	Fallo sapere agli altri.
03:11 – 03:12	就是啊	Esatto!
03:13 – 03:14	有啥新鲜事没	Che ci siano o meno novità...
03:14 – 03:16	新鲜事倒没有	Non c'è nessuna novità per ora.
03:16 – 03:17	看见哈巴狗了	Abbiamo visto dei cani carlini.
03:18 – 03:20	赶紧睡吧 瞎起什么哄	Forza, dormite! Non fatevi problemi inutili.
03:21 – 03:22	还哈巴狗呢	Carlini?
03:23 – 03:24	美得你	Che carini che siete.
03:31 – 03:32	那啥	Aspetta...
03:32 – 03:33	老熊你刚才说啥	Lao Xiong, cos'hai detto?
03:35 – 03:36	我说赶紧睡	Ho detto di dormire,
03:36 – 03:37	瞎起什么哄	E di non farvi problemi per niente.
03:37 – 03:39	不是这句	Non questo.
03:41 – 03:43	见着哈巴狗了	Abbiamo visto dei carlini.

03:44 – 03:45	就这句	Questo.
03:45 – 03:46	我都服了	Ora capisco tutto.
03:47 – 03:48	老郭 这句咋了	Lao Guo, cosa c'entrano adesso i carlini?
03:48 – 03:51	老谢 老熊	Lao Xie, Lao Xiong,
03:51 – 03:52	咱们去检查站的时候	Quando eravamo al posto di blocco,
03:52 – 03:54	一个星期至少有三辆车	In una settimana sono passati almeno tre camion
03:54 – 03:55	拉着土狗吧	Che trasportavano cani mastini.
03:58 – 04:00	是啊 三辆咋了	È vero,
04:00 – 04:01	我数过 是三辆	Li ho contati, erano tre.
04:01 – 04:03	这人跟车咱都检查了	Abbiamo controllato tutti gli autisti,
04:04 – 04:05	狗咱没检查吧	Ma non abbiamo controllato i cani.
04:11 – 04:12	你的意思是	Cioè vorresti dire
04:14 – 04:16	白峰用土狗藏毒	Che Baifeng usa i cani per trasportare la droga
04:16 – 04:17	再运到山外	E portarla via dalla montagna?
04:20 – 04:21	怎么可能	Ma come può essere?
04:22 – 04:23	把毒品藏狗肚子里	Se avesse nascosto la droga nella pancia dei cani,
04:24 – 04:25	那狗能干吗	Come si comporterebbero?
04:25 – 04:27	狗一点反应没有啊	I cani non mostravano segni di ripercussioni.
04:27 – 04:28	你是不是傻呀你	Sarai mica scemo?
04:28 – 04:30	白峰这个人心狠手辣	Baifeng è un uomo spietato,
04:31 – 04:32	他什么事都能干得出来	È capace di tutto.
04:32 – 04:34	再说他学过医学	E tra l'altro ha studiato medicina,
04:35 – 04:35	保不齐	Quindi è possibile.

04:39 – 04:40	但是那些车	Ma quei camion
04:40 – 04:41	都有合法的运营	Avevano tutti il permesso di passare.
04:41 – 04:42	和免疫证件啊	E i cani erano vaccinati.
04:44 – 04:46	哪些卡车从哪儿开出来	Da dove arrivavano quei mezzi?
04:52 – 04:53	我想起来了	Ora ricordo.
04:54 – 04:57	我带老龙去青寨的时候	Quando ho portato Lao Long nella città di Qingzhai,
04:57 – 04:58	就在青寨	I camion erano lì.
04:58 – 04:59	我见过这种	Ho visto proprio quel camion
04:59 – 05:00	运土狗的卡车	Che trasportava i cani.
05:05 – 05:06	青寨	Qingzhai.
05:19 – 05:20	都过这么久了	Ma quanto tempo è passato?
05:21 – 05:22	是这儿吗	È qua?
05:22 – 05:23	再等等吧	Aspettiamo ancora un po'.
05:25 – 05:27	说不定是晚上呢	Forse si muoveranno stasera,
05:27 – 05:28	那样更隐蔽	Per essere meno visibili.
05:28 – 05:30	等到晚上就更不好办	Se aspettano stasera, sarà più difficile agire.
05:37 – 05:39	出来了 出来了	Eccoli, sono là.
05:39 – 05:41	各小组注意 开始行动	Tenetevi pronti, inizia l'operazione.
05:49 – 05:50	别动	Non muovetevi.
05:52 – 05:53	下来 下来	Scendete, scendete.
05:54 – 05:55	趴下	A terra.
06:01 – 06:01	把门打开	Apri il portellone.
06:01 – 06:02	是	Agli ordini.

06:13 – 06:14	都明白了吧	È tutto chiaro?
06:14 – 06:16	根据卡车司机的交代	Secondo le dichiarazioni dell'autista,
06:16 – 06:17	他们是做贩狗生意的	Loro erano i corrieri del traffico di cani.
06:17 – 06:20	这些人应买主的要求	Queste persone, su richiesta dei mandanti,
06:20 – 06:21	将土狗运送到	Trasportavano i mastini a destinazione.
06:21 – 06:22	怒山山脚下	E cioè ai piedi dei Monti Nu.
06:22 – 06:23	但是后面的事情	Ma nessuno di loro è a conoscenza
06:23 – 06:25	他们就都不知道了	Di ciò che c'è dietro.
06:25 – 06:26	到时候自然会有	Quando arrivavano sul posto,
06:26 – 06:27	买主过来接受	Gli acquirenti erano là ad aspettare.
06:27 – 06:28	买主是谁	Chi sono gli acquirenti?
06:28 – 06:30	狗贩子也不知道	Nemmeno i venditori dei cani lo sanno.
06:30 – 06:31	他们只见过几个人	Hanno solo incontrato un paio di persone.
06:31 – 06:32	但是这几个人	Ma tutte le volte che si sono incontrati,
06:32 – 06:33	每一次出现	Queste persone
06:33 – 06:35	都戴着墨镜 戴着口罩	Indossavano occhiali da sole e mascherine.
06:35 – 06:37	但是他们提供了一条	Però ci hanno fornito
06:37 – 06:39	非常有价值的线索	Un indizio di enorme valore,
06:39 – 06:41	就是这些人	Ovvero che quelle persone,
06:41 – 06:42	除了运送土狗之外	Eccetto i corrieri,
06:42 – 06:44	还应买主的要求	Sempre su richiesta degli acquirenti,
06:44 – 06:46	购买了大量的麻醉药品	Hanno comprato una grossa quantità di anestetico
06:46 – 06:47	和手术工具	E strumenti chirurgici.

06:48 – 06:49	这就对了	Ora capisco.
06:50 – 06:50	他们肯定是	Di sicuro
06:50 – 06:52	给土狗做了手术	Hanno operato i cani.
06:52 – 06:53	我问过专家	Ho chiesto a degli esperti
06:53 – 06:54	专家说	E hanno detto
06:54 – 06:55	这种靠动物	Che la possibilità che questa gente
06:55 – 06:56	来运送毒品的可能性	Utilizzi i cani per il trasporto
06:56 – 06:58	是存在的	Non è da escludere.
06:59 – 07:00	这些土狗	Questi cani,
07:00 – 07:01	做完手术以后	Dopo le operazioni,
07:01 – 07:02	基本也活不了了	Difficilmente sopravvivono.
07:03 – 07:04	这帮畜生	Questa banda di maledetti
07:05 – 07:06	伤天害理	Sta compiendo azioni disumane.
07:06 – 07:08	这种人枪毙一百回	Fucilare questa gente
07:08 – 07:08	都不多	Non sarebbe abbastanza.
07:09 – 07:10	前提是	La prima cosa da fare è prenderli,
07:10 – 07:12	先把他们逮住再说	Poi ne riparleremo.
07:40 – 07:42	您好 请接受检查	Buonasera, dobbiamo fare un controllo.
07:48 – 07:48	喂	Pronto?
07:50 – 07:51	什么	Che cosa?
07:51 – 07:52	检查站被袭击	Hanno attaccato il posto di blocco.
07:55 – 07:56	今天太阳了	Oggi splende il sole,
07:56 – 07:59	我们晒晒太阳 杀杀菌	Ci abbronziamo un po' e ci purifichiamo.

08:00 – 08:02	哪天安置所安好了	Quando il rifugio sarà pronto,
08:02 – 08:03	咱们就都搬过去	Ci trasferiremo tutti là.
08:23 – 08:25	怎么 你们也想去啊	Che c'è? Volete andare anche voi?
08:26 – 08:27	是不是想去啊	Allora, volete andare?
08:29 – 08:30	真是老骥伏枥	Il vecchio destriero, nella stalla,
08:30 – 08:31	志在千里啊	Aspira ancora a galoppare lontano.
08:33 – 08:34	不对啊	Anzi, dovrebbe essere:
08:34 – 08:37	应该是老狗晒太阳	Il cane che si crogiola al sole,
08:37 – 08:40	志在万里 是吧	Vuole ancora correre lontano, vero?
08:41 – 08:43	老伙计们 好好待着	Vecchi miei, dovete riposare.
08:44 – 08:45	我陪着你们	Vi riaccompagno io.
09:26 – 09:27	小心点啊	Fate attenzione!
09:28 – 09:29	来 往上 使劲	Ecco, tiralo su, forza.
09:39 – 09:40	多吃一点啊	Fateli mangiare di più,
09:40 – 09:42	储存一点体力	Devono essere in forma.
09:48 – 09:49	想给小米报仇	Oggi abbiamo un'opportunità
09:49 – 09:50	今天是个机会	Per vendicare Cremino.
09:53 – 09:54	是	Sì.
09:54 – 09:55	开会	Venite.
09:58 – 09:59	根据侦察情报	Secondo le informazioni fornite dai ricognitori,
09:59 – 10:00	歹徒劫持人质	La banda ha con sé un ostaggio.
10:00 – 10:01	沿着这条线	Sono scappati dalla montagna

10:01 – 10:02	向山上逃窜	Seguendo questa linea.
10:02 – 10:03	但是在这儿	Però qui,
10:03 – 10:04	也就是山腰处的位置	Proprio sul versante della montagna,
10:04 – 10:05	有一个岔路口	C'è un incrocio.
10:08 – 10:08	也就是说我们要	Questo vuol dire
10:08 – 10:09	兵分两路	Che ci divideremo in due squadre.
10:09 – 10:10	对 这一次咱们俩	Esatto, questa volta
10:10 – 10:11	分头进山	Faremo così.
10:11 – 10:12	但是这一次	Ma stavolta
10:12 – 10:14	大家一定要格外地小心	Dobbiamo stare molto attenti,
10:14 – 10:15	因为歹徒	Perché la banda
10:15 – 10:16	是有准备的攻击	Avrà di certo preparato un attacco.
10:17 – 10:18	所以大家	È necessario
10:18 – 10:19	要带足弹药给养	Che ognuno abbia sufficienti munizioni
10:19 – 10:20	和通讯设备	E la radio con sé.
10:20 – 10:21	还有	E poi,
10:21 – 10:22	你得给我一条犬	Dovete darmi un cane.
10:27 – 10:27	谁去搭把手	Chi va a dare una mano?
10:28 – 10:28	我去	Vado io.
10:30 – 10:30	老霍	Lao Huo,
10:31 – 10:32	你们俩配合惯了	Voi siete sempre al lavoro,
10:32 – 10:34	待着	Riposatevi.
10:34 – 10:36	那好 大家准备一下	Va bene, preparatevi.
10:37 – 10:38	十分钟之后进山	Tra 10 minuti partiamo.

10:44 – 10:46	又不是生离死别	Non ho paura di morire,
10:46 – 10:47	溜达一圈就回来了	Il tempo di una passeggiata e torneremo.
10:48 – 10:49	好好溜达	Buona passeggiata allora.
10:49 – 10:50	等你回来庆功	Quando torni, festeggiamo la vittoria.
10:58 – 10:59	最好战前准备	Ci conviene prepararci prima della battaglia.
11:02 – 11:04	老郭 你们好好的	Lao Guo, voi siete a posto,
11:06 – 11:07	我跟他们走一趟	Io vado con loro.
11:14 – 11:16	行啊 临阵倒戈	Ok, ci molla giusto prima della battaglia.
11:16 – 11:18	回来得罚一壶吧	Quando torna dovrà offrire una cena.
11:19 – 11:20	小米牺牲的时候	Da quando Cremino è morto,
11:20 – 11:22	霍东一直陪着他	Huodong gli sta sempre vicino.
11:22 – 11:24	老谢是想报这个恩	Lao Xie vuole ricambiare il favore.
11:24 – 11:25	那就罚两壶	Allora due cene,
11:25 – 11:27	连老霍一起	Insieme a Laohuo.
11:53 – 11:53	警服的碎片	È un brandello dell'uniforme
11:53 – 11:55	人质身上的	Che indossava l'ostaggio.
11:55 – 11:56	怎么办	Cosa facciamo?
11:56 – 11:57	豹子现在很兴奋	Pantera è molto agitato,
11:57 – 11:58	它已经抓到味儿了	Ha già fiutato l'odore.
11:58 – 12:00	那好 大家注意安全	Bene, allora, state tutti all'erta.
12:00 – 12:01	跟随军犬继续前进	Proseguiamo insieme ai cani.
12:01 – 12:02	走 走	Andiamo, andiamo.

12:18 – 12:19	一组呼叫二组	Squadra uno a squadra due.
12:19 – 12:21	收到收到	Ricevuto.
12:21 – 12:22	我们在F点附近	Siamo nei pressi del punto F.
12:22 – 12:23	发现了人质的衣服碎片	Abbiamo trovato un brandello degli abiti dell'ostaggio,
12:24 – 12:25	现在跟随军犬继续前进	Proseguiamo con i cani.
12:26 – 12:27	我们已到据点附近	Noi siamo nei pressi del quadrante G.
12:27 – 12:28	保持联系	Continuate a tenervi in contatto,
12:29 – 12:30	注意安全	E state all'erta.
12:30 – 12:30	你们也是	Anche voi.
12:33 – 12:33	走	Andiamo.
12:46 – 12:47	警戒	In guardia.
13:01 – 13:02	是一组老孙他们那儿	È la prima squadra con Lao Sun,
13:02 – 13:04	高副队长 我去支援	Vado a fornire copertura.
13:04 – 13:05	等等	Aspetta.
13:06 – 13:07	我们自己的任务	Dobbiamo pensare al nostro obiettivo.
13:31 – 13:32	豹子 隐蔽	Pantera, mettiti al riparo.
13:54 – 13:55	阿峰 不要恋战	Afeng, non esagerare,
13:56 – 13:57	安计划行动	Muoviti secondo i piani.
14:18 – 14:20	枪声停了	Non sento più sparare.
14:21 – 14:22	希望老孙他们没事	Spero che gli altri stiano bene.
14:32 – 14:34	白兄 他们已进入	Baixiong, sono già arrivati.
14:34 – 14:34	我射程范围	Ce li ho sotto tiro.
14:34 – 14:37	很好 你伺机攻击	Bene, attacca appena ne hai l'opportunità.

14:37 – 14:38	收到	Ricevuto.
14:42 – 14:43	狙击手 隐蔽	Cecchino. Al riparo.
14:45 – 14:46	卧下	A terra.
14:55 – 14:56	高副队长 没事吧	Tutto ok?
14:57 – 14:58	没事 死不了	Tutto ok, sono vivo.
14:59 – 15:00	老高 你能动吗	Lao Gao, riesci a muoverti?
15:01 – 15:03	没事 别管我	Tranquilli, non pensate a me.
15:04 – 15:05	知道哪儿打的枪吗	Avete visto da dove ci hanno sparato?
15:06 – 15:07	对面山上	Dal lato della montagna.
15:08 – 15:09	具体位置不清楚	Non ho individuato la posizione precisa.
15:33 – 15:35	树杈上面 射击	È sopra l'albero, sparate.
15:46 – 15:47	上	Andiamo.
16:07 – 16:07	跑那么快	È troppo veloce.
16:08 – 16:09	去急着抢功去啊	Vai, prendi tu il comando!
16:09 – 16:10	少废话 保住自己小命	Poche chiacchiere, pensa alla tua, di pelle.
16:43 – 16:43	豹子	Pantera.
17:08 – 17:09	那么多子弹	Tutti questi proiettili
17:09 – 17:10	还是没打死他	Non sono riusciti a ucciderlo,
17:11 – 17:12	让他给跑了	L'hanno solo fatto scappare.
17:13 – 17:14	高副队长	Capitano,
17:15 – 17:16	要不然我们分头行动吧	E se ci dividessimo?
17:17 – 17:18	放心吧	State tranquilli,
17:18 – 17:19	我不会连累你们	Non vi metterò nei guai.
17:19 – 17:20	高副队长	Tenente Gao,

17:21 – 17:22	老熊的意思	Quello che intendeva Lao Xiong,
17:22 – 17:23	是让你多休息休息	Era di farti riposare.
17:24 – 17:25	毕竟这血还没止住呢	La ferita non smette ancora di sanguinare.
17:26 – 17:28	没事 我顶得住	Sto bene, ce la faccio.
17:29 – 17:30	我怕我们顶不住	Ho paura che saremo noi a non farcela.
17:30 – 17:31	你什么意思啊	E questo che significa?
17:32 – 17:33	前面还不知道	Non sappiamo ancora
17:33 – 17:34	有多少危险呢	Quanti pericoli ci sono davanti a noi.
17:35 – 17:36	再说了	Inoltre,
17:36 – 17:37	人质在他们手上	L'ostaggio è ancora nelle loro mani.
17:37 – 17:38	万一我们顶不住	Non è un'impresa facile.
17:39 – 17:40	你们还可以留在这儿	Ma voi potreste rimanere qui
17:40 – 17:41	等待援军	Ad aspettare i rinforzi.
17:41 – 17:43	放肆 这里有你	Insolente, ti sembra il momento
17:43 – 17:44	下命令的分儿吗	Per iniziare a dare ordini?
17:44 – 17:45	有	Sì.
17:45 – 17:47	将在外君令可不受	Bisogna agire a seconda delle circostanze.
17:48 – 17:49	苏青	Suqing,
17:49 – 17:51	按他们说的做吧	Facciamo come dicono.
17:51 – 17:52	老高	Lao Gao,
17:52 – 17:53	你怎么能听他们的呀	Come fai a dare retta a loro?
17:53 – 17:54	胡闹	Non ci posso credere!

17:55 – 17:56	我不是听他们的	Io non li sto ascoltando,
17:57 – 17:58	我是信他们	Io mi sto fidando di loro.
18:06 – 18:07	高副队长	Tenente Gao,
18:08 – 18:09	滔滔留给你们	Lascio qui con voi Torrente
18:09 – 18:11	步枪我带走	E porto con me Carabina.
18:12 – 18:12	好	Va bene.
18:14 – 18:16	中队长也留下吧	Anche il caposquadra resterà qui con voi.
18:16 – 18:17	你没意见吧	Vuoi dirmi qualcosa?
18:17 – 18:20	有 就一条	Una sola, sì.
18:21 – 18:22	给我活着	Sopravvivete per me.
18:26 – 18:28	放心	Stai tranquillo,
18:28 – 18:29	我还想着军犬安置所	Sto ancora pensando al giorno
18:29 – 18:31	建好的那天呢	In cui il rifugio sarà pronto.
18:35 – 18:35	老郭	Lao Guo,
18:36 – 18:37	帮我扶着高队长	Sorreggi un attimo il tenente.
18:44 – 18:45	中队长	Caposquadra,
18:46 – 18:47	滔滔交给你	Lasciamo a te Torrente
18:47 – 18:48	我们带步枪进去	E portiamo con noi Carabina.
18:50 – 18:51	高队长信你们	Il tenente Gao si fida di voi,
18:51 – 18:52	我不信	Io no.
18:53 – 18:53	中队长	Caposquadra,
18:54 – 18:56	我是侦察兵出身	Io vengo da generazioni di ricognitori
18:56 – 18:58	分队作战经验很丰富	E ho una grande esperienza in battaglia.
18:58 – 18:59	你要相信我	Devi fidarti di me.

19:00 – 19:00	为什么我们不能	Perché non possiamo rimanere qui
19:00 – 19:01	一起留下	Tutti insieme?
19:02 – 19:03	为什么不能一起等援兵	Perché non possiamo aspettare insieme i rinforzi?
19:04 – 19:05	你以为你是谁啊	Chi vi credete di essere?
19:05 – 19:07	我们应该一起留下来	Dovremmo rimanere tutti qui ad aspettare.
19:07 – 19:09	老高 你说句话呀	Lao Gao, dì qualcosa!
19:10 – 19:11	苏中队长	Caposquadra Su,
19:12 – 19:13	冒昧地问一句	Ti chiederò una cosa.
19:14 – 19:15	你了解白峰吗	Tu conosci Baifeng?
19:15 – 19:17	他手底下有多少人	Sai quante persone ha sotto di lui?
19:17 – 19:18	惯用什么武器	E che armi usa solitamente?
19:18 – 19:19	惯用什么伎俩	E quali sono le sue tattiche?
19:19 – 19:21	你懂吗	Riesci a capire?
19:21 – 19:22	你别跟我说这些	Non prendertela con me.
19:22 – 19:24	士兵作战时不服从命令	I soldati rifiutano di obbedire agli ordini,
19:24 – 19:25	违抗了什么	Perché disobbedite?
19:25 – 19:27	够了 苏青	Adesso basta, Suqing.
19:28 – 19:30	听我的 让他们去	Ascoltami, lasciali andare.
19:30 – 19:31	从现在开始	A partire da questo momento,
19:31 – 19:33	二组由郭有栋和熊雄	Conferisco a Guo Youdong e Xiong Xiong
19:33 – 19:34	共同指挥	Il comando della seconda squadra.
19:47 – 19:48	苏中队长	Caposquadra Su,

19:49 – 19:49	我们已经让白峰	Già una volta
19:49 – 19:50	跑过一次了	Ci siamo fatti scappare Baifeng.
19:51 – 19:52	这次无论如何	Questa volta, costi quel che costi,
19:52 – 19:54	也不能让他再跑了	Dobbiamo prenderlo.
20:15 – 20:16	嗑	Fermo.
20:25 – 20:26	步枪	Carabina,
20:27 – 20:29	现在我们得分开了	Adesso dobbiamo lasciarci.
20:29 – 20:31	只有兵分两路	Solamente separandoci
20:31 – 20:32	才有可能有胜算	riusciremo nell'operazione.
20:37 – 20:38	就这样	Bravo, ragazzo,
20:43 – 20:43	去吧	Vai.
21:07 – 21:08	它能保佑我们	Questa dovrebbe proteggerci.
21:11 – 21:12	走	Andiamo.
21:20 – 21:22	从时间的角度分析	Secondo i nostri calcoli,
21:22 – 21:23	他们应该就在这个位置	Questa è la loro posizione.
21:24 – 21:25	怎么就联系不上他们呢	Com'è possibile che non li abbiamo incrociati?
21:27 – 21:27	是不是通讯设备	Forse gli strumenti di comunicazione
21:27 – 21:29	出了问题	Hanno dei problemi?
21:29 – 21:30	老张	Lao Zhang,
21:31 – 21:32	人员的安全是第一位的	La sicurezza dei nostri uomini è al primo posto.
21:33 – 21:34	首先要找到我们的人哪	Dobbiamo rintracciarli.
21:35 – 21:36	老凌啊	Lao Ling,
21:36 – 21:37	我们的两个搜救助	Le due squadre di soccorritori

21:37 – 21:38	已经都进山了	Sono già sulla montagna.
21:39 – 21:39	没事吧	Non preoccuparti.
21:40 – 21:41	坚持住	Resisti,
21:51 – 21:52	坚持住	Forza.
21:52 – 21:54	小孙 怎么了	Xiaosun, cos'è successo?
21:54 – 21:55	我们遇到埋伏了	Siamo caduti in un'imboscata.
21:56 – 21:57	我的人怎么样	Come stanno i miei uomini?
21:57 – 21:58	不知道	Non lo so.
21:58 – 21:59	当时我被炸晕了	Mi hanno sparato,
21:59 – 22:00	醒过来的时候	E quando ho ripreso conoscenza
22:00 – 22:01	他们全都不见了	Non li ho più visti.
22:02 – 22:04	二组请求支援	Seconda squadra richiede rinforzi.
22:04 – 22:06	二组请求支援	Seconda squadra richiede rinforzi.
22:07 – 22:08	我们遭到了敌人的攻击	Siamo caduti in un attacco nemico.
22:08 – 22:10	高原 我是凌国成	Gao Yuan, sono Ling Guocheng.
22:10 – 22:11	报告你们的位置	Riferite la vostra posizione.
22:11 – 22:12	有没有伤亡	Ci sono feriti?
22:13 – 22:14	我腿部中枪了 动不了	Mi hanno colpito a una gamba,
22:15 – 22:17	我腿部中枪了 动不了	Non posso muovermi.
22:18 – 22:19	郭有栋和熊雄	Guo Youdong e Xiong Xiong
22:19 – 22:20	进了三号山谷	Sono diretti verso la valle.
22:21 – 22:22	郭有栋和熊雄	Guo Youdong e Xiong Xiong
22:22 – 22:23	进了三号山谷	Sono diretti verso la valle.
22:24 – 22:26	你们快来 快来	Muovetevi a raggiungerci.

22:52 – 22:53	二老板	Capo,
22:54 – 22:55	解放军不能追过来吧	Quelli dell'esercito riusciranno a prenderci?
22:56 – 22:57	放心吧	Stai tranquillo,
22:57 – 22:58	香川和阿峰	Xiang Chuan e Afeng
22:58 – 22:59	是值得信任的	Si meritano la nostra fiducia.
22:59 – 23:00	好	Va bene.
23:03 – 23:04	咱们走	Noi andiamo,
23:05 – 23:07	快 快走 走啊	Veloci, andiamo!
23:21 – 23:23	老熊 应该就在前面	Lao Xiong, devono essere davanti a noi.
23:48 – 23:50	狙击手是高手	Il cecchino è esperto,
23:50 – 23:52	咱俩得分头行动	Dobbiamo separarci
23:52 – 23:53	互相吸引火力	E aprire il fuoco insieme.
23:54 – 23:55	干掉他	Facciamolo fuori.
23:55 – 23:57	好 好	Ok, ok.
24:01 – 24:02	注意安全	Fai attenzione.
24:02 – 24:03	放心	Tranquillo.
24:50 – 24:51	老霍	Lao Huo,
25:14 – 25:15	你觉得	Hai intenzione
25:15 – 25:17	还有打下去的意义吗	Di continuare a combattere?
25:18 – 25:19	你怕啦	Hai paura?
25:20 – 25:21	你们都是硬汉	Siete tosti,
25:21 – 25:22	为什么不加入我们	Perché non vi unite a noi?
25:23 – 25:24	你们就是一群永远	Siete solamente un branco di banditi

25:24 – 25:26	见不得阳光的地老鼠	Che usano la violenza per ottenere guadagno.
25:26 – 25:27	而我们	Mentre noi
25:28 – 25:30	是中国人民解放军	Siamo l'esercito cinese!
25:31 – 25:32	别跟他废话	Non perdere tempo,
25:33 – 25:34	赶紧拿下他	Arrestalo subito!
26:23 – 26:25	老谢 想着小米	Lao Xie, pensa a Cremino.
26:26 – 26:27	它会帮你	Lui ti aiuterà.
27:57 – 27:58	我去看看豹子	Vado a vedere come sta Pantera.
28:37 – 28:39	老郭 掩护我	Lao Guo, coprimi.
28:40 – 28:42	收到 收到	Ricevuto.
30:44 – 30:45	就差一点点	Mi mancava poco così
30:46 – 30:47	我就可以击毙他	Per farlo fuori.
30:56 – 30:57	怎么了这是	Ma cosa...?
30:57 – 30:59	没事 没事	Sto bene,
31:00 – 31:01	皮外伤	Mi ha preso di striscio.
31:11 – 31:12	跟上	Seguitemi.

Commento traduttologico

1 La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio

1.1 La nascita del cinema

È ormai una consuetudine del mondo occidentale – ma non solo – quella di trascorrere una moltitudine di ore davanti agli schermi più svariati dei nostri supporti tecnologici, dalla televisione ai cellulari di ultima generazione. In questo nuovo modo di rapportarci e di comunicare, abbiamo strutturato una nuova ma quantomai dinamica figura di consumatore. Rispetto al passato, in cui il consumatore-tipo stabiliva un rapporto univoco e unidirezionale con il prodotto, attualmente è possibile attivare la nostra spinta alla ricerca e al consumo, su più direttrici e persino contemporaneamente. La molteplice offerta di tipologie diverse di prodotti audiovisivi ha avuto indubbiamente dei riscontri positivi nel portare avanti il nostro lavoro, migliorando le nostre carriere professionali e accademiche; senza per questo privare l'utenza di momenti ludici, di svago e di aggiornamento. Non si commetterebbe un'esagerazione o si affermerebbe un luogo comune se definissimo la nostra epoca come "epoca delle immagini", poiché le immagini sono ubique, siamo circondati da queste e viviamo in esse.[58]

Tutto ebbe inizio molto tempo fa, alla vigilia del Ventesimo secolo - e più precisamente il 28 dicembre 1895 - quando i fratelli Lumière presentarono il primo cinematografo al Gran Café del Boulevard des Capucines a Parigi, ma l'entrata vera e tangibile nel nuovo secolo che si stava delineando all'orizzonte, la diede la prima proiezione del famoso arrivo del treno alla stazione di La Ciotat. In quell'occasione il pubblico pagante, accorso a frotte, dopo i primi fotogrammi scappò impaurito: era il 6 gennaio 1896, era iniziata una nuova forma d'arte che faceva uso di un linguaggio innovativo, composto da un complesso codice visuale, articolato intorno a parametri diversi e innovativi. L'invenzione dei Lumière segnò l'inizio dell'era cinematografica, e creò l'illusione che quel tipo di cinema sarebbe potuto diventare una sorta di esperanto, una lingua universale, capace di viaggiare attraverso i confini linguistici e di essere capita da ogni persona nel mondo, grazie all'inequivocabile universalità dell'immagine.[59]

[58] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York, NY, Routledge, 2014, p. 8.
[59] Díaz Cintas J., "Audiovisual Translation Comes of Age" in Chiaro D., Heiss C. e Bucaria C. (a cura di), *Between Text and Image, Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, 2008, p. 1.

I sogni sulla trasversalità del medium linguistico cinematografico non durarono a lungo. Questo primo tentativo di globalizzazione tramite la comunicazione visiva ebbe una durata effimera e andò completamente in frantumi con l'avvento del suono. La parola divenne presto un'alleata inseparabile dell'immagine e i film muti divennero film sonori (chiamati anche *talkies*). Alla fine degli anni '20 la traduzione diventò quindi imperativa per poter superare le barriere linguistiche e fare in modo che le compagnie distributive, soprattutto negli Stati Uniti, conquistassero un pubblico più vasto.[60]

Anche al giorno d'oggi una delle maggiori sfide per un film dopo la sua distribuzione nazionale, è raggiungere un pubblico internazionale. Ed è proprio qui, in questo processo di internazionalizzazione, dove la differenza linguistica è uno dei maggiori ostacoli, che la traduzione audiovisiva (principalmente nelle forme di doppiaggio e sottotitolazione) entra in gioco e assume una considerevole importanza sia dal lato economico che da quello sociale.[61]
Il problema della differenza linguistica è sempre stato presente nell'industria del film. Per compensare la mancanza di suono e di dialoghi, il cinema muto costruì un elaborato sistema visivo e uditivo, ovvero una codifica filmica ed extra-filmica, che era basata principalmente sul montaggio, sulla musica dal vivo durante la proiezione e sull'utilizzo di intertitoli, oltre alla presenza di un narratore incaricato di leggere il film – inclusi gli intertitoli – al pubblico.

Nonostante l'avversione di alcuni registi verso gli intertitoli - considerati come qualcosa di essenzialmente anti-cinematografico[62] - la verità è che erano usati sistematicamente nella maggior parte dei film e avevano bisogno, quindi, di una traduzione quando lo stesso veniva distribuito all'estero. Anche se è generalmente accettato, nei circoli accademici,[63] affermare che gli intertitoli sono gli immediati predecessori dei sottotitoli, è stata fatta davvero pochissima ricerca in merito all'argomento.

---

60 *Ibid*.

61 Ramière N., "Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation", The Journal of Specialised Translation (articolo in linea). URL: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.pdf (consultato il 30/12/2015).

62 Díaz Cintas J. "Audiovisual translation comes of age", *op. cit*., p. 1.

63 *Ibid*., p. 2.

1.2 La traduzione audiovisiva

La diffusione dei media audiovisivi è possibile grazie alla loro capacità di mutazione repentina, alla loro natura accattivante e al loro potenziale di raggiungere un grande pubblico ovunque nel mondo. Tradizionalmente ciò accadeva attraverso il cinema e la televisione, ma al giorno d'oggi soprattutto attraverso internet e i dispositivi mobili. Questo bisogno elementare di comunicare include - ovviamente - la produzione, la distribuzione e il consumo di informazioni tra persone che parlano lingue diverse in parti diverse del mondo. Per superare le barriere linguistiche, la traduzione e l'interpretazione sono imperative, e sono state praticate per secoli per incoraggiare la comunicazione e il dialogo tra diverse comunità linguistiche e culturali. Lo sviluppo e la diffusione della comunicazione di massa nei nuovi formati multimediali ha portato alla nascita di nuovi tipi di traduzione, generalmente raggruppati nel termine "traduzione audiovisiva" - di cui il sottotitolaggio, il doppiaggio e il *voice-over* sono le forme principali.[64]

La natura multimediale dei programmi audiovisivi permette la combinazione dei canali visivo e acustico che, insieme alle dimensioni verbali e non verbali della comunicazione, danno origine a quattro elementi di base che definiscono il testo audiovisivo e stabiliscono una base per la sua struttura semiotica:

1. Verbale-acustico: dialoghi, monologhi, canzoni, voci fuori campo.
2. Non verbale-acustico: colonna sonora musicale, effetti sonori, rumori.
3. Non-verbale-visivo: immagine, fotografia, gesticolazione.
4. Verbale-visivo: striscioni, messaggi su schermi di computer, lettere, titoli giornalistici.[65]

Sebbene, a priori, tutte le dimensioni possono essere considerate ugualmente importanti nei termini della comunicazione, la realtà è che il canale non verbale-visivo sembra essere più rilevante delle parole.[66]

---

[64] Díaz Cintas J., "Subtitling – Theory, Practice and Research", in Bartrina F. e Millán C. (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, New York, Routledge, 2013, p. 273.
[65] Díaz Cintas J., "Audiovisual translation comes of age", *op. cit*., p. 3.
[66] *Ibid*.

La traduzione audiovisiva venne presa in considerazione a pieno titolo nell'ambito della scienza della traduzione a partire dal centesimo anniversario del cinema (1995), che coincide con il periodo del boom tecnologico. Le prime pubblicazioni sulla traduzione audiovisiva, della metà degli anni Cinquanta e degli anni Sessanta, erano inserite sotto l'etichetta della "traduzione filmica". Il termine non era però adatto a incorporare le traduzioni pensate per piattaforme mediatiche come la televisione - e successivamente i video - e tipi di programmi diversi dai lungometraggi - come i documentari o gli show televisivi. Negli anni Ottanta e Novanta, "trasferimento linguistico" diventò un termine utilizzato comunemente negli studi su questa branca della traduzione, ma focalizzandosi sul linguaggio, ignorava la complessità dei testi audiovisivi - che comprendono anche il canale uditivo e i segni visivi e verbali. L'introduzione del termine "traduzione audiovisiva", circa vent'anni fa, portò alle luci della ribalta la dimensione multisemiotica di tutti i programmi trasmessi - tramite TV, cinema, radio, DVD.[67] Si può quindi affermare che questo concetto si riferisce a pratiche traduttive la cui dimensione verbale è solo una delle varie componenti che interagiscono nel testo originale e costituiscono il processo comunicativo. È precisamente questa convergenza di diversi strati semiotici – visivo (immagini, testo scritto, gesticolazioni) e uditivo (musica, rumori, dialoghi) – che rende il compito del traduttore così impegnativo e gratificante, in questo campo. Dei vari modi disponibili per tradurre i programmi audiovisivi, il sottotitolaggio è probabilmente il più diffuso per il semplice fatto che è economico e veloce.[68]

1.3 Il sottotitolaggio

Il sottotitolaggio può essere definito come una pratica traduttiva che consiste nel presentare un testo scritto - generalmente nella parte inferiore dello schermo - che tenta di narrare il dialogo originale dei personaggi, oltre agli elementi discorsivi che appaiono nell'immagine (lettere, graffiti, iscrizioni ecc.) e le informazioni che sono contenute nella colonna sonora (canzoni, voci fuori campo).[69]

I film sono testi di grande complessità semiotica in cui sistemi di segni differenti

[67] Gambier Y., "The Position of Audiovisual Translation Studies", in Bartrina F. e Millán C. (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, New York, Routledge, 2013, p. 45.
[68] Díaz Cintas J., "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit*., p. 274.
[69] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 8.

cooperano per creare una storia coerente. Gli spettatori comprendono i sistemi di segni visivi che sono integrati da un canale acustico e presentati loro su uno schermo. Il pubblico guarda e ascolta questi segni come una storia in cui i personaggi si evolvono e le vite prendono forma. In qualche modo, i sottotitoli sono diventati parte di questo sistema semiotico: sono un'aggiunta al film, devono interagire con esso e dipendere da tutti i differenti canali dello stesso.[70] Contrariamente al doppiaggio, che cancella completamente il dialogo originale, il sottotitolaggio preserva il testo originale, sia oralmente che graficamente, aggiungendo un ulteriore strato di informazioni.[71]

Tutti i programmi sottotitolati sono formati da tre componenti principali: la colonna sonora, le immagini e i sottotitoli. L'interazione di questi tre componenti, insieme all'abilità dello spettatore di leggere contemporaneamente le immagini e il testo scritto a una particolare velocità - e l'effettiva grandezza dello schermo - determinano le caratteristiche di base del medium audiovisivo. I sottotitoli devono apparire in sincronia con le immagini e i dialoghi, fornire un resoconto semanticamente adeguato del dialogo della lingua di partenza, e rimanere sullo schermo il tempo necessario perché gli spettatori siano in grado di leggerli.[72]

La scelta di sottotitolare un prodotto audiovisivo è propria dei paesi che non ammortizzerebbero i costi elevatissimi del doppiaggio, la cui spesa è di dieci volte superiore a quella sostenuta per il sottotitolaggio.[73] In tutte le comunità linguistiche europee con meno di 25 milioni di parlanti, i film e i programmi TV in lingua straniera sono sottotitolati piuttosto che doppiati.

Nei paesi in cui si applica il sottotitolaggio, leggere i sottotitoli mentre si guarda l'azione sullo schermo è diventato un atto naturale per la popolazione alfabetizzata, ovvero il 92% di tutti gli adulti e i bambini più grandi. Nei paesi che si avvalgono del sottotitolaggio si può notare come il doppiaggio venga utilizzato solo nel materiale dedicato a un pubblico molto giovane.[74] Il doppiaggio applica una meticolosità estrema in relazione al dettaglio e spesso il traduttore si concentra sull'appropriatezza contestuale più che sulla naturalezza del discorso, che viene inevitabilmente persa.[75] L'approccio del traduttore di sottotitoli, al

---

[70] *Ibid*., p. 45.
[71] Díaz Cintas J., "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit*., p. 274.
[72] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 9.
[73] Perego E., *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005, p. 21.
[74] Gottlieb H., "Language-Political Implications of Subtitling", in Orero P. (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation,* Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004*,* p. 83.
[75] Pérez-González L., *Audiovisual Translation - Theories, Methods and Issues*, New York, Routledge, 2014, p. 50.

contrario, è più elastico rispetto alla resa di particolari tutto sommato irrilevanti ai fini della comprensione. In entrambi i casi, tuttavia, la traduzione deve essere costruita sull'immagine ed essere credibile.[76]

1.3.1 Tratti distintivi del sottotitolaggio

Secondo lo studioso danese Henrik Gottlieb, il sottotitolaggio può essere definito come una forma di traduzione:[77]

- scritta;
- aggiuntiva;
- immediata;
- sincronica;
- multimediale.

Il sottotitolaggio differisce da tutti gli altri tipi di traduzione audiovisiva - essenzialmente orali, come il doppiaggio - proprio in virtù della sua natura scritta, ed è una traduzione aggiuntiva perché i sottotitoli sono un'aggiunta al prodotto originale, di cui viene mantenuto il discorso nella lingua sorgente. È una traduzione immediata poiché nel prodotto filmico il discorso è presentato in sincornia con il dialogo orale, è transitorio e rimane fuori dal controllo dello spettatore. L'etichetta sincronica si riferisce al fatto che il film originale - o almeno la sua componente non verbale - e il dialogo tradotto sono presentati simultaneamente in maniera da non consentire l'eventuale rilettura delle parti di testo sfuggite all'occhio dello spettatore. Infine è multimediale, perché vengono utilizzati almeno due canali paralleli per trasmettere il messaggio.[78] Questi parametri possono a loro volta essere espansi. Successivamente, Gottlieb aggiunse infatti un ulteriore termine di valutazione relativo alla

[76] Perego E., *La traduzione audiovisiva*, *op. cit.*, p. 40.
[77] Gottlieb H., "Subtitling – A New University Discipline" in Dollerup C. e Loddegaard A. (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, p. 162.
[78] *Ibid*.

sottotitolazione: poiché strettamente connessa all'originale in termini di tempo e di spazio, la definisce una forma di traduzione contemporanea. È inoltre una forma di comunicazione preparata, cioè non improvvisata ma realizzata e messa a punto prima del suo utilizzo.[79]

1.3.2 Tipologie di sottotitoli

Jakobson viene spesso citato come uno dei primi accademici ad aver approfondito gli studi nel campo del sottotitolaggio. Egli dimostrò che interpretare un elemento semiotico significa "tradurlo" in un altro elemento e che da tale traduzione l'elemento da interpretare risulta sempre creativamente arricchito.[80] Ha stabilito inoltre tre tipi di traduzione (o interpretazione): intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica.[81] Lo studioso Linde fa invece una distinzione tra due forme di sottotitolaggio: interlinguistico e intralinguistico per i sordi e la televisione, siccome secondo l'autore i sottotitoli intralinguistici non hanno possibilità di esistere nel campo cinematografico. Anche Díaz Cintas offre una classificazione dei sottotitoli, facendo una distinzione tra il sottotitolaggio tradizionale e quello simultaneo; i sottotitoli bilingui; i sottotitoli intralinguistici per i sordi, gli studenti di lingue straniere e il karaoke e i sottotitoli interlinguistici; sottotitoli aperti e chiusi.[82]

1.3.3 Sottotitoli intralinguistici

I sottotitoli intralinguistici sono sottotitoli nella stessa lingua del dialogo originale. Vengono utilizzati principalmente dal pubblico non udente e da persone che stanno imparando una lingua.[83] Gli spettatori possono leggere sullo schermo la trascrizione dei dialoghi, parola per parola. Le convenzioni applicate da questo tipo di sottotitolazione differiscono sostanzialmente da quelle del sottotitolaggio interlinguistico, e non è inusuale trovare sottotitoli di tre o più righe, ricchi di ripetizioni lessicali e frasi incomplete. Gottlieb definisce

[79] Perego E., *La traduzione audiovisiva, op. cit.*, p. 48.
[80] Eco U., *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di Traduzione*, Milano, Bompiani, 2003, p. 351.
[81] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* pp. 9 – 10.
[82] Bartoll E., "Parameters for the classification of subtitles", in Orero P. (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation*, *op. cit.*, p. 54.
[83] *Ibid*., p. 53.

questo tipo di sottotitolazione come "verticale".[84] La maggior parte dei sottotitoli del teletext per i sordi tende a far uso di differenti colori per identificare i vari personaggi che prendono parte nel programma e ad aggiungere enfasi su certe parole ed espressioni. Dato che gli spettatori udenti possono facilmente recuperare queste informazioni dalla colonna sonora originale, l'uso della policromia è stato ritenuto irrilevante nel sottotitolaggio interlinguistico.[85]

1.3.4 I sottotitoli interlinguistici

I sottotitoli interlinguistici sono sottotitoli di una lingua diversa da quella del prodotto originale e per questo motivo coinvolgono e sintetizzano due lingue e due culture. La qualità della trasmissione del messaggio, secondo Gottlieb, è "diagonale" - poiché essa non si limita a trasporre un testo orale in un testo scritto, ma coinvolge anche un passaggio da un testo orale in una data lingua di partenza, a un testo scritto in una data lingua di arrivo.[86]

Il grande pubblico è portato a pensare che i sottotitoli interlinguistici siano semplicemente la traduzione dei dialoghi degli attori. In realtà la loro realizzazione è un processo complicato, spesso governato da strategie specifiche, che coinvolge tre operazioni complementari, contemporanee e ugualmente importanti:

- la riduzione, cioè il passaggio da unità lunghe a unità più brevi
- la trasformazione diamesica, cioè il passaggio dal codice orale a quello scritto
- la traduzione, cioè il passaggio da una lingua a un'altra

con lo scopo di riproporre il dinamismo e l'efficacia comunicativa del dialogo di partenza e di preservarne il contenuto.[87]

---

[84] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 16.
[85] *Ibid*., p. 130.
[86] Perego E., *La traduzione audiovisiva, op. cit.*, p. 69.
[87] *Ibid.*, p. 73.

1.3.5 Aspetti tecnici

La posizione standard dei sottotitoli è orizzontale, nella parte inferiore dello schermo, in virtù del fatto che questa posizione limita l'ostruzione dell'immagine, e questa parte dello schermo è solitamente di minore importanza rispetto all'azione. L'allineamento dei sottotitoli è quasi sempre centrato poiché può capitare che i loghi delle emittenti televisive siano impressi sulla parte inferiore sinistra dello schermo; utilizzando pertanto la tecnica dell'allineamento a sinistra, si correrebbe il rischio di ostacolarne la leggibilità. Al giorno d'oggi, la maggior parte dei sottotitoli sono bianchi, anche se occasionalmente il giallo è usato per sottotitolare alcuni film in bianco e nero, affinché il contrasto tra immagine e sottotitolo sia maggiore. Vengono preferiti i caratteri senza grazie come Arial, Helvetica, Times New Roman, e la misura degli stessi è variabile. I caratteri sono quasi sempre contornati da un'ombra nera che risolve i problemi di leggibilità nel caso le lettere apparissero su uno sfondo molto chiaro. Le dimensioni degli schermi sono finite e il testo di arrivo dovrà adattarsi all'ampiezza dello stesso: ciò significa che un sottotitolo dovrà essere composto dai 32 ai 41 caratteri per riga, per un massimo di due righe.[88] I cinema possono invece utilizzare al massimo 40 o 41 caratteri per riga – 43 in alcuni Festival del Film. Anche se non sono stati fatti studi a riguardo, la ragione per cui si crede sia più facile leggere i sottotitoli al cinema sembra essere una maggiore definizione dell'immagine e le dimensioni maggiori dello schermo; il profilo culturale dell'audience e la maggiore concentrazione degli spettatori in questo contesto.

Per calcolare il tempo che un sottotitolo può permanere sullo schermo, alcune compagnie hanno applicato tradizionalmente quella che è conosciuta come “la regola dei sei secondi”, che si riferisce al tempo necessario di uno spettatore medio per leggere e assimilare le informazioni contenute nelle due righe di un sottotitolo. Lo spettatore medio può leggere tra i 70 e i 74 caratteri in sei secondi e da questa regola possiamo calcolare la porzione di testo che possiamo scrivere in sottotitoli più brevi. Comunque, una regola generale è quella di non far apparire sullo schermo un sottotitolo per meno di un secondo, un secondo e mezzo.[89]

Non esiste una regola fissa per il numero minimo di caratteri che devono comporre il sottotitolo, ma sottotitoli che contengono meno di 4 o 5 caratteri sono rari. Ogni sottotitolo dovrebbe idealmente rimanere sullo schermo per almeno un secondo affinché l'occhio dello spettatore possa registrare la sua presenza, anche se non è infrequente incontrare sottotitoli

[88] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* pp. 83–84.
[89] *Ibid*., pp. 23–24.

che rimangono sullo schermo meno del tempo necessario.[90]

Un'altra dimensione che gioca un ruolo fondamentale nella creazione tecnica dei sottotitoli è quella temporale. Una semplice norma perché gli spettatori possano identificare chi sta dicendo cosa consiste nella tempistica dei sottotitoli – bisogna quindi fare in modo che i sottotitoli mantengano la sincronia temporale con le battute. Una tempistica approssimativa, con sottotitoli che compaiono troppo presto o troppo tardi, o che lasciano lo schermo senza seguire la colonna sonora, sono disorientanti e possono rovinare l'apprezzamento del programma.[91] Studi dimostrano, inoltre, che quando un sottotitolo rimane sullo schermo per troppo tempo, esiste la tendenza da parte dello spettatore di procedere a una seconda rilettura dello stesso.[92]

Tecnicamente, si può anche fare una distinzione tra sottotitoli aperti – che scorrono insieme al film originale - e sottotitoli chiusi - che vengono aggiunti volontariamente attraverso il teletext o i canali satellitari che offrono varie versioni sottotitolate.[93]

1.3.6 Funzioni didattiche del sottotitolaggio

In un articolo pubblicato nel 1974, lo studioso Dollerup aveva già sottolineato il valore didattico dei sottotitoli interlinguistici come strumento per imparare una lingua.[94] Guardare e ascoltare film e programmi sottotitolati da altre lingue ci aiuta non solo a sviluppare e a espandere le nostre competenze linguistiche, ma ci aiuta anche a contestualizzare la lingua e la cultura di altri Paesi.[95] Prendiamo familiarità con la lingua straniera attraverso la colonna sonora (vocabolario, intonazione, pronuncia) e le immagini ci mettono a contatto con i comportamenti e le abitudini delle altre culture (gesticolazione, modo di vestire, relazioni interpersonali, spazi geografici).[96] I sottotitoli sono anche considerati una forma di aiuto

[90] *Ibid*., p. 85.
[91] Sánchez D., "Subtitling Methods and Team-Translation", in Orero P. (a cura di), *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 13.
[92] Díaz Cintas J, "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit*., p. 275.
[93] Bartoll E., "Parameters for the Classification of Subtitles", *op. cit*., p. 54.
[94] Díaz Cintas J., "Audiovisual Translation Comes of Age", *op. cit*., p. 6. Il riferimento è a Dollerup C., "On Subtitles in Television Programmes", *Babel 20,* 1974, pp. 197-202.
[95] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 15.
[96] Gottlieb H., "Language-Political Implications of Subtitling", in Orero P. (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 88.

all'alfabetizzazione, in quanto rendono la lettura più divertente, soprattutto per i bambini.[97]

1.3.7 I f*ansubs*

Grazie alla tecnologia, le comunità di internet hanno fatto il loro ingresso nell'ambiente della traduzione audiovisiva, con lo scopo di creare sottotitoli interlinguistici nel minor tempo possibile e fare in modo che il pubblico possa avere accesso immediato a nuovi episodi di serie Tv popolari o film di recente uscita. Le origini del *fansubbing* risalgono agli anni '80, quando gli appassionati di *manga* e *anime* giapponesi iniziarono a creare sottotitoli per le persone che non conoscevano la lingua parlata nel suddetto prodotto audiovisivo. Questa pratica, al giorno d'oggi, non ha più solo a che fare con gli *anime* giapponesi, ma si è diffusa nella produzione di traduzioni per vari tipi di prodotti audiovisivi, in altre combinazioni linguistiche.

Di solito, i *fansubbers* creano sottotitoli per più di una produzione o stagione di serie TV, migliorando le loro abilità e guadagnando esperienza in una prospettiva no-profit. Molti prodotti dei funsubbers contengono un messaggio di avviso, che chiede agli spettatori di distruggere i prodotti una volta che la versione ufficiale viene rilasciata. Non è infatti un segreto il fatto che si illegale distribuire questi prodotti audiovisivi tramite internet.[98]

I programmi per sottotitolare dei computer sono diventati molto più abbordabili e accessibili, molti si possono scaricare perfino gratuitamente su internet. Questi programmi, conosciuti da chi è interessato alla materia, hanno facilitato la nascita e la consolidazione delle pratiche traduttive dei *fansubbers*, che scelgono e mescolano le convenzioni e i parametri tradizionalmente applicati nei vari modi di trasferimento audiovisivo, creando così delle forme ibride che potrebbero diventare le basi per le norme e le convezioni future.[99]

---

97 Díaz Cintas J., "Audiovisual Translation Comes of Age", *op. cit*., p. 6.
98 Gambier Y., "The Position of Audiovisual Translation Studies", *op. cit*., p. 53.
99 Díaz Cintas J., "Audiovisual Translation Comes of Age" *op. cit*., p. 7.

2 Tipologia testuale e spettatore modello

Quello che si è cercato di fare, nei tre episodi presentati, è stato proporre una possibile sottotitolazione per i dialoghi degli attori, che tenesse conto dei limiti e delle regole del sottotitolaggio descritti nel primo capitolo della presente tesi. Non è quindi una vera e propria trasposizione scritta dei dialoghi, in quanto in più di un'occasione si sono ritenute necessarie alcune strategie per rispettare le norme della sottotitolazione e della coerenza testuale. La serie prescelta può sicuramente essere inserita nella categoria delle fiction, che propongono un'imitazione o una rappresentazione del reale, ovvero sono dei "testi basati sulla finzione narrativa, sulla costruzione di un universo verosimile costituito da ambienti, personaggi e azioni, dinamizzati in un racconto".[100] Più specificatamente, la serie in questione è inseribile nei serial, ovvero un sottogenere della fiction, caratterizzato da una forma narrativa a episodi, da un numero ristretto di personaggi fissi e dalla ripetizione di uno stesso scherma narrativo o di situazioni simili.[101] Ancora, si può parlare del sottogenere dei drama, che a sua volta si divide in generi quali il poliziesco o l'investigativo, di cui ogni episodio ha una durata di circa trenta minuti.[102]

Il prodotto, così considerato, potrebbe essere rivolto a un pubblico quanto più generale possibile, potenzialmente a tutti gli spettatori cinesi di serie TV, e in particolare a chi tra questi ama gli animali o alle numerose ammiratrici del protagonista della serie, Yang Shuo 杨烁, che in passato ha avuto una carriera come modello. Il prodotto potrebbe essere proposto a uno studente italiano di lingua cinese o viceversa: i sottotitoli interlinguistici, come accennato al paragrafo 1.7, sono di fondamentale importanza didattica. Un ulteriore tipologia di spettatore modello potrebbe essere quella degli amanti delle serie TV poliziesche e di chi nutre interesse nel ruolo dei cani nella società cinese. Un'ulteriore possibilità è la fruizione della serie TV da parte di uno spettatore italiano che si accinge a scoprire la cultura e la società cinese, ma che allo stesso tempo non possiede le corrispondenti basi linguistiche: questo tipo di spettatore potrà godere della visione in lingua originale del prodotto, con una traduzione nella propria lingua alla base dello schermo - che quindi non implicherà una perdita nelle sfumature delle voci originali degli attori, delle intonazioni, delle pause e delle ridondanze come spesso

[100] Grasso A. e Scaglioni M., *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003, p. 132.
[101] Enciclopedia Treccani, "Serial", URL http://www.treccani.it/enciclopedia/serial/ (consultato il 20/12/2015).
[102] Grasso A. e Scaglioni M., *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico, op. cit*., p. 132.

accade nei prodotti doppiati, nei quali il dialogo tradotto e modificato deve essere necessariamente adattato per mantenere la sincronizzazione labiale.

Il prototesto non presenta elementi di lingua cinese classica (*wenyan*) né varianti dialettali significative. Gli scambi di battute sono per la maggior parte molto rapidi e vivaci e questo fattore contribuisce a mantenere alta l'attenzione dello spettatore. Anche nelle scene in cui il dialogo è minimo, le azioni sullo schermo si presentano decisamente dinamiche, rendendo improbabile la distrazione da parte del fruitore.

La scelta di tradurre questo testo filmico è stata dettata dall'interesse per i prodotti audiovisivi e dalla passione per i cani. Inoltre, si è scelto di prendere come esempio il ruolo di questi animali nell'attuale società cinese, in contrapposizione alla credenza occidentale, ormai troppo comune, per cui i cani in Cina sarebbero un prodotto alimentare più che un animale da compagnia.

3 Macrostrategia

Secondo lo studioso Jorge Díaz Cintas[103], tutti i processi traduttivi implicano e riflettono tensioni tra i due poli di un continuum. In uno degli estremi troviamo l'adeguatezza - quando il prodotto tradotto rispetta i valori e le referenze del prodotto di partenza - e dall'altro l'accettabilità - ciò significa che la traduzione comprende i valori linguistici e culturali del polisistema d'arrivo. Siccome nessuna traduzione è completamente adeguata o accettabile, uno dei compiti del traduttore, aiutato dalle norme, consiste nello scoprire la sorta di relazione che si stabilisce tra l'originale e la traduzione.[104] Il modello addomesticante/straniante è stato acclamato come uno strumento potente per concettualizzare l'interfaccia tra la cultura di partenza e la cultura di arrivo ma ha anche acceso un grande dibattito in questo campo. Secondo Venuti[105], lo straniamento e l'addomesticazione sono strategie che si pongono a due livelli diversi: il macro-livello – con la selezione dei testi stranieri da tradurre – e il micro-livello, ovvero i metodi utilizzati per tradurli. Secondo questo studioso, l'addomesticazione è una tendenza traduttiva naturale e consiste nel tradurre un testo in una maniera fluente, idiomatica e trasparente che tende a eliminare il lato straniero del testo di partenza e a conformare i bisogni e i valori della cultura d'arrivo.[106] Anche la *skopos teory,* proposta da Katharina Reiss e Hans J. Vermeer, è un approccio funzionale della traduzione. Questa teoria afferma che il quadro di riferimento complessivo, per il traduttore, non dovrebbe essere l'originale e la sua funzione - come nelle teorie traduttive basate sull'equivalenza - ma la funzione che il testo di arrivo vuole ottenere nella cultura d'arrivo. La funzione del testo d'arrivo o "translation skopos" è determinata dai riceventi della traduzione e detta gli standard per ogni decisione che il traduttore deve prendere nel corso del processo traduttivo.[107]

Nella presente tesi, data la funzione d'intrattenimento della serie TV presa in esame, si è optato per una traduzione di tipo comunicativo-addomesticante, che cerca di rendere l'esatto significato contestuale dell'originale, in modo che sia la lingua sia il contenuto siano

[103] Díaz Cintas J., "In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation" in Orero P. (a cura di), *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 29.
[104] *Ibid*.
[105] Venuti L., Gli scandali della traduzione. Per un'etica della differenza, Rimini, Guaraldi, 2005, pp. 15-18.
[106] Ramière N., "Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation", *op. cit.*
[107] Heidelberg C. N. "Text Analysis in Translation Training", in Dollerup C. e Loddegaard A. (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, p. 39.

accettabili e comprensibili allo spettatore.[108] Si è pertanto scelto di mirare a questo tipo di traduzione perché è immediatamente accessibile agli spettatori della cultura di arrivo e, quando lo si è ritenuto necessario, si è ricorso a omissioni e neutralizzazioni di riferimenti culturali che sarebbero stati difficili da comprendere da parte dello spettatore.

Durante il processo di traduzione, si è tentato di fare affidamento sulle dieci strategie abitualmente utilizzate dai professionisti, sintetizzate dal modello di Henrik Gottlieb:

1. Espansione: in alcune circostanze è importante fornire elementi aggiuntivi rispetto al testo originale, ad esempio quando riferimenti alle realtà extra-linguistiche necessitano di una spiegazione nel testo d'arrivo, in modo che lo spettatore riesca ad interpretarli.
2. Parafrasi: avviene quando è necessario cambiare o adattare il testo di partenza per il pubblico di arrivo. Ciò accade quando l'espressione originale è esclusiva e specifica della lingua di partenza e non esiste un'espressione equivalente. Si rende quindi necessario veicolare lo stesso significato per mezzo di contenuti diversi rispetto all'originale. Ne viene fatto uso nel caso della traduzione delle espressioni idiomatiche.
3. Imitazione: si tratta di una strategia che lascia intatto il messaggio originale di una porzione di testo, nel senso che non viene tradotta per essere riportata nel testo d'arrivo. È tipicamente usata per i nomi di persone.
4. Trasposizione: è la strategia che permette di attuare una traduzione parola per parola, riflette quindi l'originale nella forma e nel contenuto.
5. Trascrizione: viene utilizzata principalmente per tradurre giochi di parole, espressioni socio-linguisticamente connotate e dialetti. Se questi elementi hanno una specifica funzione nel testo di partenza, la traduzione dovrà rispecchiarla, dove possibile.
6. Dislocazione: è una tecnica utile quando si devono esprimere attraverso il linguaggio verbale fenomeni comunicativi particolari. Per mezzo di questa strategia, si utilizza nel sottotitolo un'espressione diversa da quella del testo di partenza, per riprodurre particolari effetti ritmici.
7. Condensazione: si utilizza per riproporre lo stesso messaggio attraverso una forma

[108] Newmark P., *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall International, 1988, p. 47.

linguistica più concisa, si eliminano informazioni ritenute secondarie ai fini della comprensione del messaggio.

8. Riduzione: il testo di arrivo viene privato di elementi con alto potenziale informativo ma non essenziali. È una strategia necessaria nei casi in cui la velocità di eloquio è tale da non permettere di tradurre il messaggio per intero.
9. Cancellazione: viene attuata la totale omissione di porzioni di testo di partenza, ovvero di espressioni scarsamente rilevanti al fine della comprensione, non più stringhe di parole come nella riduzione ma intere battute irrilevanti.
10. Rinuncia: avviene quando un termine non è traducibile, come nel caso di alcuni cibi, marche, o contesti storici e politici. Il termine viene omesso o sostituito da un riferimento culturalmente affine ma lontano dal testo di partenza.[109]

[109] Perego E., *La traduzione audiovisiva, op. cit.*, pp. 102-103.

4 Microstrategie

4.1 Fattori linguistici: il livello della parola

4.1.1 Fattori fonologici

Le caratteristiche prosodiche: a differenza di altre lingue, in cui è sufficiente la variazione del tono per far comprendere la funzione che volgiamo dare alla frase, se assertiva, o se invece vogliamo formulare delle domande e di conseguenza è necessaria una strutturazione funzionale all'interrogativa; nella lingua cinese vengono utilizzate delle particolari particelle modali, dei connettivi semantici che conferiscono significato al suono. Si tratta delle forme atone che ricorrono alla fine della frase per completarne e articolarne l'indicazione modale.

Le particelle modali più frequentemente riscontrate nel prototesto sono:

1. *ma* 吗, particella interrogativa utilizzata per esprimere domande;
2. *ba* 吧, è il nesso semantico che implica una supposizione, una richiesta di consenso o un invito a fare qualcosa;
3. *a* 啊 , l'uso di questa particella sottintende una richiesta di conferma, manifesta approvazione e viene utilizzata nelle esclamazioni e per indicare impazienza, esprimere entusiasmo e dubbio;
4. *ya* 呀, viene utilizzata come variante fonetica di ”a 啊”, per influenza della finale della sillaba che la precede;
5. *ne* 呢, indica la continuazione di un'azione, uno stato o un'azione in progresso, porre domande riguardo a soggetti già menzionati e per rafforzare le affermazioni;
6. *le* 了, utilizzata per indicare un cambiamento nello stato o situazione e per precisare che un'azione si è conclusa oppure usata per richieste od ordini in risposta a un cambiamento situazionale.[110]

[110] Abbiati M., *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998, pp. 58–63.

Nella traduzione – inevitabilmente – una parte del contenuto semantico di queste particelle viene perduto; l'ambito culturale e linguistico della cultura a cui fa riferimento la traduzione dalla lingua cinese influenza obbligatoriamente il testo di arrivo. Nel caso della lingua italiana i segni d'interpunzione sostituiscono le particelle semantiche cinesi[111], privando in parte la ricchezza espressiva della lingua di partenza. Questo avviene ed è facilmente comprensibile dove sono presenti o forme interrogative o esclamative. Più precisamente, si è scelto di utilizzare

- punti di domanda:

咱要这么多家伙干啥呀

Cosa ce ne facciamo di tutte queste armi?

你是不是傻呀你

Ma sei scemo?

Nel primo esempio la particella *ya* 呀 esprime il tono dubbioso della domanda posta, mentre nel secondo caso nella domanda retorica si evidenza e si ravvisa un certo sentore d'impazienza unito, peraltro, ad un'incipiente e progressiva contrarietà espressa nei confronti di ciò che è stato detto in precedenza dall'interlocutore.

都明白了吧

È tutto chiaro?

成心跟我装是吧

Mi stai prendendo in giro, vero?

[111] Osimo B., *Manuale del Traduttore: guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 2004, p. 182.

In questi esempi la particella *ba* 吧 implica una richiesta di consenso, infatti nel primo esempio, durante una riunione con la propria squadra, il capitano vuole avere la conferma da parte dai suoi sottoposti, di conseguenza la sua richiesta non implica soltanto una risposta affermativa semplice, ma anche un consenso ulteriore alla sua autorità. Nel secondo esempio invece troviamo il capitano Fu che richiede al soldato Guo Youdong se lo stesso si stia prendendo gioco di lui, poiché non assolve agli ordini che gli sono stati impartiti e si comporta in modo bizzarro e inconsueto.

- punti esclamativi:

  赶紧睡觉吧

  Pensate a dormire!

  小心点啊

  Fate attenzione!

  快 快走 走啊

  Veloci, andiamo!

Le particelle *a* 啊 e *ba* 吧 negli esempi sopracitati, invitano gli interlocutori – nell'ordine - : a dormire, a fare attenzione, a muoversi ad andarsene.

4.1.2 Onomatopee

Nella traduzione è stato riscontrato un solo caso di onomatopea, precisamente quando Guo Youdong si rivolge al suo cane – di nome Carabina - per comunicargli che è arrivato il momento di separare le loro strade. È piuttosto interessante come il protagonista interpreti la

separazione dall'animale come una rottura inevitabile ma anche naturale; Guo Youdong utilizza l'onomatopea *ke* 嗑, che significa "rompere qualcosa tra i denti", per ordinare al suo cane di fermarsi.

> 嗑
>
> Fermo!

Sarebbe stato complicato tradurlo altrimenti, dato che l'elemento si presenta isolato e lo spettatore si sarebbe aspettato - in ogni caso - una traduzione breve come può essere quella proposta. L'ordine viene impartito con l'accompagnamento di un gesto che il protagonista rivolge al cane, pertanto viene naturale e spontaneo immaginarsi che il comando impartito sia proprio quello di fermarsi.

4.2 Fattori lessicali

4.2.1 *Realia*

I *realia* sono riferimenti extra-linguistici tipici di una certa cultura che non possiedono corrispondenze precise in altre lingue. Sono espressioni che si riferiscono a entità esterne al linguaggio, come nomi di persone, luoghi, istituzioni, cibo e usanze, che una persona potrebbe non conoscere, anche se conosce la lingua in questione.[112] Una traduzione non può limitarsi soltanto a salvaguardare il mantenimento dei significati in relazione al passaggio tra due lingue, ma deve considerare elementi, talvolta appena ponderabili, quasi intangibili, che sono presenti nelle due culture – o tra le due enciclopedie linguistiche – che la traduzione relaziona.

Un traduttore non deve solo tenere conto di rispettare pedissequamente le regole strettamente linguistiche della lingua che va a tradurre, ma ha l'obbligo di conoscere e considerare anche gli elementi culturali, e tentare di spiegarli all'interno del contesto

[112] Pedersen J, "High Felicity - A Speech Act Approach to Quality Assessment in Subtitling", in Chiaro D., Heiss C. e Bucaria C. (a cura di), *Between text and Image, Updating Research in screen translation*, Amsterdam, 2008, p. 102.

linguistico-culturale dell'altra lingua.[113]

I realia costituiscono un aspetto dinamico e peculiare di una lingua. In virtù di questo aspetto esistono vari problemi nella traduzione degli stessi, che possiamo così riassumere:

1. Il concetto della lingua sorgente non è lessicalizzato nella lingua d'arrivo: il *realia* potrebbe esprimere un concetto che è conosciuto nella cultura d'arrivo, ma che semplicemente non è lessicalizzato, ovvero non è stata assegnata nessuna parola nella lingua d'arrivo per esprimere questo concetto.
2. La parola della lingua sorgente è semanticamente complessa: una singola parola, che consiste di un singolo morfema, può a volte esprimere una serie più complessa di significati. Le lingue sviluppano automaticamente forme molto concise per riferirsi a concetti complessi, se e quando questi concetti diventano abbastanza importanti da essere spesso all'interno delle conversazioni quotidiane.
3. La lingua di arrivo manca del termine specifico (iponimo): le lingue tendono a far uso di parole generali (superordinate) ma mancano di iponimi, siccome ogni lingua fa uso solamente di quelle distinzioni nel significato che sembrano rilevanti nel suo particolare ambiente.[114]

Un esempio nella presente traduzione può essere offerto dal termine *kuai* 块, una parola utilizzata nel linguaggio comune per riferirsi alla valuta cinese, lo *yuan* 元 (o *renminbi* 人民币). Si è immaginato che lo spettatore modello potesse conoscere il prestito lessicale *yuan,* con il quale si è scelto di tradurre l'elemento di realia (oltre a essere più conosciuto all'estero, il termine si presta meglio data la sua brevità rispetto a *renminbi*).

> 一针一百多块钱呢
>
> Un'iniezione costa più di 100 *yuan*.

Nella traduzione si è riscontrato un rifermento a un'unità di misura cinese e più

[113] Eco U., *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di Traduzione*, *op. cit.*, p. 248.
[114] Baker M., *In Other Words, A Coursebook on Translation*, London, Routledge, 1992, p. 21.

precisamente il *li* 里, che corrisponde a circa cinquecento metri.

Mentre porta a passeggio due vecchi cani, ormai anziani per prendere parte alle missioni dell'esercito, Lao Fu si rivolge a loro con malinconico affetto, esprimendosi con un'espressione idiomatica cinese:

真是老骥伏枥	Il vecchio destriero, nella stalla,
志在千里啊	Aspira ancora a galoppare lontano.
不对啊	Anzi, dovrebbe essere:
应该是老狗晒太阳	Il cane che si crogiola al sole
志在万里 是吧	Vuole ancora correre lontano, vero?

Letteralmente, si sarebbe potuto tradurre "Il vecchio destriero, nella stalla, aspira ancora a galoppare mille *li*" e lo stesso vale per la ripetizione seguente, quando ci si riferisce ai cani anziani che possono ora riposarsi dopo anni di meritato servizio. Lo spettatore – tuttavia - non avrebbe di certo capito il riferimento culturale in questione, pertanto si è scelto di tradurre "*li*" con "lontano", adattando uno standard della cultura ricevente[115]; in questo caso la traduzione agisce come strumento di sostituzione culturale.[116] L'unità di misura italiana, (metri o chilometri) avrebbe dilungato la traduzione e avrebbe tolto naturalezza allo scorrimento del discorso, oltre ad essere un'informazione non necessaria ai fini della comprensione del messaggio. Per rispettare l'effetto che il testo voleva ottenere, come afferma lo stesso Umberto Eco, si è "naturalmente autorizzati" ad applicare rifacimenti parziali, o locali.[117]

Nell'esempio successivo sono emerse maggiori difficoltà riguardo alle strategie da adottare per rendere efficace il metatesto:

[115] Osimo B., *op. cit*., 2004, p. 182.
[116] *Ibid*., p. 33.
[117] Eco U., *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di traduzione*, *op. cit.*, p. 184.

戴上了这个项圈

让我想起了

鲁迅笔下的闰土啊

Indossare questo collare

Mi fa sentire

Come il genio della lampada

Guo Youdong, mentre viene tenuto in ostaggio dalla banda di malviventi, si esprime dicendo: “Indossare questo collare mi fa venire in mente Runtu, il personaggio di un romanzo di Lu Xun”. Si è immaginato che lo spettatore potesse non conoscere questo rifermento culturale.

Il romanzo a cui si fa rifermento è *La mia terra natale* (Guxiang 故乡), risalente al 1921. La storia si basa su un'esperienza reale vissuta dallo stesso narratore, che nel 1919 fa ritorno a Shaoxing, la sua terra natale, per vendere la proprietà della famiglia e portare con sé - a Pechino - l'anziana madre e la moglie. La storia del protagonista del libro è esemplare. Attraverso le sue vicende, veniamo a conoscenza della vita della gente comune all'inizio del ventesimo secolo, le pesanti difficoltà che dovevano affrontare, i loro sogni, le angosce che vivevano, ma scopriamo anche le speranze con cui costellavano il futuro. Runtu è un ragazzetto di circa dieci anni, che viene assunto dalla famiglia di Lu Xun per occuparsi del controllo dell'altare della famiglia, colmo di offerte per gli antenati della stessa. Lu Xun, che è anch'egli un bambino quando conosce Runtu, lo descrive come un ragazzo dal viso purpureo, dalle fattezze gentili; il suo abbigliamento è piuttosto singolare: indossa indossa costantemente un cappello di feltro e porta attorno al collo un collare d'argento luccicante. Il collare d'argento rappresenta il legame tra padre e figlio, indossarlo significa testimoniare l'amore del genitore verso il figlio. Tempo addietro il padre di Runtu, temendo che il figlio potesse morire giovane, lo aveva portato al tempio in cui era custodita una statua di Buddha, qui, dopo aver pregato a lungo tra i fumi degli incensi offerti alla divinità, si era impegnato a rendere grazie al dio, in cambio della protezione del figlio. Per suggellare l'impegno preso con il Buddha, il padre mise il collare al collo di Runtu; da quel momento il figlio sarebbe stato protetto nel corso della sua vita, poiché Buddha avrebbe vegliato su di lui.

La storia bella e affascinante dell'amore paterno tuttavia non avrebbe avuto un

riferimento immediato nel contesto culturale italiano, pertanto, si è scelto di sostituire il riferimento a Runtu e del suo collare, con quello del genio della lampada di Aladino, forse il personaggio più celebre tra i racconti de *Le Mille e Una Notte*. Il genio, nella versione del classico Disney *Aladdin* (1992) indossa infatti due bracciali che lo legano alla lampada e al suo padrone. Allo stesso modo, Guo Youdong, nella serie TV, indossa un collare esplosivo che lo tiene in trappola; sarebbe interessante esplorare le implicazioni affatto amorose che il collare di Runtu aveva per Guo Youdong. Si è trattato quindi di una traduzione per mezzo di sostituzione culturale, perché è più facile attrarre l'attenzione dello spettatore introducendo dei personaggi a lui familiari invece di personaggi stranieri e stereotipi con cui egli non si può identificare.[118]

4.2.2 Espressioni idiomatiche

Le espressioni idiomatiche sono modelli fissi di linguaggio che permettono poca se non nessuna variazione nella forma; molto frequentemente hanno significati che non possono essere compresi, nella loro unità espressiva globale e, a maggior ragione, nelle loro singole parti. Molto spesso queste espressioni sono intraducibili letteralmente e si rende necessario esplorare e riprendere significati affini nelle espressioni idiomatiche nella lingua d'arrivo. In altri casi si può fare ricorso alla parafrasi, che è la maniera più comune per tradurre queste forme linguistiche quando non esiste una corrispondenza nella lingua d'arrivo o quando sembra inappropriato utilizzare il linguaggio idiomatico nel testo d'arrivo.[119]

Il sottotitolaggio, come già detto, richiede una tecnica traduttiva che predilige la brevità e non consente di inserire note esplicative; non è quindi stato possibile tradurre nella sua completezza il significato di queste espressioni.

Le espressioni idiomatiche per eccellenza, in cinese, sono i *chengyu* 成语, ovvero espressioni fisse a quattro caratteri i cui elementi sono fissi e inseparabili. Il significato di queste espressioni è raramente comprensibile solamente sommando i significati dei quattro caratteri che le compongono, siccome sono intimamente collegate al mito, alla storia o all'avvenimento storico da cui derivano. I *chengyu* non seguono la struttura grammaticale e la sintassi tipiche del cinese moderno, ma sono delle forme molto compatte e sintetiche. È infatti

[118] Baker M., *In Other Words, A Coursebook on Translation*, *op. cit*., p. 33.
[119] *Ibid.,* pp. 74–75.

difficile rendere letteralmente i *chengyu,* perché si rischierebbe di dare una traduzione che sarebbe di difficile comprensione per lo spettatore della cultura ricevente.

Alcune ricorrenze riscontrate nel presente testo sono:

伤天害理

Sta compiendo delle azioni disumane!

Il significato di questo *chengyu* è "essere spietati", "compiere atti oltraggiosi che offendono il Cielo e la ragione".

你一生鲁莽无法无天

Per tutta la vita hai sfidato gli dei.

All'interno di questa frase occorre il *chengyu wu fa wu tian* 无法无天, "essere indisciplinati e fuori controllo", "essere noncurante della legge e della morale".

天女下凡一般好不好

Sei come una dea, va bene?

Qui troviamo il *chengyu tian nu xia fan* 天女下凡, "una fata celeste scesa sul mondo".

Esistono, comunque, espressioni idiomatiche più estese dei *chengyu:* dopo essere stato colpito in battaglia, il tenente Gao si rivolge a Suqing con un'espressione idiomatica per farle capire che è giusto che Guo Youdong e Xiong Xiong prendano il comando della squadra, in quanto lui è stato ferito e la situazione richiede questo scambio gerarchico momentaneo. L'espressione utilizzata è:

将在外君令可不受

Bisogna agire a seconda delle circostanze.

Letteralmente: “Se il generale è lontano (ovvero sul campo di battaglia), non deve obbedire agli ordini dell'imperatore”. Si è scelto di tradurre “Bisogna agire a seconda delle circostanze”, sia per la brevità della frase, sia perché il significato implicito dell'espressione è proprio quello di comportarsi in base alla situazione che si viene a creare.

Un ulteriore esempio riscontrato nel testo è il seguente:

没文化真可怕呀

C'è d'aver paura con questi ignoranti!

Il significato in cinese è che “è orribile essere ignoranti”, “l'ignoranza è davvero spaventosa”. E ancora:

叫留得青山在	Finché c'è vita,
不怕没柴烧	C'è speranza.

Letteralmente “finché esiste la montagna verde, ci sarà legna da ardere”.

4.2.3 Nomi propri

I nomi propri dei personaggi non sono stati tradotti, ma sono stati riproposti seguendo la pratica comune della trascrizione in *pinyin* e osservando la regola cinese per cui il cognome – solitamente composto da una sola sillaba – compare prima del nome – composto da due o

raramente tre sillabe. Nella maggior parte delle occorrenze, comunque, il cognome dei personaggi delle forze armate precede i gradi o le qualifiche dell'esercito, per cui non è stato problematico trovare una corrispondenza in italiano.

Ecco quindi che *Xiong Xiong* 熊雄 diventa *Xiong banzhang* 熊班长 ovvero "caporale Xiong", e *Suqing* 苏青 diventa *Su Zhong duizhang* 苏中队长 ovvero "caposquadra Su".

Nei casi in cui non è stato specificato il grado militare dopo i cognomi, si è riscontrata la presenza del prefisso *lao* 老, che in cinese viene posto davanti ai cognomi di familiari o amici intimi per indicare appunto intimità o informalità. Guo Youdong infatti viene quasi sempre chiamato *Lao Guo* 老郭.

Per quanto riguarda la banda di malviventi, il capo più alto in carica viene chiamato *laoda* 老大. Anche qui *lao* 老 è un prefisso che prima di *da* 大 o di numeri quali due o tre, indica l'ordine di anzianità nei legami di parentela. Si deduce quindi che più di un componente della banda fa parte della stessa famiglia: alcuni sono cugini, altri fratelli e altri ancora nipoti e *laoda* 老大 è il membro più anziano della famiglia – tradotto semplicemente con "capo". A seguire troviamo *er laoban* 二老板 – letteralmente "secondo capo" - che si è scelto di tradurre allo stesso modo di *laoda*.

Nella seconda puntata tradotta anche *dage* 大哥 – che significa "fratello primogenito" – è stato tradotto con "capo", in quanto la traduzione letterale sarebbe stata innaturale, oltre che prolissa.

Nella terza puntata invece, un componente della banda, parlando con un altro malvivente, si appella a questo chiamandolo *laosan* 老三, che indica quindi il terzo cugino o il terzo fratello. In questa situazione si è deciso di procedere come per i nomi propri, ovvero trascrivendo la pronuncia in pinyin, siccome tradurne il significato sarebbe stato straniante.

Un caso particolare riguarda la traduzione del nome della protagonista femminile – Fenice. In una scena della ventunesima puntata della serie, Fenice consegna a Guo Youdong un pezzo di stoffa ricamato all'uncinetto, che ritrae appunto questo animale mitologico, noto per il fatto di avere il potere di rinascere dalle proprie ceneri dopo la morte. Nella serie TV, questo pezzo di stoffa diventa molto importante per Guo Youdong perché, come spiegato dalla stessa Fenice, portare addosso il simbolo di questo animale equivale a portare con sé un

amuleto, che può proteggere le persone nelle situazioni di pericolo. È lo stesso Guo Youdong che le chiede di chiamarla con il nome “Fenice dorata”, dopo che vari appellativi affibbiatole dallo stesso non erano stati da lei apprezzati. Ecco allora che si è ritenuto necessario tradurre il nome, sia per motivi legati alla scorrevolezza del dialogo avvenuto tra i due protagonisti, sia per la carica semantica veicolata dal nome in questione. La stessa protagonista, infatti, è una sorta di protettrice per Guo Youdong. Si è proceduto comunque nell'applicare la strategia della condensazione nella traduzione del nome, essendo l'aggettivo “dorata” un'informazione secondaria e quindi non necessaria.[120]

那叫你凤凰好了

怎么样

Che ne diresti

Se ti chiamassi Fenice?

Nel caso dei nomi propri dei cani, si è scelto di tradurli in italiano dato che sono portatori di informazioni semantiche che caratterizzano i caratteri di ogni componente della squadra cinofila. I nomi sono stati tradotti per lo più letteralmente:

Buqiang 步枪	→	Carabina
Zidan 子弹	→	Pallottola
Xiaomi 小米	→	Cremino
Taotao 滔滔	→	Torrente
Xiaoqi 小七	→	Scheggia

[120] Gottlieb H., “Subtitling – A New University Discipline”, *op. cit*., p. 162.

Mentre in altri casi non è stato possibile, come nel caso di Xiaoqi - "piccolo sette" - che è stato tradotto con "Scheggia" e Huoyan - "occhi di fuoco" - che è diventato "Fulmine". Il motivo per cui si è scelto di affibbiare ai cani dei nomi diversi da quelli del testo di partenza è la brevità di questi ultimi e la volontà di utilizzare una singola parola per ognuno di essi, come nel caso del nome di Fenice. Si è optato quindi per una sostituzione che ha mantenuto lo stesso grado di intensità semantica.[121]

4.2.4 Materiale lessicale straniero

Nella seconda puntata tradotta, quando i soldati parlano di Baifeng e dei suoi traffici di droga, viene citata l'Interpol:

一直都被

国际刑警组织通缉

L'Interpol lo cerca in continuazione

Per i mandati pendenti nei suoi confronti

L'Organizzazione internazionale della polizia criminale – Interpol - è la più grande organizzazione di polizia al mondo, con 190 stati membri. Il suo ruolo è di permettere agli organi di polizia di tutto il mondo di collaborare per raggiungere obiettivi comuni. Il nome completo in inglese, al quale si fa riferimento nel testo, è "International Police", ma si è scelto di utilizzare la sua abbreviazione – o meglio, fusione[122] – perché si suppone che lo spettatore conosca il riferimento, essendo anche l'Italia uno stato membro dell'organizzazione ed essendo il termine molto comunemente citato in telegiornali, serie TV e film.

[121] Taylor C., *Language to Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 53.
[122] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 131.

4.2.5 Regionalismi

Nel testo sono presenti due forme di regionalismi a livello lessicale, ovvero *sha* 啥 e *za* 咋. La prima, *sha* 啥, viene utilizzata alla pari di *shenme* 什么 (cosa, quale, qualcosa), soprattutto dalla popolazione che vive nella provincia dello Shaanxi o nella parte Settentrionale della Cina, in funzione di forma contratta. La seconda, *za* 咋, è invece la forma contratta di *zenme* 怎么 (come, cosa, perché).

Entrambe le forme colloquiali, utilizzate al posto delle forme comuni, non cambiano il significato della frase.

Alcuni esempi:

为啥 → 为什么

Perché?

跑啥跑 过来 → 跑什么跑 过来

Dove correte? Tornate qui.

你咋办 → 你怎么办

Tu cosa faresti?

还没整明白咋回事呢 → 还没整明白怎么回事呢

Non ho ancora capito come sono andate le cose.

Nella traduzione è stata annullata la sfumatura dialettale, in quanto non caratterizza luoghi o personaggi e non è indispensabile ai fini della comprensione.

4.2.6 Lessico tecnico

All'interno del testo sono presenti parole specifiche del linguaggio militare, che non hanno presentato particolari sfide traduttive, essendo quasi sempre traducibili letteralmente:

狙击手

Cecchino

手榴弹

Granata

侦察兵

Militare ricognitore

4.2.7 Registro

Il registro è la modalità con cui il soggetto parlante sceglie di esprimersi e considera essere la più opportuna per interloquire in una specifica situazione.[123] Nel testo di partenza occorrono alcune espressioni volgari che si è deciso di mantenere nella traduzione per non alterare sia le situazioni comunicative sia il carattere dei personaggi.

Ad esempio, nella prima puntata, il capo dice a un componente della banda che non riesce a comprendere nulla, ma lo esprime in maniera offensiva e poco ortodossa; tale modalità è giustificabile, poiché "l'offeso" - dal punto di vista di colui che lo apostrofa come idiota – non riesce a capire che il traffico di droga è più proficuo dei combattimenti dei cani:

你懂得个屁

Sei un idiota.

[123] Baker M., *In Other Words, A Coursebook on Translation*, *op. cit*., p. 15.

Un altro esempio di espressività incontrollata è dato dal personaggio femminile di Fenice, a cui hanno rapito Guo Youdong, l'uomo di cui è innamorata; la giovane donna, influenzata dal timore di non poter più rivedere il suo "amore" non si trattiene dall'urlare un epiteto piuttosto volgare, ma lo fa senza alcuna remora rivolgendosi contro i componenti della banda di malfattori:

浑蛋

Bastardi!

Analoga situazione è riscontrabile nella scena in cui uno dei protagonisti, Guo Youdong, capisce che Baifeng – capo e organizzatore dei trafficanti di droga – ha utilizzato i cani come occultatori inconsapevoli e corrieri del suo abominevole commercio; quando comunica la sua scoperta a Lao Xie, quest'ultimo non crede che la teoria di Guo Youdong sia plausibile e si rivolge allo stesso apostrofandolo in modo non proprio gentile, anzi offendendolo decisamente:

你是不是傻呀你

Sarai mica scemo?

4.3 Morfologia

4.3.1 Trattamento degli avverbi

Nel paragrafo riguardante gli aspetti tecnici della sottotitolazione si sono illustrati i limiti spazio-temporali a cui il traduttore deve sottostare per produrre un metatesto accettabile. Avendo quindi tenuto conto del numero massimo di caratteri disponibili per ogni sottotitolo e la velocità di lettura dello spettatore medio, si è scelto di omettere alcuni avverbi non rilevanti al fine della trasmissione del messaggio, anche se ciò implica una perdita delle sfumature di significato. Si è proceduto quindi con l'attuazione della strategia della condensazione,

proposta da Gottlieb, che richiama la riduzione testuale di Irena Kovačič[124], ovvero la tecnica di riproporre lo stesso messaggio attraverso una forma linguistica più sintetica. Alcuni esempi:

一定不要放过

任何一个人 一辆车

一个箱子

Non facciamoci sfuggire

Nessuna persona, nessun'auto

E nessun bagaglio.

Nella parte iniziale della frase si è deciso di omettere l'avverbio *yiding* 一定 ("di sicuro"), ritenendo non fosse un'informazione essenziale ai fini della comprensione del messaggio. È chiaro che il capitano Fu sta impartendo un ordine ai suoi sottoposti e non c'è bisogno di specificare che "sicuramente" dovranno stare attenti a non far passare nessuno la frontiera senza gli adeguati controlli. Inoltre, una traduzione del tipo "Non dobbiamo sicuramente farci sfuggire..." sarebbe risultata straniante.

Un esempio quasi identico è il seguente:

明天一定要顺利

通过检查站

Domani dobbiamo passare la frontiera

Senza alcun problema.

[124] Kovačič I., "Relevance as a Factor in Subtitling Reduction", in Dollerup C. e Lindegaard A. (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 1994, pp. 245-246.

La banda ha fatto rifornimento di vari tipi di armi, per combattere i militari che si occupano dei controlli alla frontiera. Non c'è bisogno di specificare che la banda di malviventi dovrà “di certo” passare la frontiera senza problemi.

老熊你刚才说啥

Laoxiong, cos'hai detto?

In questa frase si è optato per l'omissione di *gangcai* 刚才 (“appena”). Anche qui, quando Guo Youdong si rivolge a Laoxiong per fargli ripetere l'ultima frase da lui pronunciata, non è necessario tradurre l'avverbio in quanto è ovvio che Guo Youdong si riferisce allo scambio di battute avvenuto pochi secondi prima tra lui e i suoi compagni di battaglione.

窝在里边憋啥坏呢

Cosa stai nascondendo?

Guo Youdong si è chiuso in una stanza, il capitano Fu dopo aver bussato e averlo rimproverato per essere poco serio, chiede a Guo Youdong cosa sta nascondendo dentro a quella stanza. Si è ritenuto che l'avverbio *zai libian* 在里边 (“lì dentro”) potesse essere omesso. Appare ovvio che il capitano Fu si riferisce a ciò che viene nascosto all'interno della stanza.

Si è tentato inoltre di evitare di tradurre gli avverbi formati in italiano dal suffisso *-mente,* scegliendo forme avverbiali più brevi e, in alcuni casi, optando per l'omissione degli stessi:

当时它一定就埋在这儿

È di certo sepolto qui, da qualche parte. (Invece di “sicuramente”)

还没整明白咋回事呢

Non ho ancora capito come sono andate le cose. (Omissione di “esattamente”)

肯定是我方

Di sicuro sono da quella parte. (Invece di “sicuramente”)

大家一定要格外地小心

Dobbiamo stare molto attenti. (Invece di “veramente”)

4.3.2 Trattamento dei verbi

A differenza dei verbi italiani, quelli cinesi sono invariabili e non esplicitano il proprio modo, la persona cui si riferiscono, il tempo e l'aspetto. In cinese tutti i dettagli che vogliono essere trasmessi insieme al verbo devono essere veicolati da avverbi o da particelle modali. Nella traduzione si è quindi riscontrata qualche difficoltà nella resa dei verbi, nella ricerca del tempo e del modo più adatti in ogni determinato contesto, cercando di mantenere sempre una certa brevità nelle frasi.

也就是说我们要

兵分两路

Questo vuol dire che ci divideremo in due squadre.

Questa frase si sarebbe potuta tradurre con “ci dovremo dividere in due squadre”, ma

così facendo non si sarebbero potuti rispettare i limiti della lunghezza dettati dal tipo di traduzione audiovisiva.

等你回来庆功

Quando torni, festeggiamo la vittoria.

In questo esempio si è scelto di tradurre utilizzando l'indicativo presente invece del futuro semplice, in modo da rispettare i vincoli spazio-temporali del sottotitolaggio.

现在跟随军犬继续前进

Proseguiamo con i cani.

In questo caso sarebbe stato meglio tradurre: “stiamo proseguendo con i cani”, ma si è scelto, sempre per gli stessi motivi, di tradurre con l'indicativo presente e non con il gerundio. Inoltre, solitamente le conversazioni via radio di soldati o altri membri delle forze dell'ordine, sono molto concise e si è voluto rendere lo stesso effetto nella traduzione.

La stessa cosa vale per l'esempio seguente, la cui traduzione potrebbe suonare meglio in questo modo: “è possibile che gli strumenti di comunicazione abbiano avuto dei problemi?”.

是不是通讯设备

出了问题

Forse gli strumenti di comunicazione hanno dei problemi.

4.4 Fattori linguistici: il livello della frase

4.4.1. Organizzazione sintattica

I costrutti del testo preso in esame sono per la maggioranza paratattici, andamento che si è cercato di mantenere anche nel testo d'arrivo. Una frase, infatti, difficilmente supera due o tre righe di sottotitoli. Nella traduzione si è cercato di non rendere le frasi in maniera troppo prolissa né di mantenere troppe frasi dipendenti, in quanto confonderebbero chi sta leggendo e spezzerebbero il ritmo di lettura dello spettatore. Un ulteriore accorgimento riguarda la lunghezza minima dei sottotitoli. Come detto in precedenza, è preferibile – anche se non obbligatorio – che un sottotitolo, per quanto breve, non contenga meno di quattro o cinque caratteri. Ecco perché in alcune occasioni, elencate sotto, si è scelto di modificare leggermente la traduzione. Nel primo esempio riportato, si sarebbe potuto tradurre con un semplice e conciso "sì", ma si è scelto di espandere la traduzione. Nel secondo esempio, sempre adottando la strategia dell'espansione, si è sostituito un semplice "bene", "sì", con un "Sissignore".[125]

是

Agli ordini.

好

Sissignore.

4.4.2 Struttura tematica

Il cinese è una lingua che predilige la struttura frasale tema-commento. Il tema di una frase si presenta sempre in posizione iniziale. Il suo significato è simile a quello di argomento e può essere descritto così: "Questo è il mio punto di partenza; questo è ciò di cui sto

[125] Gottlieb H., "Subtitling – A New University Discipline", *op. cit*., p. 162.

parlando". Il tema non controlla solo i riferimenti entro i confini della proposizione, ma anche quelli al di fuori. Ecco perché una volta che viene espresso il tema, il soggetto o i soggetti di proposizioni successive possono essere omessi.[126] Il secondo segmento della frase è chiamato commento. Il commento è quello che il parlante dice a riguardo del tema. È l'obiettivo del discorso. Come tale, è l'elemento più importante nella struttura della frase come messaggio, perché rappresenta l'informazione che il parlante vuole trasmettere a chi ascolta. Questo significa che ogni frase ha la struttura di un messaggio: dice qualcosa (commento) riguardo a qualcosa (tema).[127] Nella traduzione si è preferito modificare il flusso di informazioni, invertendo il commento con il tema in più di un'occasione.

具体位置不清楚

Non ho individuato la posizione precisa.

Avendo voluto seguire la struttura tipica cinese, si sarebbe tradotto "La posizione precisa non è chiara". O ancora:

有我在手 不一定好使

Non è una fortuna per voi, avere me come ostaggio.

La traduzione risulterebbe in questa maniera: "Avere me nelle vostre mani, non è di certo conveniente". Anche in questo caso il commento ha preso il posto del tema, enfatizzando il fatto che non è una buona cosa per i malviventi avere un membro dell'esercito come ostaggio.

[126] Abbiati M., *Grammatica di cinese moderno*, *op. cit*., p. 29.
[127] *Ibid*., p. 122.

那个项圈

已经被刑警给卸掉了

La polizia te lo ha già tolto.

In questa scena Fenice informa Guo Youdong che il collare esplosivo messogli con la forza dalla banda è già stato rimosso dalla polizia. In questo esempio, *xingjing* 刑警 (“la polizia”) prende il posto di tema, sostituendosi al tema originale *na ge xiangquan* 那个项圈 (“quel collare”). In questo modo la frase passiva diventa attiva.

检查站被袭击

Hanno attaccato il posto di blocco.

Anche in questo esempio si è scelto di rendere la frase da passiva ad attiva, modificando la struttura tema-commento. Traducendola letteralmente, si otterrebbe “Il posto di blocco ha subito un attacco”.

4.4.3 Punteggiatura

Nel testo di partenza non esiste punteggiatura. I sottotitoli sono essenzialmente un esempio di testo scritto e tendono a seguire le regole standard che governano la punteggiatura. Si è scelto pertanto di inserire i segni di interpunzione, durante il processo di traduzione, per facilitare la lettura del testo da parte dello spettatore. Infatti, contrariamente al modo in cui consumiamo un testo scritto su una pagina, la segmentazione obbligatoria dei sottotitoli dà loro una natura frammentaria che complica la loro lettura. Ogni sottotitolo è un'unità isolata,

disconnessa fisicamente dal sottotitolo precedente e da quello seguente.[128]

对 这一次咱们俩

分头进山

Esatto,

Questa volta ci divideremo.

La virgola: il suo ruolo è primariamente quello di mostrare la struttura di una frase, dividendola in sezioni per rendere il testo più capibile. Le virgole separano delle parti di testo che sono relazionate l'una all'altra nella stessa affermazione, e il loro utilizzo segnala una leggera pausa nella lettura.

Alcuni studiosi consigliano di non inserire virgole alla fine di un sottotitolo, in quanto si corre il rischio di farle sembrare dei punti agli occhi degli spettatori, i quali si aspetteranno che la frase sia conclusa quando in realtà non lo è. Siccome però il testo tradotto è semplicemente una proposta di traduzione e non è stato piazzato su alcuno schermo, si è deciso di non seguire questa regola.

Il punto: posto alla fine del sottotitolo è un'indicazione inequivocabile della fine della frase. La sua presenza sullo schermo dice agli spettatori che non c'è nessuna continuazione del sottotitolo e li rimanda all'immagine.[129]

这俗话说饭好吃人难劝

Il proverbio dice: chi ha pancia piena non pensa a fare la rivoluzione.

Due punti: sono normalmente usati nel sottotitolaggio con la stessa funzione che hanno nella grammatica standard. Segnalano una breve pausa e catturano l'interesse dello spettatore focalizzando la sua attenzione su ciò che li segue. Sono utilizzati per introdurre una

[128] Díaz Cintas J. e Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling, op. cit.,* p. 103.
[129] *Ibid*., p. 106.

lista o una spiegazione o, come in questo caso, un proverbio.[130]

4.4.4 Coesione e coerenza

La coesione testuale è il sistema di relazioni lessicali e grammaticali che forniscono i collegamenti tra le varie parti di un testo, è un tipo di relazione superficiale che lega insieme le parole e le espressioni e ha il compito di facilitare il lettore nella scoperta della coerenza testuale.[131]

Le tecniche più utilizzate per garantire la coesione nella presente traduzione sono la referenza e la congiunzione, ovvero si è agito per mezzo di dipendenze lessicali e grammaticali. Alcuni esempi:

跟白鹰那伙人遭遇上了

Saranno incappati in Baiying e i suoi.

Dove è stato possibile, si è scelto di sostituire le ripetizioni non necessarie allo scopo di abbreviare le frasi: in questo esempio si è utilizzato il pronome possessivo *suoi,* per indicare il gruppo di persone che compongono la banda di Baiying, rendendo la traduzione più breve e colloquiale. Si è immaginato che non fosse difficile per lo spettatore, che ha sentito nominare più volte il nome del capobanda, capire che *suoi* si riferisce proprio al gruppo di fuorilegge. I pronomi che, come in questo caso, si riferiscono a entità precedentemente menzionate, costituiscono i "riferimenti anaforici".[132]

Nell'esempio successivo si è scelto di usare la parola *roba* per indicare la grande quantità di armi che sono appena state consegnate alla banda, in modo da evitare ripetizioni lessicali:

[130] *Ibid*., p. 107.
[131] Baker M., *In Other Words, A Coursebook on Translation*, *op. cit*., p. 183.
[132] Taylor C., *Language to Language*, *op. cit*., p. 20.

这批货对我们很重要

Questa roba è davvero importante per noi.

人死了 还有个名字

Le persone muoiono, ma i loro nomi rimangono in eterno.

这冒昧地打断一下

他的话真不一定全信

Perdonate l'intrusione, ma non dovete credere a tutto ciò che dice.

Nei due esempi precedenti si è scelto di utilizzare una congiunzione avversativa per rendere la traduzione in maniera più breve e non spezzare il ritmo del discorso. Nell'esempio seguente, invece, si è optato per l'utilizzo della congiunzione copulativa *e*, per evitare la ripetizione del nome *casse*.

步枪六箱 手枪两箱

Sei casse di fucili e due di pistole.

Nell'esempio successivo si è scelto invece di omettere la ripetizione del nome *Lao Long*, sostituendolo con il pronome personale *lui*.

你不就琢磨	Non starai ancora pensando
老龙那点事吗	A Laolong?
人老龙有林干事照顾	Lui deve occuparsi della foresta.

Negli esempi sottoelencati, onde evitare ripetizioni lessicali, si è proceduto utilizzando rispettivamente una parola vicina e un sinonimo per mantenere la coesione.[133] Nel primo esempio, alla seconda occorrenza di *jianchi zhu* 坚持住 ("resistere"), si è scelto di tradurre con *forza*. Nel secondo si è voluto evitare di tradurre la frase con la costruzione passiva che caratterizzava il testo di partenza e si è scelto di utilizzare il verbo *colpito* in sostituzione a *ferito* e *sparato (*in quanto quest'ultimo occorre poco prima nella frase 当时我被炸晕了 Mi hanno sparato.)

坚持住

坚持住

Resisti, forza.

有没有伤亡

我腿部中枪了 动不了

- Ci sono feriti?

- Mi hanno colpito a una gamba.

[133] *Ibid*., p. 20.

Anche nell'esempio successivo, si è scelto di sostituire con *trovarci* il verbo *raggiungerci* per non creare una situazione di ridondanza:

郭有栋和熊雄	- Guo Youdong e Xiong Xiong
进了三号山谷	Sono diretti verso la valle.
你们快来 快来	Muovetevi a raggiungerci.
二老板	- Capo,
解放军不能追过来吧	Quelli dell'esercito riusciranno a trovarci?

5. Conclusione

L'obiettivo di questa tesi è stato quello di approfondire gli studi sulla traduzione audiovisiva e più in particolare sul sottotitolaggio, oltre che proporre a un pubblico cinese o italiano una versione sottotitolata in italiano di una serie TV che ha avuto molto successo in Cina. Inizialmente si è proceduto con la visione di varie puntate della serie TV e successivamente si è deciso di trascrivere i sottotitoli in cinese di alcune di queste. Dopo aver tradotto sommariamente le puntate di cui si sono trascritti i sottotitoli, si è scelto di selezionare per questa tesi le puntate più ricche di termini specifici e solo dopo una seconda visione delle puntate prescelte e una completa rilettura dei sottotitoli, si è proceduto con la traduzione vera e propria. Nella maggioranza dei casi non è stato problematico mantenere gli elementi culturospecifici, siccome si è ritenuto che non fossero totalmente sconosciuti alla cultura d'arrivo. In altri casi, invece, è stato necessario adottare una strategia addomesticante per rendere il testo immediatamente comprensibile al pubblico che si è immaginato di dover soddisfare. Non si è fatto ricorso a interiezioni o segnali discorsivi, in quanto la recitazione e le voci degli attori sono sufficienti da sole a veicolare le intenzioni comunicative dei personaggi. La velocità degli enunciati e i limiti spaziali del sottotitolaggio hanno comportato il ricorso a strategie quali la riduzione e l'eliminazione in alcuni casi, mentre in altri è stato invece necessario espandere il metatesto. In ogni caso, le strategie adottate non hanno influito sulla coerenza testuale. Si è tentato di rendere, per quanto possibile, il diretto significato dell'originale.

Bibliografia

Abbiati, Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998.

Baker, Mona, *In Other Words, A Coursebook on Translation*, London, Routledge, 1992.

Bartoll, Eduard, "Parameters for the Classification of Subtitles", in Orero Pilar (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 53-60.

Collier, V.W.F., *Dogs of China & Japan in Nature and Art*, New York, NY, Frederick A. Strokes Company Publishers, 1921.

Curtin, Michael, *Playing to the World's Biggest Audience: The Globalization of Chinese Film and Tv*, Berkeley, University of California Press, 2007.

De Giorgi, Laura, "Neo-televisione alla cinese" in Bulfoni Chiara (a cura di), *Tradizione e innovazione nella civiltà cinese*, Milano, Franco Angeli editore, 2002, pp. 77-95.

Díaz Cintas, Jorge e **Remael**, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York, NY, Routledge, 2014.

Díaz Cintas, Jorge, "Audiovisual Translation Comes of Age" in Chiaro Delia, Heiss Christine e Bucaria Chiara (a cura di), *Between Text and Image, Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, 2008, pp. 1-9.

Díaz Cintas, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research" in Bartrina Francesca e Millán Carmen (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, New York, NY, 2013, pp. 273-287.

Díaz Cintas Jorge, "In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation" in Orero Pilar, *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 21-34.

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.

Gambier, Yves, "The Position of Audiovisual Translation Studies", in Bartrina Francesca e Millán Carmen (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, New York, NY, 2013, pp. 45-59.

Gottlieb, Henrik, "Language-Political Implications of Subtitling", in Orero Pilar (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 83-100.

Gottlieb, Henrik, "Subtitling – A New University Discipline" in Dollerup Cay e Loddegaard Anne (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, p. 161-174.

Grasso, Aldo e **Scaglioni**, Massimo, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003.

Hong, Junhao, "China", in Newcomb Horace (a cura di), *Encyclopedia of Television*, New York, NY, Routledge, 2004, pp. 510-514.

Hong, Junhao, Lü Yanmei, Zou William, "CCTV in the Reform Years: A New Model for China's Television?", in Zhu Ying e Berry Chris (a cura di), *TV China*, Bloomington, IN, Indiana University Press, 2009, pp. 40-55.

Kovačič, Irena, "Relevance as a Factor in Subtitling Reduction", in Dollerup Cay e Lindegaard Anne (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 1994, pp. 245-251.

Latham, Kevin, *Pop Culture China! Media, Arts and Lifestyle*, Santa Barbara, ABC-CLIO, 2007.

Li, Li e **Wang**, Wei 李哲- 王伟 "Waijun te zhan budui junquan shiyong fazhan qushi" 外军特战部队军犬使用发展趋势 [La tendenza dei progressi dell'utilizzo dei cani nelle tattiche di guerra straniere], *Global canine knowledge*, 06/2013, pp. 54-56.

Lu, Sheldon H., "Soap Opera in China: The Transnational Politics of Visuality Sexuality and Masculinity" in *Cinema Journal*, Vol. 40, N. 1, University of Texas Press, 2000, pp. 25-47.

Lull, James, *China Turned On: Television, Reform, and Resistance*. London, Routledge, 1991.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall International, 1988.

Nord, Christiane "Text Analysis in Translation Training", in Dollerup Cay e Loddegaard Anne (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 39-48.

Osimo, Bruno, *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 2004.

Pedersen, Jan, "High Felicity - A Speech Act Approach to Quality Assessment in Subtitling", in Chiaro Delia, Heiss Christine e Bucaria Chiara (a cura di), *Between Text and Image, Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, 2008, pp. 101-115.

Perego, Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005.

Pérez-González, Luis, *Audiovisual Translation - Theories, Methods and Issues*, New York, NY, Routledge, 2014.

Sánchez, Diana, "Subtitling Methods and Team-Translation", in Orero Pilar (a cura di), *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 9-17.

Taylor, Christopher, *Language to Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

Varriano, Valeria, *La televisione in Cina. Uno specchio convesso sulla realtà degli anni novanta*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2006.

Venuti, Lawrence, *Gli scandali della traduzione. Per un'etica della differenza*, Rimini, Guaraldi, 2005.

Wang, Dianzhi 王殿芝, "Junquan yu zhanzheng" 军犬与战争 [I cani dell'esercito e la guerra], 中国民兵, n° 5, pp. 40-41.

Yan, Qin 颜勤 "Junquan yiwen" 军犬轶闻 [Aneddoti sui cani militari], *Global canine knowledge*, 08/2014, pp. 55-57.

Zeng, Li, "Global Imaginary, Local Desire: Chinese Transnational Serial Drama in the 1990s" in Zhu Ying, Keane Michael, Bai Ruoyun (a cura di), *TV Drama in China*, Hong Kong, HK, Hong Kong University Press, 2008, pp. 61-72.

Zhang, Liyue e Li, Li, **张利跃- 李哲** "Dali tuidong woguo junquan de fazhan yunyong" 我国军犬的发展运用 [La forte promozione dell'applicazione degli sviluppi delle squadre cinofile cinesi], *Feature Topics*, 08/2014, pp. 6-11.

Zhu, Ying e **Berry**, Chris (a cura di), *TV China*, Bloomington, IN, Indiana University Press, 2009.

Zhu, Ying, **Keane**, Michael e **Bai**, Ruoyun, *TV Drama in China*, Hong Kong, HK, Hong Kong University Press, 2008.

Fonti elettroniche

“Kunmingquan tongguo guojiaji pinzhong shending” 昆明犬通过国家级品种审定 [La razza Kunming viene ufficialmente approvata a livello nazionale], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=617 (consultato il 21/01/16).

“Woguo teyou jing yong quan zhong Kunming quan tongguo guojiaji pinzhong shending” 我国特有警用犬种昆明犬通过国家级品种审定 [Il cane-lupo Kunming, tipicamente utilizzato negli organi di polizia cinese, ottiene il riconoscimento di razza ufficiale], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=778 (consultato il 21/01/16).

“Gonganbu Kunming jingquan qiben – Zhongguo Kunmingquan de yaolan” 公安部昆明警犬基地—中国昆明犬的摇篮 [Base cinofila della Polizia di Kunming del Ministero della Pubblica Sicurezza – Luogo di Origine del Cane-lupo di Kunming], URL: http://www.policedog.com.cn/newsdisp.asp?newsid=2715 (consultato il 21/01/16).

“‘Shen quan qi bing’ re pai Hejing: zhe bu shi 'mala nu bing' xuji” 《神犬奇兵》热拍 何静: 这不是《麻辣女兵》续集 [La nuova serie TV 'Shen quan qi bing' non è il sequel di 'Hot Girl'], *Entertainment 163* (articolo in linea), 2013, URL: http://ent.163.com/13/0903/10/97RFG65500031GVS.html, (consultato il 12/01/16).

Mu, Qian, “Screen test: Chinese TV serials have some way to go”, *China Daily* (articolo in linea), 2009. URL: http://www.chinadaily.com.cn/china/2009-12/11/content_9158919.htm (consultato il 15/01/16).

Ramière, Nathalie, “Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation”, The Journal of Specialised Translation (articolo in linea). URL: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.pdf (consultato il 30/12/2015).

Yan, Meng 燕勐, “More than 10,000 Military Dogs Serving in Chinese Army: Official.”,*People's Daily Online* (articolo in linea), 2011, URL: http://en.people.cn/90786/7686551.html (consultato il 19/01/16).

Wang, Jason, “'Shen quan qi bing' buwei paishe nandu dazao qinghuai junlu xi” 不畏拍摄难度 打造情怀军旅戏 [“Super Partner, una serie TV di difficile realizzazione che combina i sentimenti con gli affari militari], *Entertainment 163* (articolo in linea), 2013, URL: http://ent.qq.com/a/20131113/010481.html (consultato il 09/01/16).